



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Église évangélique réformée du canton de Fribourg

**Kommission Revision Kirchenverfassung und Kirchenordnung
Commission Révision Constitution et Règlement ecclésiastiques**

Kirchenordnung Teilrevision - 2. Lesung

Règlement ecclésiastique - Révision partielle – 2^e lecture

Kirchenordnung

Inhaltsverzeichnis

1. DIE MITGLIEDER DER KIRCHE	
2. DIE KIRCHGEMEINDE	
2.1 DIE FEIERNDE GEMEINDE	
2.1.1 <i>Gottesdienst</i>	
2.1.2 <i>Taufe</i>	
2.1.3 <i>Abendmahl</i>	
2.1.4 <i>Kirchliche Trauung</i>	
2.1.5 <i>Trauer Gottesdienst</i>	
2.1.6 <i>Andere Gottesdienste</i>	
2.1.7 <i>Kosten</i>	
2.2 DIE WEITERGABE DES GLAUBENS	
2.3 DIE SOLIDARISCHE GEMEINDE	
2.4 DIE LEITUNG DER GEMEINDE	
2.4.1 <i>Kirchgemeindeversammlung</i>	
2.4.2 <i>Kirchgemeinderat</i>	
2.5 IM DIENST DER GEMEINDE	
2.5.1 <i>Freiwillige Mitarbeit</i>	
2.5.2 <i>Ämter und Dienste</i>	
2.5.3 <i>Ordinierte Amtsträgerinnen und Amtsträger</i>	
2.5.4 <i>Pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter</i>	
2.5.5 <i>Sigristinnen und Sigristen / Hauswartinnen und Hauswarte</i>	
2.5.6 <i>Kirchenmusikerinnen und Kirchenmusiker</i>	
2.5.7 <i>Sekretärin oder Sekretär</i>	
2.5.8 <i>Kassierin oder Kassier</i>	
2.6 DER HAUSHALT UND DIE VERWALTUNG DER KIRCHGEMEINDE	

Règlement ecclésiastique

Table des matières

1. LES MEMBRES DE L'ÉGLISE	
2. LA PAROISSE	
2.1 CÉRÉMONIES RELIGIEUSES	
2.1.1 <i>Culte</i>	
2.1.2 <i>Baptême</i>	
2.1.3 <i>Sainte cène</i>	
2.1.4 <i>Mariage religieux</i>	
2.1.5 <i>Service funèbre</i>	
2.1.6 <i>Autres cérémonies religieuses</i>	
2.1.7 <i>Frais</i>	
2.2 TRANSMISSION DE LA FOI	
2.3 LA SOLIDARITÉ EN PAROISSE	
2.4 GESTION DE LA PAROISSE	
2.4.1 <i>Assemblée de paroisse</i>	
2.4.2 <i>Conseil de paroisse</i>	
2.5 AU SERVICE DE LA PAROISSE	
2.5.1 <i>Bénévolat</i>	
2.5.2 <i>Ministères et services</i>	
2.5.3 <i>Ministres consacrés</i>	
2.5.4 <i>Collaboratrices et collaborateurs pédagogiques</i>	
2.5.5 <i>Sacristaines et sacristains / Concierges</i>	
2.5.6 <i>Musiciennes et musiciens</i>	
2.5.7 <i>Secrétaire</i>	
2.5.8 <i>Caissière ou caissier</i>	
2.6 LES FINANCES ET L'ADMINISTRATION DE LA PAROISSE	

3. DIE KANTONALKIRCHE	
3.1 DIE SYNODE	
3.2 DER SYNODALRAT	
3.3 DER KONVENT UND DAS DEKANAT	
3.4 KIRCHLICHE DIENSTE UND ÄMTER	
3.4.1 Rechte und Pflichten	
3.4.2 Pfarrerinnen und Pfarrer	
3.4.3 Sozialdiakoninnen und Sozialdiakone	
3.5 FINANZEN	
3.5.1 Kirchensteuern	
3.5.2 Synodalkasse	
4. SCHLUSSBESTIMMUNGEN	
5. ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN	

3. L'ÉGLISE CANTONALE	
3.1 LE SYNODE	
3.2 LE CONSEIL SYNODAL	
3.3 L'ASSEMBLÉE DES MINISTRES ET LE DÉCANAT	
3.4 SERVICES ET MINISTÈRES ECCLÉSIASTIQUES	
3.4.1 Droits et obligations	
3.4.2 Pasteurs et pasteurs	
3.4.3 Diacres	
3.5 FINANCES	
3.5.1 Impôts paroissiaux	
3.5.2 Caisse synodale	
4. DISPOSITIONS FINALES	
4. DISPOSITIONS TRANSITOIRES	

Kirchenordnung

1. Die Mitglieder der Kirche

Mitgliedschaft

Artikel 1

1. Jede Person mit Wohnsitz im Kanton Freiburg, die sich bei der Einwohnerkontrolle als evangelisch-reformiert eingeschrieben hat, ist Mitglied der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg.
2. Kinder unter 16 Jahren, deren Eltern der Evangelisch-reformierten Kirche angehören, sind ebenfalls Mitglieder der Kirche, sofern die Inhaber der elterlichen Sorge nichts anderes bestimmen.
3. Die Mitgliedschaft erlischt, wenn eine Person aus dem Kirchengebiet der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg wegzieht oder rechtsgültig ihren Austritt erklärt.
4. Jede Kirchgemeinde führt eine Mitgliederliste.
5. Jedes Mitglied der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg gehört der Kirchgemeinde seines Wohnorts an.

Auftrag

Artikel 2

Jedes Mitglied der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg ist aufgerufen, sich am kirchlichen Leben seiner Kirchgemeinde und der Gesamtkirche zu beteiligen, und seine Verantwortung im Namen Jesu Christi im persönlichen, privaten und öffentlichen Leben wahrzunehmen.

Règlement ecclésiastique

1. Les membres de l'Église

Qualité de membre

Article 1

1. Toute personne domiciliée dans le canton de Fribourg qui s'est inscrite comme évangélique réformée au Contrôle des habitants est membre de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
2. Les enfants âgés de moins de 16 ans, dont les parents sont membres de l'Église, en font également partie pour autant que les détenteurs de l'autorité parentale n'en ont pas décidé autrement.
3. La qualité de membre s'éteint en cas de déménagement hors du territoire de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg ou de déclaration valable de sortie.
4. Chaque paroisse tient un registre de membres.
5. Chaque membre de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg fait partie de la paroisse de son lieu de domicile.

Mission

Article 2

Chaque membre de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg est appelé à participer à la vie de sa paroisse et de l'Église et à assumer au nom de Jésus-Christ ses responsabilités dans sa vie personnelle, privée et publique.

*Aufnahme und
Wiederaufnahme*

Artikel 3

1. Jede Person mit Wohnsitz im Kanton Freiburg, die bei der Einwohnerkontrolle nicht als Mitglied einer anerkannten Kirche eingeschrieben ist und in die Evangelisch-reformierte Kirche aufgenommen werden möchte, richtet ein schriftliches Aufnahmegesuch an den Kirchgemeinderat ihres Wohnortes.
2. Die Pfarrerin oder der Pfarrer prüft, ob sie ihren Entschluss in Freiheit und Selbstverantwortung getroffen hat, führt die aufnahmewillige Person soweit nötig in den Glauben und in das Leben der Evangelisch-reformierten Kirche ein und bietet allenfalls die Taufe an.
3. Die Aufnahme erfolgt aufgrund eines Beschlusses des Kirchgemeinderates. Kirchgemeinderat und Pfarrerrinnen oder Pfarrer entscheiden gemeinsam mit der aufzunehmenden Person über die Form der Aufnahme.
4. Die Aufnahme wird durch die Kirchgemeinde der Einwohnerkontrolle gemeldet.

Stimmrecht

Artikel 4

1. Ein Mitglied ist stimmberechtigt, wenn es seit mindestens 30 Tagen seinen zivilrechtlichen Wohnsitz in einer Gemeinde der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg hat. Es hat das Stimm- und das aktive Wahlrecht vom vollendeten 16. Altersjahr an, das passive Wahlrecht nach Erreichen der staatsbürgerlichen Volljährigkeit.
2. Es übt seine Rechte in der Kirchgemeinde seines Wohnsitzes aus.
3. Jede Kirchgemeinde führt ein Stimmregister.

*Admission et
réadmission*

Article 3

1. Toute personne domiciliée dans le canton de Fribourg qui n'est pas inscrite comme membre d'une Église reconnue au Contrôle des habitants et qui souhaite être admise dans l'Église évangélique réformée adresse une demande écrite au Conseil de paroisse de son lieu de domicile.
2. La pasteure ou le pasteur s'assure que la requérante ou le requérant a pris sa décision en toute conscience et en toute liberté, l'initie si nécessaire à la foi et à la vie de l'Église évangélique réformée et, le cas échéant, lui propose le baptême.
3. L'admission a lieu sur la base d'une décision du Conseil de paroisse. Le Conseil de paroisse et la pasteure ou le pasteur décident avec la personne requérante de la forme de l'admission.
4. L'admission est communiquée par la paroisse au Contrôle des habitants.

Droit de vote

Article 4

1. Les membres ont le droit de vote lorsqu'ils sont domiciliés dans une des paroisses de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg depuis 30 jours au moins. Ils disposent du droit de vote et d'élection dès l'âge de 16 ans révolus. Ils sont éligibles dès qu'ils ont atteint l'âge de la majorité civique.
2. Ils exercent leurs droits dans la paroisse de leur domicile.
3. Chaque paroisse tient un registre électoral.

Austritt

Artikel 5

1. Wer seinen Austritt erklären will, hat dies dem Kirchgemeinderat schriftlich mitzuteilen. Er erhält innert 30 Tagen ein Formular für die Austrittserklärung und ein Dokument der Kantonalkirche, das die Folgen des Austritts erläutert. Ausserdem bietet der Kirchgemeinderat der betreffenden Person die Möglichkeit zu einem Gespräch mit einem seiner Mitglieder, einer Amtsträgerin oder einem Amtsträger.
2. Der Austritt wird mit der Rücksendung des unterzeichneten Formulars mittels eingeschriebenem Brief an den Kirchgemeinderat rückwirkend auf das Datum der ersten Willenserklärung wirksam. Wenn das Formular nicht innert 30 Tagen nach Erhalt zurückgesandt wird, gilt das Datum der Rücksendung als Austrittsdatum.
3. Mit dem Austritt erlöschen die Rechte und Pflichten, die sich aus der Zugehörigkeit zur Kirchgemeinde und der Mitgliedschaft in der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg ergeben.
4. Der Kirchgemeinderat bestätigt den erfolgten Austritt schriftlich.

Gäste

Artikel 6

Alle Personen, welche einer reformatorischen Kirche angehören, sich aber nur vorübergehend im Kanton Freiburg aufhalten, können die Dienste der Kirchgemeinde unentgeltlich in Anspruch nehmen.

Sortie

Article 5

1. Celle ou celui qui veut sortir de l'Église doit le communiquer par écrit au Conseil de paroisse. Elle ou il reçoit dans un délai de 30 jours un formulaire de déclaration de sortie et un document de l'Église cantonale qui lui explique les conséquences de son acte. Le Conseil de paroisse offre à la personne concernée la possibilité d'avoir un entretien avec un de ses membres ou un ministre.
2. La sortie prend effet rétroactivement à la date de la première déclaration avec le renvoi, par lettre recommandée adressée au Conseil de paroisse, du formulaire de sortie signé. Si le formulaire n'est pas renvoyé dans les 30 jours dès sa réception, la sortie ne devient effective qu'au moment du renvoi.
3. La sortie met fin aux droits et devoirs qui résultent de l'appartenance à la paroisse et à l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
4. Le Conseil de paroisse confirme la sortie par écrit.

Hôtes

Article 6

Toutes les personnes qui sont membres d'une Église issue de la Réforme mais qui ne résident qu'occasionnellement dans le canton de Fribourg peuvent bénéficier gratuitement des services des paroisses.

2. Die Kirchgemeinde

2.1 Die feiernde Gemeinde

2.1.1 Gottesdienst

Bedeutung

Artikel 7

1. Die Gemeinde feiert Gottesdienst, in dem sie ihre Beziehung zu Gott, dem Grund allen Lebens, darstellt, Gottes Wort hört und bezeugt, Gott dankt und ihn lobt und alle Anliegen vor Gott bringt.
2. Der Gottesdienst ist öffentlich.
3. Im Mittelpunkt des Gottesdienstes stehen nach reformiertem Brauch die Mitteilung des Evangeliums von Jesus Christus in Lesungen, Predigt und gegebenenfalls in Taufe und Abendmahl, sowie die Antwort der Gemeinde in Gebet, Gesang und Kollekte.

2. La paroisse

2.1 Cérémonies religieuses

2.1.1 Culte

Signification

Article 7

1. En célébrant le culte, la communauté exprime sa relation à Dieu, qui est source de toute vie; le culte est l'occasion pour elle d'entendre et de proclamer la parole de Dieu, de le remercier, de le louer et de lui présenter ~~toutes ses intercessions~~ **tous ses sujets d'intercession**.
2. Le culte est public.
3. Le culte est centré, conformément à la tradition réformée, sur l'annonce de l'Évangile de Jésus-Christ par les lectures, la prédication et, le cas échéant, le baptême et/ou la sainte cène, ainsi que sur la réponse de la communauté, qui s'exprime par la prière, le chant et ~~la collecte~~ **l'offrande**.

Sonn- und Festtagsgottesdienste

Artikel 8

1. An Sonn- und an Festtagen findet in der Regel in jeder Kirchgemeinde ein Gottesdienst statt.
2. Das Kirchenjahr, das mit dem ersten Adventssonntag beginnt, prägt die Verkündigung und die Gestaltung der Gottesdienste.
3. Kirchliche Festtage sind Weihnachten, Palmsonntag, Karfreitag, Ostern, Auffahrt und Pfingsten. Ebenso feiert die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg, den Eidgenössischen Dank-, Buss- und Betttag und den Reformationssonntag.

Culte du dimanche et des jours de fête

Article 8

1. En règle générale, un culte est célébré dans chaque paroisse le dimanche et les jours de fête.
2. L'année ecclésiastique, qui commence le premier dimanche de l'Avent, détermine la prédication et la forme des cultes.
3. Les jours de fête de l'Église sont Noël, les Rameaux, Vendredi-Saint, Pâques, l'Ascension et Pentecôte. Sont également considérés comme jours de fête pour l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, le Jeûne Fédéral et le dimanche de la Réformation.

Weitere Gottesdienste

Artikel 9

1. Der Kirchgemeinderat kann im Einverständnis mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer an Sonn- und Werktagen weitere Gottesdienste ansetzen.
2. Kirchgemeinderat und Pfarrerin oder Pfarrer sorgen für Gottesdienste oder Andachten in Aussengemeinden, abgelegenen Gebieten, Heimen und Anstalten.
3. In weitläufigen Gemeinden können die Gottesdienste abwechselungsweise an verschiedenen Orten oder zu verschiedenen Zeiten gehalten werden.
4. Der Kanzeltausch ist ein sinnvolles Mittel der Zusammenarbeit zwischen Kirchgemeinden.

Besondere Gottesdienste

Artikel 10

1. Der Kirchgemeinderat kann im Einverständnis mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer ordentliche Gottesdienste auch als Familien-, Jugend-, Sing-, Fürbittegottesdienste oder als Gottesdienste im Freien ansetzen.
2. Im Zeichen oekumenischer Verbundenheit sollen Gottesdienste auch gemeinsam mit andern Kirchen gefeiert werden, wobei die Richtlinien des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes zu berücksichtigen sind.

Verantwortung

Artikel 11

1. Für die Vorbereitung und Gestaltung des Gottesdienstes ist die Pfarrerin oder der Pfarrer verantwortlich. Es ist wünschenswert, dass neben den Kirchenmusikerinnen und Kirchenmusikern auch weitere Gemeindeglieder für die Vorbereitung und Gestaltung zugezogen werden.
2. Auch die Kasualgottesdienste wie Konfirmation, kirchliche Trauung und Abdankung sind ein Ort der Verkündigung des Evangeliums. Sie werden deshalb von einer zum Pfarramt ordinierten Person gehalten.
3. Abweichungen von dieser Regelung können auf Anfrage des Kirchgemeinderates vom Synodalrat bewilligt werden. Eine solche Bewilligung muss zeitlich und örtlich beschränkt sein und ist nicht übertragbar.
4. Notfällige Abweichungen meldet der Kirchgemeinderat dem Synodalrat.

Autres cultes

Article 9

1. Le Conseil de paroisse peut, d'entente avec la pasteure ou le pasteur, organiser d'autres cultes le dimanche et en semaine.
2. Les Conseils de paroisse et les pasteurs veillent à la tenue de cultes ou de moments de recueillement dans les communes de l'extérieur, les endroits retirés, les homes et les institutions.
3. Dans les paroisses étendues, les cultes peuvent être célébrés à tour de rôle dans des endroits et à des heures différents.
4. L'échange de chaire favorise de manière judicieuse la collaboration interparoissiale.

Cultes particuliers

Article 10

1. Le Conseil de paroisse peut organiser, d'entente avec la pasteure ou le pasteur, des cultes ordinaires sous la forme de cultes de famille ou de jeunesse, de cultes chantés, de cultes d'intercession ou encore de cultes en plein air.
2. Des cultes devraient également être célébrés conjointement avec d'autres Églises en signe de solidarité oecuménique. Les directives de la Fédération des Églises protestantes de Suisse sont applicables à cet égard.

Responsabilité

Article 11

1. La pasteure ou le pasteur est responsable de la préparation et de la forme du culte. Il est souhaitable qu'en plus des musiciennes et musiciens d'autres membres de la paroisse y collaborent.
2. La proclamation de l'Évangile a lieu également au cours de cultes tels que la confirmation, les mariages ou les services funèbres. Ceux-ci sont par conséquent célébrés par une personne consacrée au ministère pastoral.
3. Les dérogations à cette règle doivent être autorisées par le Conseil synodal sur demande du Conseil de paroisse. L'autorisation est limitée dans le temps et dans l'espace et n'est pas transmissible.
4. Les dérogations urgentes doivent être signalées par le Conseil de paroisse au Conseil synodal.

Einladung und Geläute

Artikel 12

1. Der Kirchgemeinderat bestimmt mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer Ort und Zeit der Gottesdienste. Sie sind öffentlich bekannt zu geben. Das Glockengeläute ruft zur Teilnahme am Gottesdienst und zur persönlichen Andacht.
2. Im Einverständnis mit dem Kirchgemeinderat oder auf Veranlassung des Synodalrates können die Kirchenglocken zu besonderen Gelegenheiten geläutet werden.

Liturgische Gestaltung

Artikel 13

1. Die Gottesdienste werden in der Regel nach der in den Evangelisch-reformierten Kirchen üblichen Weise mit ihren Liturgie- und Gesangbüchern gefeiert. Aus besonderem Anlass sind in evangelischer Freiheit und Verantwortung auch andere Formen möglich.
2. In den deutschsprachigen und gemischten Kirchgemeinden soll die Wahl zwischen Schriftsprache und Mundart sorgfältig und mit Rücksicht auf sprachliche Minderheiten vorgenommen werden.

Verkündigung

Artikel 14

1. In den Gottesdiensten wird aus dem Alten und aus dem Neuen Testament gelesen.
2. Die Predigt ist Auslegung der Heiligen Schrift, die in Beziehung zu den Fragen des Lebens stehen und zum Zeugnis in der Welt ausrüsten soll.
3. Neben der Predigt können zur Auslegung des Evangeliums auch andere geeignete Ausdrucksmittel eingesetzt werden.
4. Die Predigt wird in der Regel durch die Pfarrerin oder den Pfarrer gehalten. Der Kirchgemeinderat kann im Rahmen der Bestimmungen der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg und im Einvernehmen mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer von Fall zu Fall auch andere geeignete Personen mit einzelnen Predigtstellvertretungen beauftragen.

Invitation et sonnerie des cloches

Article 12

1. Le Conseil de paroisse fixe avec la pasteure ou le pasteur l'heure et le lieu des cultes; ils sont publiquement annoncés. La sonnerie des cloches appelle à participer au culte et invite au recueillement personnel.
2. Les cloches de l'église peuvent également sonner pour des circonstances particulières, avec l'accord du Conseil de paroisse ou sur prescription du Conseil synodal.

Forme de la liturgie

Article 13

1. En règle générale, les cultes sont célébrés selon les liturgies et avec les livres de cantiques en usage dans les Églises évangéliques réformées. Dans des occasions particulières, et conformément à la liberté et à la responsabilité évangéliques, d'autres formes de célébration sont possibles.
2. Dans les paroisses de langue allemande et dans les paroisses bilingues, le choix de la langue de culte - langue écrite ou dialecte -, sera fait soigneusement et en tenant compte des minorités linguistiques.

Proclamation de l'Évangile

Article 14

1. Lors des cultes, les lectures sont faites dans l'Ancien et le Nouveau Testament.
2. La prédication est une interprétation des Écritures saintes mises en relation avec les questions fondamentales de la vie. Elle est destinée au témoignage dans le monde.
3. Outre la prédication, l'interprétation de l'Évangile peut également intervenir à l'aide d'autres moyens d'expression adéquats.
4. En général, la prédication est assurée par la pasteure ou le pasteur. Dans le cadre des règles de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, le Conseil de paroisse peut, avec l'accord de la pasteure ou du pasteur, confier de cas en cas la prédication à d'autres personnes aptes à assumer cette charge.

Kirchenmusik und Gemeindegesang

Artikel 15

1. Die Musik im Gottesdienst soll zu einem freudigen, gesammelten Hören des Wortes Gottes hinführen.
2. Durch ihr Singen nimmt die Gemeinde an der Verkündigung teil und bringt Lob und Anbetung Gottes, Freude und Klage zum Ausdruck. Der Gemeindegesang ist Mittelpunkt der Kirchenmusik im Gottesdienst.
3. Der Pfarrer oder die Pfarrerin stimmt mit den Kirchenmusikern oder den Kirchenmusikerinnen den Gemeindegesang, das Orgelspiel und weitere musikalische Beiträge auf das Ganze des Gottesdienstes ab. Liturgie und Musik berücksichtigen das Kirchenjahr.
4. Kirchenmusikerinnen oder Kirchenmusiker, Pfarrerin oder Pfarrer und der Kirchgemeinderat achten darauf, dass Chöre und Musikerinnen oder Musiker, die im Gottesdienst mitwirken, sich nach dieser Zielsetzung richten. In strittigen Fällen entscheidet der Kirchgemeinderat.
5. Das offizielle, von der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg empfohlene Kirchengesangsbuch findet im Gottesdienst Verwendung.
6. Neue, andere Formen von Musik und Gesang können im Gottesdienst ihren Platz finden.
7. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg und die Kirchgemeinden fördern die Aus- und Weiterbildung der Kirchenmusikerinnen und Kirchenmusiker.

Kollekten

Artikel 16

1. Kollekten sind Bestandteil des Gottesdienstes und Ausdruck der tätigen Solidarität der versammelten Gemeinde.
2. Kollekten sind bestimmt für die christliche Liebestätigkeit und die Unterstützung kirchlicher und gemeinnütziger Werke. Ihr Ertrag darf nicht für die allgemeine Verwaltung verwendet werden und ist nicht Teil von Kirchgemeinderechnung oder -budget. Kollekten werden in einer separaten Rechnung ausgewiesen. Die Kollektenerträge und ihre Verwendung werden in geeigneter Form publiziert.
3. Der Kirchgemeinderat bestimmt in Absprache mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer den jährlichen Kollektenplan unter Berücksichtigung der Vorgaben des Synodalarates.
4. Nötigenfalls kann die Pfarrerin oder der Pfarrer aus aktuellem Anlass vom vorgegebenen Plan abweichen.

Musique d'Église et chants

Article 15

1. La musique dans le culte doit inviter à une écoute sereine et recueillie de la parole de Dieu.
2. Par ses chants, la communauté participe à la proclamation de l'Évangile et exprime ses louanges et son adoration de Dieu, sa joie et sa tristesse. Le chant de l'assemblée est le principal élément musical du culte.
3. La pasteure ou le pasteur et les musiciennes ou les musiciens d'Église veillent à ce que les chants de la communauté, les pièces d'orgue ainsi que les autres interventions musicales s'intègrent de manière adéquate dans l'ensemble du culte et tiennent compte du moment de l'année ecclésiastique.
4. Les musiciennes et les musiciens, la pasteure ou le pasteur et le Conseil de paroisse veillent à ce que les interventions chorales et musicales respectent ces buts. En cas de litige, le Conseil de paroisse tranche.
5. Lors du culte, il convient d'utiliser le recueil de chant officiel recommandé par l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
6. D'autres formes de chant et d'expression musicale nouvelles peuvent également être intégrées au culte.
7. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg et les paroisses encouragent la formation de base et le perfectionnement des musiciennes et musiciens d'Église.

Collectes Offrandes

Article 16

1. ~~La collecte~~ **L'offrande** est une des composantes du culte et exprime la solidarité active de la communauté réunie.
2. Les ~~collectes~~ **offrandes** sont affectées à des activités chrétiennes et au soutien d'oeuvres ecclésiales et d'utilité publique. Leur produit ne peut pas être affecté aux frais de l'administration générale et ne fait partie ni des comptes ni du budget de la paroisse. Les ~~collectes~~ **offrandes** font l'objet d'une comptabilité séparée. Le résultat de ~~la collecte~~ **l'offrande** et son utilisation sont publiés de manière appropriée.
3. Le Conseil de paroisse fixe d'entente avec la pasteure ou le pasteur le plan annuel des ~~collectes~~ **offrandes**. Il tient compte des prescriptions du Conseil synodal.
4. En cas de nécessité, la pasteure ou le pasteur peut déroger au plan établi selon les besoins de l'actualité.

*Bild- und
Tonaufnahmen*

Artikel 17

Bild- und Tonaufnahmen während des Gottesdienstes sind, auch wenn der Gottesdienst nicht gestört wird, nur nach vorheriger Absprache mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer zu dem von ihr oder ihm bestimmten Zeitpunkt zugelassen. Dabei sind Interpreten- und Urheberrechte zu beachten. Gottesdienstübertragungen durch elektronische Medien bedürfen der Zustimmung von Pfarrerin oder Pfarrer und Kirchgemeinderat.

*Kirchen und kirchliche
Räume*

Artikel 18

1. Die Kirchen sollen auch ausserhalb der Gottesdienstzeiten geöffnet sein. Die Kirchgemeinde stellt den Besucherinnen und Besuchern Bibeln und Texte zur Verfügung, welche zum Verweilen und Nachdenken einladen.
2. Der Kirchgemeinderat kann christlichen Gruppen, Bewegungen und Institutionen Räume der Kirchgemeinde für religiöse Feiern überlassen, sofern sie die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg als christliche Kirche anerkennen und die Regeln des Gastrechts respektieren.
3. Der Kirchgemeinderat entscheidet über die Verwendung gottesdienstlicher Gebäude zu andern als zu kirchlichen Zwecken. Er achtet darauf, dass der Zweck des Anlasses und die Art seiner Durchführung mit der Würde eines für den Gottesdienst bestimmten Raumes vereinbar sind.

*Prises de son et
d'images*

Article 17

Les prises de son et d'images pendant le culte ne sont autorisées, même si le culte n'est pas perturbé, que moyennant discussion préalable avec la pasteure ou le pasteur et au moment qu'ils auront déterminé. Les droits d'auteurs et d'interprètes devront être respectés. Les retransmissions audiovisuelles du culte doivent être approuvées par la pasteure ou le pasteur et le Conseil de paroisse.

*Églises et locaux
paroissiaux*

Article 18

1. Les églises devraient rester ouvertes en dehors des heures de culte. La paroisse met à disposition des personnes qui y entrent des Bibles et des textes invitant à la méditation.
2. Le Conseil de paroisse peut mettre les locaux de la paroisse à disposition de groupes, mouvements et institutions chrétiens pour des manifestations religieuses, dans la mesure où ils reconnaissent l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg comme une Église chrétienne et se conforment à ses règles.
3. Le Conseil de paroisse se prononce sur l'utilisation des bâtiments de culte pour des buts non religieux. Il veille à ce que le but de la manifestation et la manière dont elle se déroule soient compatibles avec la dignité du lieu.

2.1.2 Taufe

Bedeutung

Artikel 19

Das Sakrament der Taufe ist das von Gott gegebene Zeichen der Aufnahme in den Bund, den er in Jesus Christus mit den Menschen geschlossen hat. Sie bestätigt den Getauften, dass Gottes Liebe auch ihnen gilt und dass sie zur Gemeinde Jesu Christi gehören.

Signification

Article 19

Le sacrement du baptême est le signe donné par Dieu de l'entrée dans l'alliance qu'il a conclue avec les humains par Jésus-Christ. Le baptême donne l'assurance aux baptisés que l'amour de Dieu leur est accordé et qu'ils appartiennent à la communauté de Jésus-Christ.

Einmaligkeit

Artikel 20

Die Taufe ist ein einmaliger Akt, der in jedem Alter vollzogen werden kann. Er wird vertieft durch einen lebenslangen Prozess. Die Kirche erinnert deshalb ihre Mitglieder immer wieder an ihr Getauftsein und ihre Berufung. Im Einklang mit oekumenischen Vereinbarungen wird die in einer anderen christlichen Kirche empfangene Taufe anerkannt.

Caractère unique

Article 20

Le baptême est un acte unique qui peut être administré à tout âge. Son sens est approfondi tout au long de la vie. C'est la raison pour laquelle l'Église rappelle constamment à ses membres leur statut de baptisés et leur vocation. Conformément aux conventions oecuméniques, les baptêmes administrés dans une autre Église chrétienne sont reconnus.

Taufbitte

Artikel 21

1. Wer sich zum christlichen Glauben bekennen und zur Kirche gehören will, kann die Taufe erbitten.
2. Die Eltern können die Taufe für das minderjährige Kind erbitten, wenn sie bereit sind, dieses im christlichen Glauben zu erziehen, im kirchlichen Unterricht zu unterstützen und zur Teilnahme am Leben der Gemeinde zu ermuntern.
3. Mündige Patinnen und Paten können gewählt werden, um die Eltern in ihrer Aufgabe zu unterstützen. ~~Wenigstens eine Patin oder Pate sollte Mitglied der Evangelisch-reformierten Kirche sein.~~ **Sind die Paten nicht Mitglied einer reformierten Kirche, dann muss mindestens ein Elternteil Mitglied der Evangelisch-reformierten Kirche sein.**
4. Die Gemeinde weiss sich für die Täuflinge verantwortlich.

Demande de baptême

Article 21

1. Celle ou celui qui veut confesser la foi chrétienne et appartenir à l'Église peut demander le baptême.
2. Les parents peuvent demander le baptême de l'enfant mineur s'ils sont prêts à l'éduquer dans la foi chrétienne, à le soutenir dans l'enseignement religieux et à l'encourager à participer à la vie de la paroisse.
3. Des parrains et marraines majeurs peuvent être choisis pour soutenir les parents dans ces tâches. ~~Un des parrain ou marraine au moins devrait être un membre de l'Église évangélique réformée.~~ **Si aucun des parrains ou marraines n'est membre d'une Église réformée, alors au moins un des parents doit être membre de l'Église évangélique réformée.**
4. La paroisse est responsable des futurs baptisés.

Vorbereitung

Artikel 22

1. Die Anmeldung zur Taufe erfolgt durch den Täufling oder bei Minderjährigen durch deren Eltern beim Pfarramt des Wohnortes mindestens 2 Monate vor dem vorgesehenen Tauftermin. Die Pfarrerin oder der Pfarrer führt mit dem Täufling, wenn nötig mit dessen Eltern, vor der Taufe ein Gespräch über die Bedeutung der Taufe.
2. Die Taufe Erwachsener setzt einen Taufunterricht, die Kindertaufe eine Vorbereitung mit den Eltern voraus. Der Kindertaufe hat ein Glaubensunterricht zu folgen.

Préparation

Article 22

1. La demande de baptême est faite par le futur baptisé ou, pour les mineurs, par leurs parents, au moins 2 mois avant la date prévue, auprès de la pasteure ou du pasteur du lieu de domicile. Avant le baptême, la pasteure ou le pasteur s'entretient sur la signification du baptême avec le futur baptisé, si nécessaire avec ses parents.
2. Le baptême des adultes implique un enseignement baptismal, celui des enfants une préparation avec les parents. Le baptême des enfants doit être suivi d'un enseignement religieux.

Vollzug

Artikel 23

1. Die Kirche tauft im Auftrag Jesu Christi, nach Matthäus 28, 19 "auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes", mit Wasser und mit der Bitte um den Heiligen Geist.
2. Die Taufe wird im Gottesdienst der versammelten Gemeinde und vor wenigstens 2 Taufzeuginnen oder Taufzeugen durch die Pfarrerin oder den Pfarrer vollzogen. Wenigstens eine Taufzeugin oder ein Taufzeuge soll mündiges Mitglied der Evangelisch-reformierten Kirche sein. Bei Kindertaufen sind die Taufzeugen in der Regel mit Patin und Pate identisch.
3. Wenn aus seelsorgerlichen Gründen ausserhalb des Gottesdienstes getauft werden muss, bezeugt die Anwesenheit von Kirchgemeinderätinnen und Kirchgemeinderäten die Verbundenheit mit der Gemeinde.
4. Mit einer Gottesdienst-Stellvertretung Beauftragte dürfen eine Taufe nur im Einverständnis mit der Ortspfarrerin oder dem Ortspfarrer vollziehen.
5. Wenn die mit der Stellvertretung beauftragte Person nicht zum Pfarramt ordiniert ist, kann sie die Taufe nur mit einer Bewilligung des Synodalrates vollziehen. Eine solche Bewilligung muss zeitlich und örtlich beschränkt sein und ist nicht übertragbar.

Auswärtige Taufen

Artikel 24

Die Taufe kann ausnahmsweise in einer anderen Kirchgemeinde oder anderen reformierten Kirche stattfinden. Der Pfarrerin oder dem Pfarrer des Wohnortes wird die Taufe vorangezeigt und nach dem Vollzug zum Eintrag ohne Ziffer ins Taufregister des Wohnortes mitgeteilt.

Célébration

Article 23

1. Suivant la volonté de Jésus-Christ selon Matthieu 28, 19, l'Église baptise "au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit", avec de l'eau et l'invocation du Saint-Esprit.
2. Le baptême est célébré par la pasteure ou le pasteur au cours d'un culte de la paroisse devant au moins 2 témoins. Un des témoins de baptême au moins doit être un membre majeur de l'Église évangélique réformée. Lors du baptême d'enfants, les témoins sont en général les parrains et marraines.
3. Si, pour des motifs pastoraux, le baptême doit être célébré en dehors d'un culte, des conseillères ou conseillers de paroisse y assistent pour témoigner la solidarité de la communauté.
4. Lorsque la pasteure ou le pasteur de la paroisse est remplacé-e, la personne mandatée ne peut célébrer un baptême qu'avec son accord.
5. Au cas où la personne remplaçante n'est pas consacrée au ministère pastoral, celle-ci ne peut administrer un baptême qu'avec l'autorisation du Conseil synodal. L'autorisation est limitée dans le temps et dans l'espace et n'est pas transmissible.

Baptêmes extérieurs

Article 24

Exceptionnellement, le baptême peut être célébré dans une autre paroisse ou dans une autre Église réformée. La pasteure ou le pasteur du lieu de domicile en est préavisé-e et la célébration lui est communiquée pour inscription sans chiffre au registre des baptêmes du domicile.

*Taufschein und
Taufregister*

Artikel 25

1. Die Taufe wird mit einem von der Pfarrerin oder dem Pfarrer ausgestellten Taufschein bestätigt und im Taufregister jener Kirchgemeinde eingetragen, in der sie stattgefunden hat. Diese Dokumente können später nur abgeändert werden, wenn der Eintrag im Zivilstandsregister geändert wurde. Vorbehalten bleibt Absatz 3 und Absatz 5.
2. Taufzeuginnen und Taufzeugen können im Taufregister und im Taufschein später nicht gestrichen werden.
3. In begründeten Fällen können nachträglich weitere Patinnen und Paten berufen und im Taufregister eingetragen werden.
4. Nachträglich berufene Patinnen und Paten können anlässlich eines Gottesdienstes in ihre Aufgabe eingesetzt werden.
5. Ehemalige Patinnen und Paten können im Taufregister gestrichen werden.

Darbringung

Artikel 26

1. Eltern, die ihr Kind nicht taufen lassen wollen, können es darbringen.
2. In einer Darbringung wird ein Kind im Gemeindegottesdienst dem Segen Jesu Christi anbefohlen. Dabei versprechen die Eltern, für die Erziehung und Unterweisung des Kindes im christlichen Glauben und zur Teilnahme am Leben der Gemeinde zu ermuntern besorgt zu sein.
3. Jeder Darbringung hat ein vorbereitendes Gespräch der Pfarrerin oder des Pfarrers mit den Eltern voranzugehen.
4. Die Darbringung ist so zu gestalten, dass der Unterschied zur Kindertaufe klar zum Ausdruck kommt, namentlich ohne die Verwendung des Zeichens des Wassers.

Zugehörigkeit, Meldung

Artikel 27

1. Mit der Taufe oder der Darbringung erfolgt der Eintritt in die Evangelisch-reformierte Kirche. Dies gilt auch für Minderjährige.
2. Die Kirchgemeinden melden regelmässig alle vollzogenen Taufen und Darbringungen der Einwohnerkontrolle des Wohnortes der getauften oder dargebrachten Person.

*Certificat de
baptême et registre
des baptêmes*

Article 25

1. Le baptême est confirmé par un certificat établi par la pasteure ou le pasteur; il est porté au registre des baptêmes de la paroisse dans laquelle il a eu lieu. Ces documents ne peuvent être modifiés ultérieurement qu'en cas de modifications dans le registre de l'état civil, sous réserve des dispositions prévues aux alinéas 3 et 5.
2. Les témoins de baptême ne peuvent pas être rayés du registre des baptêmes et du certificat de baptême.
3. Pour de justes motifs, des parrains ou marraines peuvent être choisis ultérieurement et inscrits dans le registre des baptêmes.
4. Les nouveaux parrains ou marraines peuvent être installé-e-s dans leur fonction au cours d'un culte.
5. Les anciens parrains ou marraines peuvent être radié-e-s du registre des baptêmes.

Présentation

Article 26

1. Les parents qui ne souhaitent pas faire baptiser leur enfant peuvent le présenter.
2. La présentation est célébrée au cours d'un culte de la paroisse. Elle est l'occasion de demander la bénédiction de Jésus-Christ pour l'enfant; les parents promettent de veiller à son éducation dans la foi chrétienne, de le soutenir dans l'enseignement religieux et à l'encourager à participer à la vie de la paroisse.
3. Chaque présentation est précédée d'un entretien de préparation entre la pasteure ou le pasteur et les parents de l'enfant.
4. La présentation doit être célébrée de manière à éviter toute confusion avec un baptême d'enfant, notamment sans utiliser le signe de l'eau.

*Appartenance,
annonce*

Article 27

1. Celle ou celui qui a été baptisé-e ou présenté-e entre dans l'Église évangélique réformée. Ceci est aussi valable pour les mineurs.
2. Les paroisses annoncent régulièrement tous les baptêmes et présentations effectués au Contrôle des habitants du lieu de domicile de la personne baptisée ou présentée.

2.1.3 Abendmahl

<i>Bedeutung</i>	<i>Artikel 28</i> Das Abendmahl ist die von Jesus Christus eingesetzte Feier zum Gedächtnis und zur Verkündigung seines Todes und seiner Auferstehung mit den Zeichen Brot und Wein. Durch den Heiligen Geist ist es das Mahl des gegenwärtigen Herrn mit seiner Gemeinde und der Gemeinschaft der Schwestern und Brüder untereinander, die auf die Vollendung des Reiches Gottes wartet und sich gerufen weiss zur Solidarität mit denen, die nach Brot, Gerechtigkeit und Frieden hungern.
<i>Einladung</i>	<i>Artikel 29</i> 1. Die Evangelisch-reformierte Kirche bezeugt, dass es Christus ist, der zum Abendmahl einlädt. Sie erwartet von ihren Mitgliedern, dass sie den Bekenntnischarakters des Abendmahls anerkennen. 2. Zum Abendmahl der Gemeinde sind alle Gottesdienstbesucherinnen und Gottesdienstbesucher eingeladen. Kinder sollen in geeigneter Weise auf das Abendmahl vorbereitet und von Erwachsenen begleitet sein.
<i>Leitung</i>	<i>Artikel 30</i> 1. Die Abendmahlsfeier wird von einer Pfarrerin oder einem Pfarrer geleitet. Der Synodalrat kann Gemeindegliedern, die nicht zum Pfarramt ordiniert sind, die Bewilligung zur Leitung von Abendmahlsfeiern erteilen. Eine solche Bewilligung muss zeitlich und örtlich beschränkt sein und ist nicht übertragbar. 2. Der Kirchgemeinderat ist verantwortlich für die Vorbereitung des Abendmahls, für die Bereitstellung und Aufbewahrung der Abendmahlsgeräte. Er bestimmt geeignete Helferinnen und Helfer für die Austeilung des Abendmahls.
<i>Form</i>	<i>Artikel 31</i> 1. Das Abendmahl ist Teil des Gottesdienstes. Vor dem Abendmahl findet keine Entlassung statt. 2. Vor der Austeilung des Abendmahls sollen die Einsetzungsworte gesprochen, gedankt und der Heilige Geist angerufen werden. Bei der Austeilung werden der Gemeinde Brot und vergorener und/oder unvergorener Wein gereicht. 3. Pfarrerin oder Pfarrer und Kirchgemeinderat entscheiden gemeinsam, in welcher Form das Abendmahl gefeiert wird.

2.1.3 Sainte cène

<i>Signification</i>	<i>Article 28</i> La sainte cène est le repas institué par Jésus-Christ pour se souvenir et proclamer sa mort et sa résurrection par les signes du pain et du vin. Par l'action du Saint-Esprit, elle est le repas du Seigneur présent au milieu de sa communauté et dans la communion des frères et soeurs, qui attendent l'avènement du royaume de Dieu et qui se savent appelés à la solidarité avec celles et ceux qui ont faim de pain, de justice et de paix.
<i>Invitation</i>	<i>Article 29</i> 1. L'Église évangélique réformée témoigne que c'est le Christ qui invite à la sainte cène. Elle attend de ses membres qu'ils reconnaissent la sainte cène comme une confession de foi. 2. Toute personne qui assiste au culte peut participer à la sainte cène. Les enfants doivent y être préparés de manière appropriée et être accompagnés par un adulte.
<i>Célébration</i>	<i>Article 30</i> 1. La sainte cène est présidée par une pasteure ou un pasteur. Le Conseil synodal peut autoriser des membres de l'Église qui ne sont pas consacrés au ministère pastoral à présider la sainte cène. Cette autorisation est limitée dans le temps et dans l'espace et n'est pas transmissible. 2. Le Conseil de paroisse est responsable de la préparation de la sainte cène ainsi que de la mise à disposition et de la conservation des ustensiles de sainte cène. Il désigne des personnes qui aident à la distribution de la sainte cène.
<i>Déroulement</i>	<i>Article 31</i> 1. La sainte cène fait partie du culte. Il n'y a pas de renvoi des fidèles avant la sainte cène. 2. Les paroles de l'Institution, l'action de grâce et l'invocation du Saint-Esprit précèdent la distribution de la sainte cène. La communauté reçoit du pain et du vin avec et/ou sans alcool. 3. La pasteure ou le pasteur et le Conseil de paroisse décident ensemble sous quelle forme la sainte cène sera célébrée.

Häufigkeit	<i>Artikel 32</i> Das Abendmahl wird an den kirchlichen Festtagen gefeiert, mindestens wenn möglich aber 1 Mal im Monat. Der Kirchgemeinderat kann weitere Abendmahlsfeiern ansetzen.	<i>Fréquence de la sainte cène</i> <i>Article 32</i> La sainte cène est célébrée les jours de fête, mais au moins si possible 1 fois par mois. Le Conseil de paroisse peut fixer d'autres dates de célébration.
Hausabendmahl	<i>Artikel 33</i> Mit Gemeindegliedern, die an einem Abendmahlsgottesdienst nicht teilnehmen können, wird auf ihren Wunsch das Abendmahl zu Hause gefeiert, wenn möglich in Bezug mit dem Gottesdienst.	<i>Sainte cène à domicile</i> <i>Article 33</i> Sur demande, la sainte cène est célébrée auprès des paroissiens qui ne peuvent pas assister au culte. Dans la mesure du possible, elle est reliée au culte.

2.1.4 Kirchliche Trauung

Bedeutung	<i>Artikel 34</i> Der Gottesdienst anlässlich einer Trauung verkündet den Eheleuten Gottes Liebe, Treue und befreiendes Wort. Die Eheleute erbitten Gottes Segen und versprechen, ihre Ehe im Geist des Evangeliums zu führen.
Vorbereitung	<i>Artikel 35</i> 1. Die Anmeldung zum Traugottesdienst muss wenigstens 2 Monate vor der Trauung erfolgen. Datum, Ort und Zeit werden mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer vereinbart. Der Kirchgemeinderat kann bestimmte Trauzeiten festlegen. 2. Zur Vorbereitung führt die Pfarrerin oder der Pfarrer mit den Eheleuten ein Gespräch über die Bedeutung der Ehe und der kirchlichen Trauung. 3. Vor dem Traugottesdienst muss sich die Pfarrerin oder der Pfarrer vergewissern, dass die Ziviltrauung stattgefunden hat.
Gestaltung des Traugottesdienstes	<i>Artikel 36</i> 1. Der Traugottesdienst findet in einem kirchlichen Raum statt. Über Ausnahmen entscheidet der Kirchgemeinderat. 2. Er kann in den Gemeindegottesdienst eingebaut werden. 3. Die Eheleute besprechen mit der Pfarrerin oder dem Pfarrer die Gestaltung und den Ort der Traufeier. Musikbeiträge sollen dem Anlass angemessen sein. Die Bestimmungen über Bild- und Tonaufnahmen sind zu beachten.

2.1.4 Mariage religieux

Signification	<i>Article 34</i> Le culte à l'occasion d'un mariage permet de rappeler aux époux l'amour de Dieu, sa fidélité et sa parole libératrice. Les époux demandent la bénédiction de Dieu et promettent de vivre leur union dans l'esprit de l'Évangile.
Préparation	<i>Article 35</i> 1. La demande d'un culte de mariage doit être faite au moins 2 mois avant la cérémonie. La date, le lieu et l'heure sont fixés avec la pasteure ou le pasteur célébrant. Le Conseil de paroisse peut arrêter des heures de cérémonie déterminées. 2. Lors de la préparation, la pasteure ou le pasteur s'entretient avec les époux sur la signification de leur union et d'un mariage religieux. 3. Avant de célébrer le culte de mariage, la pasteure ou le pasteur doit s'assurer que le mariage civil a eu lieu.
Cérémonie	<i>Article 36</i> 1. Le culte de mariage est célébré dans un lieu de culte. Le Conseil de paroisse décide des exceptions. 2. Il peut être intégré dans un culte de la paroisse. 3. Les époux discuteront avec la pasteure ou le pasteur de la forme et du lieu de la cérémonie. Les prestations musicales seront adaptées à l'événement. Les dispositions sur la prise de son et d'images doivent être respectées.

Ort der Trauung

Artikel 37

1. Der Traugottesdienst soll möglichst in der Kirchgemeinde der Eheleute stattfinden. Kann die Ortspfarrerin oder der Ortspfarrrer eine Trauung nicht übernehmen, ist sie oder er bei der Suche nach einer anderen Pfarrerin oder einem anderen Pfarrer behilflich.
2. Wenn die Eheleute die Trauung durch eine auswärtige Pfarrerin oder einen auswärtigen Pfarrer wünschen, haben sie das vorgängig mit der Ortspfarrerin oder dem Ortspfarrrer abzusprechen.

Eintragung

Artikel 38

1. Die Pfarrerin oder der Pfarrer sorgt für die Eintragung im Trauregister der Kirchgemeinde des Trauortes.
2. Auswärts vollzogene Trauungen werden zudem ohne Ziffer im Trauregister des Wohnortes eingetragen.

Trauung mit einem Ehepartner einer anderen Konfession

Artikel 39

1. Gehört ein Ehepartner einer anderen christlichen Konfession an, macht die Pfarrerin oder der Pfarrer den Eheleuten im Traugespräch ihre Zugehörigkeit zur Gemeinde Jesu Christi und zu ihrer eigenen Kirche bewusst. Sie oder er bestärkt sie in der gegenseitigen Achtung ihrer Glaubensüberzeugung.
2. Wünschen die Eheleute, dass die Trauung einen oekumenischen Charakter hat, so ~~ist~~ **sollte** der Gottesdienst durch die Amtsträgerinnen oder Amtsträger beider Konfessionen gemeinsam ~~vorzubereiten~~ **vorbereitet werden**. Die Mitwirkung der Amtsträgerin oder des Amtsträgers der anderen Konfession am Gottesdienst ist nicht Voraussetzung.
3. Bei einer reformierten Trauung nimmt die reformierte Pfarrerin oder der reformierte Pfarrer das Trauversprechen entgegen.
4. Eine in der Kirche der anderen Konfession gehaltene Trauung wird anerkannt, unabhängig von der Mitwirkung einer reformierten Pfarrerin oder eines reformierten Pfarrers.

Lieu du mariage

Article 37

1. Le culte de mariage est célébré autant que possible dans la paroisse de domicile des époux. Si la pasteure ou le pasteur du domicile ne peut pas célébrer le mariage, elle ou il doit aider les époux à trouver une autre pasteure ou un autre pasteur.
2. Si les époux veulent faire appel à une pasteure ou à un pasteur de l'extérieur, ils doivent s'arranger préalablement avec la pasteure ou le pasteur de la paroisse de leur domicile.

Inscription

Article 38

1. La pasteure ou le pasteur veille à l'inscription du mariage dans le registre des mariages de la paroisse où a eu lieu la cérémonie.
2. Les mariages célébrés en dehors de la paroisse sont inscrits sans chiffre au registre du lieu de domicile.

Mariage avec un époux de confession différente

Article 39

1. Si l'un des époux appartient à une confession chrétienne différente, la pasteure ou le pasteur rend lors des entretiens de préparation les époux attentifs à leur appartenance à la communauté chrétienne et à leur propre Église. Elle ou il les fortifie dans le respect mutuel de leurs convictions.
2. Au cas où les époux souhaitent donner un caractère oecuménique à la célébration, celle-ci ~~doit~~ **devrait** être préparée en commun par les ministres des deux confessions. La présence du ministre de l'autre confession n'est pas indispensable lors de la célébration.
3. En cas de célébration réformée, l'échange des promesses doit être reçu par une pasteure réformée ou un pasteur réformé.
4. Tout mariage célébré dans l'église d'une autre confession est reconnu, indépendamment de la participation d'une pasteure réformée ou d'un pasteur réformé.

Trauung mit einem Ehepartner anderer Religion oder konfessionslos

Artikel 40

Gehört ein Ehepartner einer andern Religion an oder bezeichnet sich als konfessionslos, soll ihm die Pfarrerin oder der Pfarrer die Achtung vor der Glaubensüberzeugung des christlichen Partners nahelegen. Den reformierten Partner bestärkt sie oder er, bei aller Achtung vor der Überzeugung seines Partners, den eigenen Glauben zu leben und zu bezeugen.

Mariage avec un époux de religion différente ou sans confession

Article 40

Si l'un des époux appartient à une autre religion ou est sans confession, la pasteure ou le pasteur doit le rendre attentif au respect des convictions de son partenaire chrétien. Elle ou il encourage le partenaire réformé à vivre sa propre foi et à en témoigner, dans le respect des convictions de son ~~époux~~ **conjoint**.

Verweigerung

Artikel 41

1. Pfarrerinnen oder Pfarrer können nicht verpflichtet werden, gegen ihre Überzeugung eine Trauung vorzunehmen.
2. Wenn sie sich nach Rücksprache mit der Dekanin oder dem Dekan aus schwerwiegenden Gründen gezwungen sehen, eine Trauung abzulehnen, so haben sie den Kirchgemeinderat umgehend darüber zu informieren.

Refus

Article 41

1. Les pasteures et les pasteurs ne peuvent être contraints de célébrer un mariage contrairement à leurs convictions profondes.
2. Si la pasteure ou le pasteur, après discussion avec la doyenne ou le doyen, se voit obligé-e pour des motifs importants de refuser de célébrer un mariage, elle ou il doit en informer sans retard le Conseil de paroisse.

2.1.5 Trauergottesdienst

Bedeutung

Artikel 42

Beim Trauergottesdienst versammelt sich die Gemeinde, um den Leidtragenden ihre Anteilnahme zu bezeugen und sich auf das tröstende Wort des Evangeliums zu besinnen. Die Pfarrerin oder der Pfarrer steht den Angehörigen vor und nach dem Trauergottesdienst seelsorgerlich zur Seite.

Signification

Article 42

Lors du service funèbre, la communauté se réunit pour un culte qui témoigne son soutien aux personnes en deuil et méditer la parole réconfortante de l'Évangile. La pasteure ou le pasteur accompagne les proches avant et après le service funèbre en leur offrant un soutien spirituel.

Recht auf Trauergottesdienst

Artikel 43

1. Alle Mitglieder einer evangelisch-reformierten Kirche haben Anspruch auf einen Trauergottesdienst.
2. Für Verstorbene, die keiner evangelisch-reformierten Kirche angehört haben, kann aus seelsorgerlichen Gründen ein Trauergottesdienst durchgeführt werden. Beim Entscheid, der von der Pfarrerin oder dem Pfarrer mit einem Mitglied des Kirchgemeinderates gemeinsam getroffen wird, ist nicht nur dem Wunsch der Angehörigen, sondern auch der Überzeugung der oder des Verstorbenen Rechnung zu tragen.

Droit au service funèbre religieux

Article 43

1. Tous les membres d'une Église évangélique réformée ont droit à un service funèbre religieux.
2. Pour des motifs pastoraux, un service funèbre peut être célébré pour des défunts qui n'appartenaient pas à une Église évangélique réformée. La décision est prise par la pasteure ou le pasteur et un membre du Conseil de paroisse, en tenant compte non seulement des vœux des proches, mais également de la conviction de la défunte ou du défunt.

Zeitliche Ansetzung

Artikel 44

Die zeitliche Ansetzung für den Trauergottesdienst erfolgt in Verbindung mit den Angehörigen innerhalb der gesetzlichen Bestimmungen durch die Pfarrerin oder den Pfarrer. Die Pfarrerin oder der Pfarrer orientiert die betroffenen Mitarbeiterinnen oder Mitarbeiter.

Ort und Durchführung

Artikel 45

1. Der Trauergottesdienst wird am letzten Wohnort der oder des Verstorbenen von einer Pfarrerin oder einem Pfarrer dieser Kirchgemeinde gehalten. Nach Absprache mit der zuständigen Ortspfarrerin oder dem zuständigen Ortspfarrer sind Ausnahmen möglich.
2. Der Trauergottesdienst findet vor versammelter Gemeinde, wenn möglich in der Kirche, statt.
3. Der Trauergottesdienst wird schlicht und für alle Verstorbenen gleich gestaltet. Alle Mitwirkenden haben den gottesdienstlichen Charakter der Feier zu beachten. Der Kirchgemeinderat unterstützt Pfarrerinnen oder Pfarrer und Kirchenmusikerinnen oder Kirchenmusiker in diesen Bestrebungen.
4. Auch bei Kremationen findet der Trauergottesdienst wenn möglich in der Kirchgemeinde des Wohnorts statt. Es wird nur ein öffentlicher Trauergottesdienst durchgeführt.
5. Der Kirchgemeinderat kann Regeln für den Trauergottesdienst aufstellen.

Register und Abkündigung

Artikel 46

1. Die Eintragungen von Trauergottesdiensten und Bestattungen erfolgen:
 - a) im Register der Wohnortskirchgemeinde mit Nummer,
 - b) bei Bestattung in einer anderen Kirchgemeinde - Urne oder Erdbestattung - zusätzlich im dortigen Register ohne Nummer.
2. Findet der Trauergottesdienst ausserhalb der Wohnortskirchgemeinde statt, erfolgt dort kein Eintrag, vorbehalten Absatz 1, Buchstabe b.
3. Der erfolgte Trauergottesdienst wird im nächsten Sonntagsgottesdienst der Gemeinde des Wohnortes der verstorbenen Person bekannt gegeben, damit sich die Gottesdienstbesuchenden der Fürbitte für die Angehörigen anschliessen.

Jour et heure

Article 44

Le jour et l'heure du service funèbre religieux sont fixés d'entente avec les proches par la pasteure ou le pasteur dans le cadre des dispositions légales. Celle-ci ou celui-ci informe les collaboratrices ou les collaborateurs concerné-e-s.

Lieu et célébration

Article 45

1. Le service funèbre a lieu dans la paroisse du dernier domicile de la défunte ou du défunt et est célébré par la pasteure ou le pasteur de cette paroisse. Des exceptions peuvent être convenues avec la pasteure ou le pasteur compétent.
2. Le service funèbre a lieu en présence de la communauté rassemblée, si possible dans l'église.
3. Le service funèbre reste simple et garde la même sobriété pour tous les défunts. Tous les intervenants veillent à respecter le caractère religieux de la cérémonie. Le Conseil de paroisse soutient l'action des pasteures et des pasteurs ainsi que des musiciennes et des musiciens dans ce sens.
4. En cas d'incinération, le service funèbre a lieu, si cela est possible, dans la paroisse de domicile. Il n'est célébré qu'un seul service funèbre public.
5. Le Conseil de paroisse peut établir des règles au sujet des services funèbres.

Registre et annonce à la communauté

Article 46

1. Les services funèbres et les ensevelissements sont inscrits:
 - a) avec numéro dans le registre de la paroisse du domicile de la personne défunte,
 - b) en cas d'ensevelissement dans une autre paroisse - urne ou cercueil -, sans numéro également dans le registre de la paroisse où la personne défunte est ensevelie.
2. Si le service funèbre est célébré dans une autre paroisse que la paroisse du domicile de la personne défunte, aucune inscription n'est portée dans le registre de cette paroisse, sous réserve de l'alinéa 1, lettre b.
3. Le service funèbre célébré est annoncé au cours du prochain culte dominical de la paroisse du domicile de la personne défunte, afin que la communauté rassemblée puisse s'associer à l'intercession pour la famille endeuillée.

2.1.6 Andere Gottesdienste

Fürbitte- und

Segnungsgottesdienste

Artikel 47

1. Wo besondere Umstände es erfordern, können ~~nach Rücksprache mit der Dekanin oder dem Dekan und dem Kirchgemeinderat~~ Fürbitte- und Segnungsgottesdienste für Menschen oder Menschengruppen durchgeführt werden.
2. Bei Segnungsgottesdiensten für unverheiratete Paare ist darauf zu achten, dass eine Verwechslung mit einem Traugottesdienst ausgeschlossen werden kann.
3. **In jedem Fall soll die Amtsträgerin oder der Amtsträger vor jeglicher Verpflichtung mit der Dekanin oder dem Dekan und dem Kirchgemeinderat Rücksprache nehmen.**

~~2.1.7 Kosten~~

Kosten

Artikel 48

~~Alle Einwohnerinnen und Einwohner des Kirchgemeindegebietes haben Anrecht auf kostenlose kirchliche Handlungen.~~

2.2 Die Weitergabe des Glaubens

Auftrag

Artikel 48

Die Kirche bezeugt den Glauben, den sie empfangen hat, verkündigt das Evangelium, ruft Menschen in den Dienst Jesu Christi und sucht in der biblischen Botschaft Orientierung für das Leben im privaten und öffentlichen Bereich.

2.1.6 Autres cérémonies religieuses

Cultes d'intercession

et de bénédiction

Article 47

1. Lorsque des circonstances particulières l'exigent, des cultes d'intercession ou de bénédiction peuvent être organisés pour des personnes ou des groupes de personnes ~~après discussion avec la doyenne ou le doyen et le Conseil de paroisse.~~
2. Les cultes de bénédiction de couples non mariés doivent être célébrés de manière à éviter toute confusion avec un culte de mariage.
3. **Dans tous les cas, la ou le ministre cherche avant tout engagement la discussion avec la doyenne ou le doyen et le Conseil de paroisse.**

~~2.1.7 Frais~~

Frais

Article 48

~~Toutes les habitantes et tous les habitants du territoire de la paroisse bénéficient de la gratuité des actes ecclésiastiques.~~

2.2 Transmission de la foi

Mission

Article 48

L'Église témoigne de la foi qu'elle a reçue, annonce l'Évangile, appelle les humains au service de Jésus-Christ et recherche dans le message biblique des orientations pour les domaines privé et public de la vie en société.

<i>Ziel</i>	<i>Artikel 49</i> 1. Mit der Weitergabe des Glaubens hilft die Kirche Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, in der Zusage der Liebe Gottes zu sich selber und zur Gemeinschaft zu finden. Sie macht sie mit der biblischen Botschaft vertraut, fördert ihre Fähigkeit, auf die Grundfragen des Lebens hilfreiche Antworten zu suchen und zu finden und leitet sie zu verantwortlichem Handeln gegenüber Gott, der Schöpfung und den Menschen an. 2. Die Kirche fördert und unterstützt alle Bemühungen in Unterricht, Kinder- und Jugendarbeit und Erwachsenenbildung, die der Auseinandersetzung mit der befreienden Botschaft des Evangeliums dienen. 3. Die Kirche arbeitet mit den in diesen Bereichen tätigen Institutionen und Stellen zusammen.	<i>But</i>	<i>Article 49</i> 1. Par la transmission de la foi, l'Église aide les enfants, les adolescents et les adultes à se connaître et à se situer au sein de la communauté avec la promesse de l'amour de Dieu. Elle les familiarise avec le message biblique et développe leur capacité à chercher et à trouver des réponses utiles aux questions fondamentales de la vie. Elle les incite à une réflexion et une action responsables envers Dieu, la création et la société. 2. L'Église encourage et soutient tous les efforts faits dans l'enseignement, dans le travail auprès des enfants et des jeunes, ainsi que dans la formation des adultes, qui contribuent à la compréhension du message libérateur de l'Évangile. 3. L'Église collabore avec les institutions et personnes actives dans ces domaines.
<i>Verantwortung</i>	<i>Artikel 50</i> Für die christliche Erziehung von Kindern und Jugendlichen tragen Eltern, Patinnen und Paten und Kirche gemeinsam die Verantwortung.	<i>Responsabilité</i>	<i>Article 50</i> L'éducation chrétienne des enfants et des adolescents est placée sous la responsabilité commune des parents, des parrains et marraines et de l'Église.
<i>Aufgaben der Eltern</i>	<i>Artikel 51</i> 1. Der erste Kontakt mit christlicher Lebenshaltung und biblischer Botschaft wird in der Familie geschaffen. 2. Bei der Taufe oder Darbringung eines Kindes verpflichten sich die Eltern, dieses im christlichen Glauben zu erziehen, im kirchlichen Unterricht zu unterstützen und zur Teilnahme am Leben der Gemeinde zu ermuntern. Die Kirchgemeinde unterstützt sie in dieser Aufgabe und sucht die Zusammenarbeit mit ihnen.	<i>Tâches des parents</i>	<i>Article 51</i> 1. La famille constitue le premier contact avec la vie chrétienne et le message biblique. 2. En baptisant ou présentant un enfant, les parents s'engagent à l'éduquer dans la foi chrétienne, à le soutenir dans l'enseignement religieux et à l'encourager à participer à la vie de la paroisse. La paroisse les soutient dans cette tâche et cherche à collaborer avec eux.
<i>Kirchgemeinde</i>	<i>Artikel 52</i> Die Kirchgemeinde ist verantwortlich für den schulischen und kirchlichen Religionsunterricht und die besonderen Kinder-, Jugend- und Familiengottesdienste. Sie fördert und unterstützt die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, die Eltern- und Erwachsenenbildung.	<i>Tâches de la paroisse</i>	<i>Article 52</i> La paroisse est responsable de l'enseignement religieux en Église et à l'école, ainsi que des cultes de l'enfance, des jeunes ou des familles. Elle encourage et soutient le travail auprès de l'enfance et de la jeunesse ainsi que la formation des parents et des adultes.

*Einführung in das
Gemeindeleben*

Artikel 53

Der Einführung in das Leben der Gemeinde dienen vor allem:

- Gottesdienste, schulischer und kirchlicher Religionsunterricht und nach entsprechender Vorbereitung auch die Teilnahme am Abendmahl,
- Veranstaltungen unter Mitwirkung von Eltern und weiteren Gemeindegliedern,
- Einsätze im Dienste des Nächsten,
- Lager und Ferienbibelwochen.

Öffentliche Schulen

Artikel 54

Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg befürwortet eine öffentliche Schule, die in christlichem Geist ohne konfessionelle Prägung geführt wird.

*Bibelunterricht in der
Schule*

Artikel 55

Während der Primarschulzeit erteilen die Lehrpersonen den Schülerinnen und Schülern Bibelunterricht. In die Verantwortung teilen sich der Staat und die anerkannten Kirchen, die für den Inhalt des Bibelunterrichts verantwortlich sind.

*Konfessioneller
Unterricht in öffentlichen
Schulen*

Artikel 56

Im Rahmen der staatlichen Gesetzgebung ist die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg berechtigt während der obligatorischen Schulzeit, in den öffentlichen Schulen konfessionellen Unterricht zu erteilen. Der Synodalrat trifft die nötigen Massnahmen zur Gewährleistung dieses Unterrichts, besonders unter erschwerten Rahmenbedingungen.

*Konfessioneller
Unterricht in privaten
Schulen*

Artikel 58

Auf Wunsch der Privatschulen kann die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg konfessionellen Unterricht erteilen. Der Kirchgemeinderat regelt die Modalitäten analog der staatlichen Gesetzgebung.

*Introduction à la vie
de la paroisse*

Article 53

Les premiers pas dans la vie de la paroisse sont notamment assurés par:

- les cultes, l'enseignement religieux en Église et à l'école et, après une préparation adéquate, la participation à la sainte cène,
- des activités avec la participation des parents et d'autres membres de la paroisse,
- des activités au service du prochain,
- des camps et semaines de vacances bibliques.

Écoles publiques

Article 54

L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg est favorable à une école publique d'inspiration chrétienne sans empreinte confessionnelle.

*Enseignement
biblique à l'école*

Article 55

Durant la scolarité primaire, le corps enseignant dispense lui-même aux élèves l'enseignement biblique non confessionnel. L'État et les Églises reconnues se partagent la responsabilité de l'enseignement; les Églises en définissent le contenu.

*Enseignement
confessionnel dans
les écoles publiques*

Article 56

Dans le cadre de la législation cantonale, l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg est en droit de dispenser un enseignement confessionnel dans les écoles publiques durant la scolarité obligatoire. Le Conseil synodal prend les mesures nécessaires pour que cet enseignement soit assuré, en particulier lorsque les conditions sont difficiles.

*Enseignement
confessionnel dans
les écoles privées*

Article 58

L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg peut dispenser un enseignement confessionnel dans les écoles privées à leur demande. Le Conseil de paroisse en règle les modalités d'une manière analogue aux dispositions prévues dans la législation cantonale.

<i>Richtlinien</i>	<i>Artikel 59</i> 1. Die Synode erlässt Richtlinien für den Religionsunterricht, insbesondere für die Lehrpläne, den zeitlichen Umfang, die Voraussetzungen für die Konfirmation, die Teilnahme an Feiern und Veranstaltungen. 2. Die Synode legt die Anforderungen und die Richtlinien für die Anstellungsbedingungen der Unterrichtenden fest.	<i>Directives</i>	<i>Article 59</i> 1. Le Synode arrête des directives au sujet de l'enseignement religieux, en particulier en ce qui concerne les programmes d'enseignement, le nombre d'heures, les conditions requises pour la confirmation, la participation aux célébrations et aux manifestations. 2. Le Synode fixe les qualifications requises des enseignantes et des enseignants et des directives pour leurs conditions d'engagement.
<i>Unterrichtsorganisation</i>	<i>Artikel 60</i> 1. Die Kirchgemeinde stellt die für die Durchführung des kirchlichen Unterrichts notwendigen Mittel zur Verfügung. Der Kirchgemeinderat achtet darauf, dass Unterrichtsorganisation, Klassengrösse und Stundenplan einen zeitgemässen Unterricht ermöglichen. Er setzt fähige geeignete und entsprechend ausgebildete Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ein und sorgt für ihre Weiterbildung. 2. Im Fall von Schwierigkeiten oder unentschuldigtem Fernbleiben von Unterrichtsveranstaltungen kann der Kirchgemeinderat, nötigenfalls in Zusammenarbeit mit der Direktion der Schule und nach Anhören der Eltern, angemessene Massnahmen anordnen.	<i>Organisation de l'enseignement</i>	<i>Article 60</i> 1. La paroisse met à disposition les moyens nécessaires au bon déroulement de l'enseignement confessionnel et catéchétique. Le Conseil de paroisse veille à ce que l'organisation, le nombre d'élèves par groupe et les horaires permettent de dispenser un enseignement adapté à notre temps. Il engage des collaboratrices et des collaborateurs compétent-e-s aptes et bien formé-e-s à la tâche et s'occupe de leur formation continue. 2. En cas de difficultés, ou si un élève manque sans excuse les rencontres, le Conseil de paroisse peut intervenir, si nécessaire en collaboration avec la direction de l'école et après avoir entendu les parents, par des mesures appropriées.
<i>Unterricht für ungetaufte Kinder</i>	<i>Artikel 61</i> Eltern, die ihr Kind weder taufen noch darbringen liessen, können es trotzdem zum kirchlichen Unterricht anmelden, ohne Kostenfolge.	<i>Enseignement aux enfants non baptisés</i>	<i>Article 61</i> Les parents qui n'ont pas fait baptiser ou n'ont pas présenté leur enfant peuvent néanmoins l'inscrire à l'enseignement religieux sans contrepartie.
<i>Unterrichts- und Konfirmationsort</i>	<i>Artikel 62</i> Die Jugendlichen besuchen den Unterricht und feiern ihre Konfirmation in der eigenen Kirchgemeinde. Ausnahmen im Rahmen einer regionalen Zusammenarbeit oder von Spezialämtern bedürfen der Zustimmung der Eltern, der betroffenen Kirchgemeinderäte, der Pfarrerrinnen oder der Pfarrer und der Unterrichtenden.	<i>Lieu d'enseignement et de confirmation</i>	<i>Article 62</i> Les jeunes suivent l'enseignement et confirment dans leur propre paroisse. Des exceptions peuvent être faites dans le cadre d'une collaboration régionale ou des ministères spécialisés, moyennant l'accord des parents, des Conseils de paroisse concernés, des pasteurs ou des pasteurs et des enseignantes ou des enseignants.

Konfirmation

Artikel 63

1. Der Weg der Kirche mit den Jugendlichen während der obligatorischen Schulzeit wird normalerweise mit einem Konfirmationsgottesdienst abgeschlossen. Im Konfirmationsgottesdienst kommen folgende Elemente zur Geltung: die Erinnerung an die Taufe, der Dank für den bisherigen Lebensweg, Segen und Fürbitte am Übergang zum Erwachsenwerden, die Berufung in die Bundesgemeinschaft Gottes und in die Nachfolge von Jesus Christus, die Mitwirkung als vollberechtigtes Mitglied der Kirche.
2. Voraussetzung für die Konfirmation sind die Taufe, der Besuch des Unterrichts, der geäußerte Wille der Konfirmandin oder des Konfirmanden und die Erfüllung der in den Richtlinien der Synode festgehaltenen Bedingungen.
3. Die ungetauften Jugendlichen, die die übrigen Voraussetzungen in Absatz 2 erfüllen, können am Tag der Konfirmation oder kurz vorher getauft werden. In einem solchen Fall kann die Taufe die Konfirmation ersetzen.
- ~~4. Jugendliche, die sich nicht konfirmieren lassen wollen, können zum Konfirmationsgottesdienst eingeladen werden.~~

Ende des konfessionellen Unterrichts

Artikel 64

Der konfessionelle Unterricht endet mit der obligatorischen Schulzeit am Ende des Schuljahres.

Jugendarbeit

Artikel 65

1. In der Jugendarbeit nimmt die Kirche die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen auf und fördert initiativen christliches Denken und Handeln, Eigenständigkeit und Gemeinschaftsfähigkeit.
2. Kirchliche Jugendarbeit richtet sich an Einzelne und Gruppen.

Confirmation

Article 63

1. Le cheminement que l'Église propose aux jeunes durant leur scolarité obligatoire est normalement conclu par un culte de confirmation. La célébration de la confirmation prend en considération plusieurs éléments: le rappel du baptême, la reconnaissance pour le chemin parcouru, la bénédiction et l'intercession pour le passage à l'âge adulte, l'appel à entrer dans l'alliance de Dieu et la suivance de Jésus-Christ, la participation de plein droit comme membre de l'Église.
2. Les conditions d'accès à la confirmation sont le baptême, la fréquentation de l'enseignement religieux, la volonté exprimée du confirmand ainsi que le respect des directives arrêtées par le Synode.
3. Les jeunes non baptisés qui répondent aux autres exigences de l'alinéa 2 peuvent être baptisés le jour de la confirmation ou peu avant. Dans ce cas, le baptême peut remplacer la confirmation.
- ~~4. Les jeunes qui ne veulent pas confirmer peuvent être invités au culte de confirmation.~~

Fin de l'enseignement confessionnel

Article 64

L'enseignement confessionnel se termine avec la fin de la scolarité obligatoire à la fin de l'année scolaire.

Travail avec la jeunesse

Article 65

1. Dans le travail avec la jeunesse, l'Église tient compte des besoins des enfants et des adolescents. Elle les encourage à la réflexion et à l'action chrétiennes créatives, à l'autonomie et à l'aptitude à vivre en société.
2. Le travail avec la jeunesse s'adresse aux individus et aux groupes.

Erwachsenenbildung

Artikel 66

1. Die Angebote der kirchlichen Erwachsenenbildung ermutigen die Teilnehmenden, ihr Leben und ihren Glauben zu reflektieren. Sie helfen ihnen, ihre Urteilskraft und ihre Mitwirkungsfähigkeit zu stärken.
2. Die kirchliche Erwachsenenbildung ist Aufgabe der Kirchgemeinden.
3. Die Kantonalkirche kann die Angebote der Kirchgemeinden unterstützen und ergänzen.

Unterricht für Menschen mit einer Behinderung

Artikel 67

1. Der Kirchgemeinderat achtet speziell auf die Kirchgemeindeglieder mit einer Behinderung, und insbesondere auf ihre Integration ins Gemeindeleben.
2. Er ist dafür besorgt, ihnen einen angemessenen kirchlichen Unterricht anzubieten. Zu diesem Zweck arbeitet er mit Spezialisten zusammen, insbesondere mit der Behindertenseelsorge.

Medien

Artikel 68

Um möglichst viele über das Leben der Kirche und ihre eigene Tätigkeit zu informieren, um das Evangelium auch auf diesem Weg zu den Menschen zu bringen, fördert die Kirche auf kantonaler und lokaler Ebene eine regelmässige Berichterstattung in den Medien. Dafür wendet die Kirche aktuelle Informations- und Kommunikationsmittel an.

Formation des adultes

Article 66

1. Les offres de la formation d'adultes en Église encouragent les participantes et les participants à une réflexion sur leur vie et leur foi. Elles aident les membres de l'Église à développer leurs compétences de jugement et de participation.
2. La formation d'adultes en Église incombe aux paroisses.
3. L'Église cantonale peut compléter et soutenir l'offre des paroisses.

Enseignement pour les personnes qui vivent avec un handicap

Article 67

1. Le Conseil de paroisse porte une attention particulière aux membres de la paroisse qui vivent avec un handicap et notamment à leur intégration dans la vie de la communauté.
2. Il veille à leur dispenser un enseignement religieux approprié en collaboration avec des spécialistes, en particulier avec la pastorale spécialisée.

Médias

Article 68

Afin d'informer un large public, l'Église promeut au niveau cantonal comme au niveau local une diffusion régulière dans les médias de contributions sur sa vie et ses activités, ce qui est également une façon de répandre l'Évangile. Dans ce contexte, l'Église utilise des moyens d'information et de communication actuels.

2.3 Die solidarische Gemeinde

Gesellschaftliche Verantwortung

Artikel 69

Die Kirche und ihre Mitglieder sind aufgerufen, vom Evangelium her an der Lösung der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Fragen der Gegenwart mitzuwirken und das Gespräch zwischen Gruppen mit gegensätzlichen Interessen und Meinungen in unserer Gesellschaft zu fördern.

Responsabilité sociale

Article 69

L'Église et ses membres sont invités, en se fondant sur l'Évangile, à participer à la résolution des problèmes actuels d'ordre politique, économique et social et à encourager le dialogue entre les groupes d'intérêts et d'opinions opposés de notre société.

*Oekumenische und
interreligiöse Offenheit*

Artikel 70

1. Die Kirchgemeinde ist bestrebt, ihren Auftrag in oekumenischer Haltung auszuführen. Sie ist bereit zum Gespräch und zur Zusammenarbeit mit anderen christlichen Gemeinden und ist mit ihnen unterwegs in der Einheit des Volkes Gottes.
2. Die Kirchgemeinde setzt sich ein für Achtung und gegenseitiges Verständnis unter den Religionsgemeinschaften.

*Engagement
oecuménique et
interreligieux*

Article 70

1. La paroisse s'efforce de remplir ses tâches dans un esprit oecuménique. Elle est prête au dialogue et à la collaboration avec d'autres communautés chrétiennes et progresse avec elles dans l'unité du peuple de Dieu.
2. La paroisse s'engage en faveur du respect mutuel et de la compréhension entre les communautés religieuses.

*Evangelisation, Mission
und Entwicklungs-
zusammenarbeit*

Artikel 71

1. Die Kirchgemeinde anerkennt Evangelisation, Mission und Entwicklungszusammenarbeit als Teil ihres Auftrags.
2. Die Anliegen der weltweiten Kirche kommen besonders in Gottesdienst und Unterricht regelmässig zur Sprache.
3. Die Kirchgemeinde unterstützt und finanziert die kirchlichen Werke. Zu diesem Zweck überweist die Kirchgemeinde der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg einen festgelegten Beitrag, der im Verhältnis zum Total der im ganzen Kanton von den reformierten Steuerpflichtigen bezahlten einfachen Kantonssteuern und der von den juristischen Personen bezahlten reformierten Kirchensteuern steht. Die ~~Synode~~ **Kirchgemeindeversammlung** bestimmt dazu einen Beitragssatz **von ((x)) bis ((y)) Rappen**.
4. Die Kirchgemeinde kann selber zusätzliche Mittel für Mission und Entwicklungszusammenarbeit bestimmen.
5. Die Kirchgemeinde ermutigt ihre Mitglieder, diese Werke auch persönlich zu unterstützen.

*Évangélisation,
Mission et entraide*

Article 71

1. La paroisse reconnaît l'évangélisation, la Mission et l'entraide comme faisant partie de ses propres tâches.
2. Les besoins de l'Église universelle sont régulièrement évoqués, particulièrement au cours du culte et de l'enseignement.
3. La paroisse soutient et finance les oeuvres ecclésiales. À cet effet, la paroisse verse à l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg une contribution déterminée en proportion de la totalité des impôts cantonaux payés dans le canton par les contribuables réformés et de l'impôt ecclésiastique réformé des personnes morales. Le taux des contributions est fixé par ~~le Synode~~ **l'Assemblée de paroisse, dans une fourchette de ((x)) et ((y)) centimes**.
4. La paroisse peut attribuer elle-même des fonds supplémentaires à la Mission et à l'entraide.
5. La paroisse encourage ses membres à soutenir ces oeuvres également à titre personnel.

Seelsorge

Artikel 72

1. Die Botschaft von Jesus Christus gilt jedem Menschen. Auf ihr beruht die Seelsorge, zu der jeder Christ berufen ist.
2. Seelsorge und Unterstützung ergänzen sich bei der Aufgabe, Menschen in moralischen, seelischen, leiblichen oder sozialen Schwierigkeiten mit Zuspruch, Beratung und tätiger Hilfe beizustehen.
3. Kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind speziell für die Aufgabe der Seelsorge ausgebildet.
4. Seelsorge verpflichtet zur Verschwiegenheit. Bei Verletzung finden die gesetzlichen Bestimmungen über die Verletzung des Amts- und Berufsgeheimnisses Anwendung.

Diakonie

Artikel 73

1. Die Diakonie ist konkrete Umsetzung der Verpflichtung gegenüber dem Evangelium Jesu Christi in Handeln.
2. Am diakonischen Dienst beteiligen sich alle Gemeindeglieder.
3. Die Kirchgemeinde tritt besonders für die Bedrängten, Benachteiligten und Notleidenden ein, in dem sie gegenüber Einzelnen und auf politischer Ebene handelt.
4. Die Kirchgemeinde fördert die Bildung von Jugend-, Alters- oder Selbsthilfegruppen.
5. Die Kirchgemeinde kann beruflich besonders ausgebildete sozial-diakonische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter einsetzen.
6. Die Kirchgemeinde schafft, fördert und unterstützt soziale Dienste und Werke der Nächstenliebe. Sie kann mit anderen Institutionen zusammenarbeiten und sich am Aufbau regionaler Projekte beteiligen.

Accompagnement spirituel

Article 72

1. Le message de Jésus-Christ s'adresse à chaque humain. Sur la base de ce message, chaque chrétien est appelé à pratiquer l'accompagnement spirituel.
2. L'accompagnement spirituel et l'accompagnement social se complètent pour assister, avec des encouragements, des conseils et une aide active, les personnes qui se trouvent dans des difficultés morales, psychiques, physiques ou sociales.
3. Des collaboratrices et des collaborateurs ecclésiastiques sont spécialement formé-e-s à l'accompagnement spirituel.
4. L'accompagnement spirituel est soumis au secret. En cas d'infraction, les dispositions légales concernant la violation du secret de fonction et du secret professionnel sont mises en application.

Diakonie

Article 73

1. La diaconie concrétise les exigences de l'Évangile de Jésus-Christ.
2. Tous les membres de la paroisse participent au service diaconal.
3. La paroisse défend plus particulièrement les opprimés et les personnes défavorisées ou nécessiteuses en intervenant auprès des individus et sur le plan politique.
4. La paroisse encourage la constitution de groupes de jeunesse ou de personnes âgées ou encore de groupes d'entraide.
5. La paroisse peut engager des collaboratrices et des collaborateurs diaconaux spécialement formé-e-s.
6. La paroisse crée, encourage et soutient des services sociaux et des oeuvres en faveur du prochain. Elle peut collaborer avec d'autres institutions et se joindre à la création de projets régionaux.

2.4 Die Leitung der Gemeinde

2.4.1 Kirchgemeindeversammlung

Ordentliche und ausserordentliche Versammlungen

Artikel 74

1. Die ordentliche Kirchgemeindeversammlung wird vom Kirchgemeinderat mindestens 2 Mal im Jahr einberufen: 1 Mal im Verlauf der ersten 5 Monate, namentlich zur Genehmigung der Rechnung des Vorjahres, und 1 Mal vor Ende des Jahres, namentlich zur Beschlussfassung über den Voranschlag für das folgende Jahr.
2. Wenn es die Geschäfte erfordern oder wenn 5% der stimmberechtigten Gemeindeglieder es verlangen, beruft der Kirchgemeinderat eine ausserordentliche Versammlung ein.
3. Der Kirchgemeinderat kann die Gemeindeglieder zu Informationsversammlungen einladen.

Einberufung

Artikel 75

Der Kirchgemeinderat veröffentlicht die Einberufung zur Kirchgemeindeversammlung mit der Traktandenliste im Publikationsorgan der Kirchgemeinde und mindestens 10 Tage vor der Versammlung im kantonalen Amtsblatt.

2.4 Gestion de la paroisse

2.4.1 Assemblée de paroisse

Assemblées ordinaire et extraordinaire

Article 74

1. L'Assemblée de paroisse ordinaire est convoquée par le Conseil de paroisse au moins 2 fois par année: une fois au cours des 5 premiers mois, notamment pour approuver les comptes de l'année précédente, et une fois avant la fin de l'année, notamment pour décider du budget de l'année suivante.
2. Si les affaires de la paroisse l'exigent ou si 5% des paroissiens ayant le droit de vote le demandent, le Conseil de paroisse convoque une Assemblée extraordinaire.
3. Le Conseil de paroisse peut inviter les paroissiens à des assemblées d'information.

Convocation

Article 75

Le Conseil de paroisse publie la convocation à l'Assemblée de paroisse avec l'ordre du jour dans l'organe de publication de la paroisse et au moins 10 jours avant l'Assemblée dans la Feuille Officielle du canton de Fribourg.

Öffentlichkeit

Artikel 76

1. Die Kirchgemeindeversammlung ist gemäss dem "Gesetz über Information und den Zugang zu Dokumenten (InfoG)" eine öffentliche Sitzung. Dieses Gesetz ist entsprechend anzuwenden.
2. Zu öffentlichen Sitzungen sind alle Personen sowie die Medien zugelassen. Es muss ihnen eine angemessene Anzahl Plätze zur Verfügung gestellt werden. Das Publikum darf sich an den Sitzungen weder äussern noch sich auf eine Weise bemerkbar machen, die den Sitzungsablauf stört.
3. Das Büro oder die Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten können den vollständigen oder teilweisen Ausschluss der Öffentlichkeit anordnen, wenn und soweit ein überwiegendes öffentliches oder privates Interesse dies erfordert.
4. Der Ausschluss der Öffentlichkeit schränkt die Informationspflicht nicht ein; insbesondere wird über Entscheide, die an einer Sitzung getroffen wurden, von der die Öffentlichkeit ausgeschlossen wurde, in geeigneter Weise informiert, wobei die Interessen, die den Ausschluss der Öffentlichkeit rechtfertigten, gewahrt werden.
5. Drittpersonen, die an einer Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit teilnehmen oder dabei anwesend sind, dürfen Tatsachen, die gemäss besonderen Weisungen geheim zu halten sind, nicht verbreiten.

Aufgaben

Artikel 77

Die Kirchgemeindeversammlung hat folgende Aufgaben:

1. Sie wählt die Mitglieder des Kirchgemeinderates, die Abgeordneten in die Synode, die Rechnungsprüfungskommission und das Büro der Versammlung.
2. Sie wählt die ordinierten Amtsträgerinnen und Amtsträger, nachdem der Synodalrat die Bewilligung zur Durchführung der Wahl gegeben hat.
3. Sie beantragt dem Synodalrat zuhänden der Synode die Schaffung oder Aufhebung von Stellen von Amtsträgerinnen und Amtsträgern.

Publicité

Article 76

1. L'Assemblée de paroisse est une séance publique, conformément à la "Loi cantonale sur l'information et l'accès aux documents (LInf)". Cette loi doit être appliquée par analogie.
2. Les séances publiques sont ouvertes à toute personne ainsi qu'aux médias. Un nombre raisonnable de places doit être mis à leur disposition. Le public ne peut pas s'exprimer lors des séances, ni se manifester de manière à en perturber le déroulement.
3. Le Bureau ou la majorité des personnes présentes ayant le droit de vote peuvent ordonner le huis clos total ou partiel si et dans la mesure où un intérêt public ou privé prépondérant l'exige.
4. Le huis clos ne restreint pas le devoir d'informer; en particulier, les décisions prises lors d'une séance pour laquelle le huis clos a été prononcé font l'objet d'une information adéquate respectueuse des intérêts justifiant le huis clos.
5. Les tiers qui participent ou qui assistent à une séance à huis clos sont tenus de ne pas divulguer les faits qui doivent rester secrets en raison d'instructions particulières.

Tâches

Article 77

L'Assemblée de paroisse remplit les tâches suivantes:

1. Elle élit les membres du Conseil de paroisse, les déléguées et les délégués au Synode, la Commission de révision des comptes et le Bureau de l'Assemblée.
2. Elle élit les ministres consacrés après que le Conseil synodal ~~a~~ a donné l'autorisation de procéder à leur élection.
3. Elle propose au Conseil synodal, à l'intention du Synode, la création ou la suppression de postes ministériels.

4. Sie genehmigt das Protokoll der Versammlung, den Jahresbericht und die Jahresrechnung und entscheidet ~~über Budget und Steuerfuss.~~ **über den Beitragssatz der Kirchgemeinde für Mission und Entwicklungszusammenarbeit, Steuerfuss der Gemeinde und Budget.**
5. Sie beschliesst den Kauf und Verkauf von Liegenschaften und genehmigt Baurechtsverträge.
6. Sie beantragt dem Synodalrat zuhanden der Synode den Zusammenschluss oder die Aufteilung der Kirchgemeinde.
7. Sie beantragt dem Synodalrat zuhanden der Synode die Bildung oder Auflösung von Kirchgemeindeverbänden.
8. Sie kann unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Synodalrat ein Kirchgemeindereglement erlassen.
9. Sie wacht über das Leben und die gute Verwaltung der Kirchgemeinde.

4. Elle approuve le procès-verbal de l'Assemblée, le rapport annuel et les comptes et statue ~~sur le budget et le coefficient d'impôt.~~ **sur le taux de contribution de la paroisse pour la Mission et l'entraide, sur le coefficient d'impôt de la paroisse et sur le budget.**
5. Elle approuve l'achat et la vente d'immeubles et la constitution de droits de superficie.
6. Elle propose au Conseil synodal, à l'intention du Synode, la fusion ou la division de la paroisse.
7. Elle propose au Conseil synodal, à l'intention du Synode la création ou la dissolution d'associations de paroisses.
8. Elle peut adopter un règlement de paroisse, sous réserve de l'approbation du Conseil synodal.
9. Elle veille à la vie et à la bonne gestion de la paroisse.

Präsidium und Büro

Artikel 78

1. Die Kirchgemeindeversammlung wird, sofern das Kirchgemeindereglement nichts anderes vorsieht, von der Präsidentin oder vom Präsidenten des Kirchgemeinderates oder deren Stellvertreterin oder Stellvertreter geleitet.
2. Das Büro der Kirchgemeindeversammlung besteht aus der Präsidentin oder dem Präsidenten der Versammlung, einer Sekretärin oder einem Sekretär und den Stimmenzählerinnen oder den Stimmenzählern. Es entscheidet über Verfahrensfragen. Ein Ordnungsantrag kann jederzeit gestellt werden. Es wird sofort darüber abgestimmt.
3. Der Kirchgemeinderat ist für die Abfassung des Protokolls zuständig. Das Protokoll enthält die Zahl der anwesenden Stimmberechtigten, Anträge, Entscheidungen, Resultate von Wahlen oder Abstimmungen und eine Zusammenfassung der Diskussion. Es wird von der Präsidentin oder dem Präsidenten der Versammlung und von der Sekretärin oder dem Sekretär der Versammlung unterschrieben.

Présidence et Bureau

Article 78

1. L'Assemblée de paroisse est présidée, si le règlement de paroisse ne prévoit rien d'autre, par la présidente ou le président du Conseil de paroisse ou sa remplaçante ou son remplaçant.
2. Le Bureau de l'Assemblée est composé de la présidente ou du président de l'Assemblée, d'une secrétaire ou d'un secrétaire et des scrutatrices et des scrutateurs. Le Bureau statue sur les questions de procédure. Une motion d'ordre peut être déposée en tout temps, qui doit être immédiatement soumise au vote.
3. Le Conseil de paroisse est responsable de la tenue du procès-verbal. Celui-ci mentionne le nombre des personnes présentes ayant le droit de vote, les propositions, les décisions, le résultat des élections et des votations et un résumé de la discussion. Il est signé par la présidente ou le président de l'Assemblée et la secrétaire ou le secrétaire de l'Assemblée.

*Beschlussfassung und
Wahlen*

Artikel 79

1. Alle Mitglieder des Kirchgemeinderates haben Stimmrecht, ausser bei der Rechnungsgenehmigung.
2. Die Beschlüsse werden von der Kirchgemeindeversammlung in offener Abstimmung gefasst, sofern nicht 1/4 der anwesenden Stimmberechtigten geheime Abstimmung verlangt.
3. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen gefasst, wobei die Stimmenthaltungen, sowie die leeren und die ungültigen Stimmen nicht gezählt werden.
4. Anträge, die nicht einen auf der Traktandenliste aufgeführten Gegenstand betreffen, werden, wenn die Versammlung Eintreten beschliesst, dem Kirchgemeinderat zur Berichterstattung an der nächsten Kirchgemeindeversammlung überwiesen.
5. Bei Wahlen gilt das geheime Wahlverfahren.
6. Bei den Wahlen, die nicht Amtsträgerinnen und Amtsträger betreffen, kommen folgende Regeln zur Anwendung:
 - a) Es gilt das absolute Mehr der Stimmenden, wobei die Stimmenthaltungen, sowie die leeren und die ungültigen Stimmen nicht gezählt werden.
 - b) Bei einem allfälligen 2. Wahlgang entscheidet das relative Mehr, bei Stimmengleichheit wird die jüngere Person als gewählt erklärt.
 - c) Sind nicht mehr Kandidatinnen oder Kandidaten aufgestellt als zu besetzende Sitze, so erfolgt die stille Wahl.
7. Für die Wahl der ordinierten Amtsträgerinnen und Amtsträger gilt Artikel 98, Absatz 2.
8. Die Namen der Gewählten werden veröffentlicht.

Rechtsmittel

Artikel 80

Gegen Wahlen und Beschlüsse der Kirchgemeindeversammlung kann beim Synodarat innert 30 Tagen nach der Versammlung wegen Verletzung gesetzlicher Bestimmungen oder erheblicher Verfahrensmängel schriftlich und begründet Beschwerde erhoben werden.

*Décisions et
élections*

Article 79

1. Tous les membres du Conseil de paroisse ont le droit de vote, sauf pour l'approbation des comptes.
2. Les décisions de l'Assemblée sont prises à main levée sauf si 1/4 des personnes présentes ayant le droit de vote réclame le vote à bulletin secret.
3. Les décisions sont prises à la majorité des suffrages, les abstentions, les votes blancs et les votes nuls n'étant pas comptés.
4. Les propositions qui concernent un objet qui n'a pas été porté à l'ordre du jour sont, si l'Assemblée vote l'entrée en matière, transmises au Conseil de paroisse pour rapport à la prochaine Assemblée de paroisse.
5. Les élections ont lieu au bulletin secret.
6. Les élections qui ne concernent pas les ministres sont en outre régies par les règles suivantes:
 - a) L'élection se fait à la majorité absolue des bulletins valables, les abstentions, les bulletins blancs et les bulletins nuls n'étant pas comptés.
 - b) En cas de 2^{ème} tour, la majorité relative suffit. En cas d'égalité, la personne la plus jeune est élue.
 - c) Si le nombre de candidates et de candidats n'est pas supérieur au nombre de sièges à pourvoir, l'élection se fait de manière tacite.
7. L'élection des ministres consacrés est régie par les dispositions de l'article 98, alinéa 2.
8. Les noms des personnes élues sont publiés.

Voies de droit

Article 80

En cas de violation des dispositions légales ou de vice de procédure grave, un recours écrit et motivé contre une élection ou une décision de l'Assemblée de paroisse peut être déposé auprès du Conseil synodal dans un délai de 30 jours après la dite assemblée.

2.4.2 Kirchgemeinderat

Zusammensetzung und Stimmrecht

Artikel 81

1. Der Kirchgemeinderat besteht gewöhnlich aus 7 Mitgliedern.
2. Das Kirchgemeindereglement kann die Zahl der Mitglieder auf 5 bis 15 festlegen.
3. Zusätzlich gehören die gewählten Amtsträgerinnen und Amtsträger dem Kirchgemeinderat von Amtes wegen an, können den Rat aber nicht präsidieren. **Die Alle** Amtsträgerinnen und Amtsträger haben beratende Stimme und Antragsrecht; **eine oder einer unter ihnen hat Stimm- und Wahlrecht.**

Wählbarkeit

Artikel 82

1. Volljährige Gemeindeglieder, die bereit und fähig sind, das Leben der Gemeinde und der Kirche gemeinsam mit den Amtsträgerinnen und Amtsträgern und kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu fördern, sind in den Kirchgemeinderat wählbar.
2. Es können nicht gleichzeitig Mitglieder des Kirchgemeinderates sein:
 - a) Verwandte in direkter Linie,
 - b) Ehegatten und eingetragene Partnerin oder Partner,
 - c) Verschwägerte ersten Grades (Schwiegereltern und Schwiegersohn oder -tochter),
 - d) voll- und halbbürtige Geschwister,
 - e) Kirchenschreiberin oder Kirchenschreiber,
 - f) alle Amtsträgerinnen und Amtsträger die nicht von Amtes wegen Mitglied des Kirchgemeinderates sind.
3. Schliessen gleichzeitig gewählte Personen einander aus, so wird die jüngere Person als gewählt erklärt. Wer im Verlauf der Legislaturperiode eine Unvereinbarkeit herbeiführt, muss sofort auf sein Amt verzichten.
4. Das Kirchgemeindepersonal, das seine Tätigkeit zu 20% oder mehr ausübt, sowie die Sekretärin oder der Sekretär und die Kassierin oder der Kassier können dem Kirchgemeinderat nicht angehören.

2.4.2 Conseil de paroisse

Composition et droit de vote

Article 81

1. Le Conseil de paroisse est composé habituellement de 7 membres.
2. Le règlement de paroisse peut fixer le nombre de membres entre 5 et 15.
3. En plus, les ministres de la paroisse élus appartiennent d'office au Conseil de paroisse. Ils ne peuvent pas présider le Conseil. Ils disposent chacun d'une voix consultative et du droit de faire des propositions; **un des ministres dispose du droit de vote et d'élection.**

Éligibilité

Article 82

1. Sont éligibles au Conseil de paroisse les membres de la paroisse majeurs qui sont aptes et prêts à promouvoir la vie de la paroisse et de l'Église en collaboration avec les ministres et les collaboratrices et les collaborateurs ecclésiastiques.
2. Ne peuvent être en même temps membres du Conseil de paroisse:
 - a) les parents en ligne directe,
 - b) les conjoints et les partenaires enregistrés,
 - c) les alliés au premier degré (beaux-parents et gendre ou bru),
 - d) les frères et sœurs germains, consanguins et utérins,
 - e) la chancelière ou le chancelier du Conseil synodal,
 - f) tous les ministres qui n'en sont pas membres d'office.
3. Si des personnes élues simultanément se trouvent dans un cas d'incompatibilité, la plus jeune est seule proclamée élue. La personne qui donne lieu à une incompatibilité en cours de législature doit immédiatement se désister.
4. Les membres du personnel paroissial qui exercent leur activité à 20% ou plus ainsi que la secrétaire ou le secrétaire et la caissière ou le caissier ne peuvent pas faire partie du Conseil de paroisse.

Wahl

Artikel 83

1. Die Mitglieder des Kirchgemeinderates werden von der Kirchgemeindeversammlung in geheimer Wahl für die Dauer von 4 Jahren gewählt. Wiederwahl ist möglich.
2. Wahlvorschläge müssen bis 30 Tage vor der Kirchgemeindeversammlung auf einer von den Vorgeschlagenen und 10 stimmberechtigten Gemeindegliedern unterzeichneten Liste dem Kirchgemeinderat eingereicht werden.
3. Wenn weniger oder gleich viele Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl vorgeschlagen werden als zu wählen sind, gelten die vorgeschlagenen Kandidatinnen und Kandidaten als gewählt.
4. Wenn bis zu dieser Frist nicht genügend Kandidatinnen oder Kandidaten zur Wahl vorgeschlagen werden, ist an der Kirchgemeindeversammlung für die nicht besetzten Sitze jedes volljährige Gemeindeglied wählbar. In diesem Fall müssen die Gewählten innert 3 Tagen nach Kenntnisnahme Annahme der Wahl erklären. Wenn an der Kirchgemeindeversammlung kein vollständiger Rat gewählt wird, bestimmt der Synodarat das weitere Vorgehen.
5. Die Namen der Gewählten werden veröffentlicht.
6. Falls ein Mitglied während der Legislaturperiode zurücktritt, findet die Ersatzwahl an der nächsten Kirchgemeindeversammlung statt.

Élection

Article 83

1. Les membres du Conseil de paroisse sont élus à bulletin secret par l'Assemblée de paroisse pour une durée de 4 ans. La réélection est possible.
2. Les propositions doivent être adressées au Conseil de paroisse 30 jours avant l'Assemblée de paroisse au moyen d'une liste signée par la candidate ou le candidat et 10 paroissiennes ou paroissiens bénéficiant du droit de vote.
3. S'il y a moins ou le nombre exact de candidates ou de candidats à l'élection que de postes à pourvoir, les candidates ou les candidats proposé-e-s sont tenu-e-s pour élu-e-s.
4. Si un nombre insuffisant de candidates ou de candidats est proposé dans ce délai, chaque paroissienne et paroissien majeur-e sera éligible à l'Assemblée de paroisse pour les places vacantes. Dans ce cas, la personne élue devra déclarer dans un délai de 3 jours après avoir eu connaissance du résultat de l'élection si elle l'accepte. S'il n'est pas possible d'élire un Conseil de paroisse entier à l'Assemblée, le Conseil synodal détermine la procédure à suivre.
5. Les noms des personnes élues sont publiés.
6. En cas de vacance au sein du Conseil de paroisse durant la législature, une élection complémentaire a lieu au cours de la prochaine Assemblée de paroisse.

Konstituierung,
Amtseinsetzung und
Amtsübergabe

Artikel 84

1. Der neue Kirchgemeinderat wird vom Synodalarat in Pflicht genommen.
2. Innert 10 Tagen nach seiner Inpflichtnahme versammelt sich der Kirchgemeinderat unter der Leitung seines ältesten Mitglieds zur konstituierenden Sitzung. Er bestimmt mit der Mehrheit der Stimmen für die Dauer der Amtsperiode seine Präsidentin oder seinen Präsidenten **sowie** seine Vizepräsidentin oder seinen Vizepräsidenten, ~~seine Sekretärin oder seinen Sekretär und eine Kassierin oder einen Kassier~~. Auf Verlangen eines Mitgliedes wird geheim abgestimmt.
3. Der Kirchgemeinderat teilt die Aufgaben unter seinen Mitgliedern auf.
4. Der abtretende Kirchgemeinderat übergibt dem neuen Rat die hängigen Geschäfte und unterrichtet ihn über deren Stand.
5. Um seinen Amtsantritt sichtbar zu machen, wird der Kirchgemeinderat im Rahmen eines Gemeindegottesdienstes eingesetzt.

Auftrag und
Kompetenzen

Artikel 85

1. Der Kirchgemeinderat erfüllt seine Aufgabe auf der Grundlage des Evangeliums mit Blick auf das Wohlergehen der ganzen Kirchgemeinde und der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg.
2. Der Kirchgemeinderat ist das exekutive Organ der Kirchgemeinde. Er ist mit Amtsträgerinnen und Amtsträgern und den anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zusammen verantwortlich für das Leben der Gemeinde, ~~insbesondere aber für die Begleitung von Kindern und Jugendlichen in ihrer Glaubensentwicklung~~.
3. Namentlich obliegen dem Kirchgemeinderat folgende Aufgaben:
 - a) Er wendet die Bestimmungen der Kirchenverfassung und der Kirchenordnung der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg an.
 - b) Er vollzieht die Beschlüsse der Kirchgemeindeversammlung, der Synode und des Synodalarates.

Constitution, entrée
en fonction et
transfert des
dossiers

Article 84

1. Le nouveau Conseil de paroisse est assermenté par le Conseil synodal.
2. Dans un délai de 10 jours après son assermentation, le Conseil de paroisse se réunit sous la présidence de son membre le plus âgé pour une séance constitutive. Il nomme à la majorité des votants pour la durée de la législature sa présidente ou son président **ainsi que** sa vice-présidente ou son vice-président, ~~sa secrétaire ou son secrétaire et la caissière ou le caissier~~. Le vote a lieu à bulletin secret dès qu'un membre le demande.
3. Le Conseil de paroisse répartit les tâches entre ses membres.
4. Le Conseil de paroisse sortant remet au nouveau Conseil les affaires en cours et l'informe de leur développement.
5. Pour marquer son entrée en fonction, le Conseil de paroisse est installé lors d'un culte de la paroisse.

Tâches et
compétences

Article 85

1. Le Conseil de paroisse assume ses tâches en accord avec l'Évangile et en vue d'assurer le bien-être de toute la paroisse comme de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
2. Le Conseil de paroisse est l'organe exécutif de la paroisse. Il est responsable de la vie de la paroisse conjointement avec les ministres et les autres collaboratrices et collaborateurs, ~~en particulier de l'accompagnement des enfants et des jeunes dans le développement de leur foi~~.
3. Le Conseil de paroisse assume notamment les tâches suivantes:
 - a) Il applique les dispositions de la Constitution et du Règlement ecclésiastiques de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
 - b) Il exécute les décisions de l'Assemblée de paroisse, du Synode et du Conseil synodal.

- c) Er berichtet der Kirchgemeindeversammlung regelmässig über seine Tätigkeit und legt Rechenschaft über die Verwendung der ihm zur Verfügung gestellten Mittel ab.
 - d) Er verwaltet die Liegenschaften, gegebenenfalls die Gebäude der ehemaligen reformierten Schulen, und andere Vermögenswerte der Kirchgemeinde und hat Aufsicht über deren zweckmässige Verwendung.
 - e) Er vertritt die Kirchgemeinde gegen aussen, so durch den Kontakt mit den örtlichen Behörden und mit anderen am Ort vertretenen Kirchen und Gemeinschaften.
 - f) Er bereitet die Geschäfte der Kirchgemeindeversammlung vor, beruft sie ein, leitet sie und lässt sie protokollieren.
 - g) **Er sorgt insbesondere für die Begleitung von Kindern und Jugendlichen in ihrer Glaubensentwicklung; er organisiert den kirchlichen Unterricht.**
 - h) Er schlägt der Kirchgemeindeversammlung eine oder mehrere Amtsträgerperson für die Erstwahl vor und gibt seine Wahlempfehlung für die Bestätigungswahl ab.
 - i) Er stellt die Verweserinnen und Verweser an, nachdem der Synodalrat festgestellt hat, dass sie die erforderlichen Bedingungen erfüllen.
 - j) Er stellt die kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter an.
 - k) Er bestellt die Kommissionen, welche seiner Verantwortung unterstehen.
 - l) Er beaufsichtigt die Führung der kirchlichen Register und des Archivs der Kirchgemeinde.
4. Die Kirchgemeinde verpflichtet sich durch die gemeinsame Unterschrift seiner Präsidentin oder seines Präsidenten und seiner Sekretärin oder seines Sekretärs. Bei Abwesenheit werden sie durch die Vize-Präsidentin oder den Vize-Präsidenten des Rates vertreten.
5. Der Kirchgemeinderat legt in einem Reglement die Zeichnungsberechtigung für die Korrespondenz sowie die finanziellen Angelegenheiten und den Zahlungsverkehr fest.

- c) Il rend compte à l'Assemblée de paroisse, de manière périodique, de ses activités ainsi que de l'utilisation des moyens financiers mis à sa disposition.
 - d) Il gère les biens immobiliers et les autres valeurs de la paroisse, et il s'assure d'une utilisation appropriée de ces divers biens, le cas échéant des bâtiments des anciennes Écoles libres publiques.
 - e) Il représente la paroisse vers l'extérieur, notamment par des contacts avec les autorités locales ainsi qu'avec d'autres Églises ou communautés présentes sur le territoire de la paroisse.
 - f) Il prépare les affaires à traiter par l'Assemblée de paroisse, convoque l'Assemblée de paroisse, en conduit le déroulement et en fait établir un procès-verbal.
 - g) **Il veille en particulier de l'accompagnement des enfants et des jeunes dans le développement de leur foi; il organise l'enseignement religieux.**
 - h) Il soumet à l'Assemblée de paroisse une ou plusieurs candidatures au poste de ministre pour la première élection et donne son préavis pour l'élection de confirmation.
 - i) Il engage les ministres suffragants, après que le Conseil synodal ait constaté qu'ils remplissent les conditions requises pour l'élection.
 - j) Il engage les collaboratrices et collaborateurs de la paroisse.
 - k) Il désigne les membres des commissions dont il est responsable.
 - l) Il surveille la bonne tenue des registres ecclésiastiques ainsi que des archives de la paroisse.
4. La paroisse est valablement engagée à l'égard des tiers par la signature conjointe de sa présidente ou de son président ainsi que de sa ou son secrétaire. En cas d'absence, chacune de ces deux personnes peut être représentée par la vice-présidente ou le vice-président du Conseil de paroisse.
5. Le Conseil de paroisse établit un règlement qui fixe le droit de signatures pour la correspondance, les affaires financières et le trafic de paiements.

<i>Sitzungen</i>	<i>Artikel 86</i> 1. Die Mitglieder des Kirchgemeinderates arbeiten zur Erfüllung ihrer Aufgaben zusammen und unterstützen sich gegenseitig. 2. Der Kirchgemeinderat wird von seiner Präsidentin oder seinem Präsidenten einberufen. 3. Der Kirchgemeinderat trifft sich jährlich zu mindestens 6 Sitzungen. Er wird zudem einberufen, wenn dringende Geschäfte es erfordern, wenn 2 Mitglieder es verlangen oder auf Anordnung des Synodrates. 4. Die Mitglieder des Kirchgemeinderates sind verpflichtet, an allen Sitzungen teilzunehmen oder sich mit stichhaltiger Begründung zu entschuldigen. 5. Alle Sitzungsteilnehmerinnen und Sitzungsteilnehmer sind zur Verschwiegenheit verpflichtet.	<i>Séances</i>	<i>Article 86</i> 1. Les membres du Conseil de paroisse remplissent leurs tâches dans un esprit de collégialité et d'entraide mutuelle. 2. Le Conseil de paroisse est convoqué par sa présidente ou son président. 3. Le Conseil de paroisse se réunit au moins 6 fois par année. Il est en outre convoqué chaque fois que des affaires urgentes l'exigent, ou encore lorsque 2 membres le demandent ou si le Conseil synodal l'ordonne. 4. Les membres du Conseil de paroisse ont l'obligation d'assister à toutes les séances, sauf excuses valables. 5. Toutes les participantes et tous les participants aux séances sont tenu-e-s au devoir de discrétion.
<i>Beschlüsse</i>	<i>Artikel 87</i> 1. Der Kirchgemeinderat kann nur Beschlüsse fassen, wenn er ordnungsgemäss einberufen wurde und die Mehrheit der Stimmberechtigten anwesend ist. 2. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen durch Handaufheben getroffen, ausser wenn der Rat die geheime Abstimmung beschliesst. Bei Stimmengleichheit gibt der oder die Vorsitzende den Stichentscheid. 3. Personen, die an einer Sitzung des Kirchgemeinderates teilnehmen, dürfen der Behandlung eines Geschäftes nicht beiwohnen, an dem sie selbst, ihre Ehegatten oder ihre eingetragenen Partner oder eine Person, zu der sie in einem engen Verwandtschafts-, Schwägerschafts-, Pflicht- oder Abhängigkeitsverhältnis stehen, ein besonderes Interesse haben. Eine Person, die in den Ausstand getreten ist, hat den Sitzungsraum vor jeglicher Beratung über das betreffende Geschäft zu verlassen. Diese Vorschrift findet bei Ernennungen, die der Kirchgemeinderat unter seinen Mitgliedern vorzunehmen hat, keine Anwendung. Ist infolge von Ausständen das Quorum nicht mehr erreicht, so wird der Beschluss vom Synodalrat gefasst. Bei Verletzung der Ausstandspflicht ist der Beschluss ungültig.	<i>Décisions</i>	<i>Article 87</i> 1. Le Conseil de paroisse ne peut prendre des décisions que lorsqu'il a été régulièrement convoqué et que la majorité de ses membres ayant le droit de vote est présente. 2. Les décisions sont prises à la majorité des votants à main levée, sauf si le Conseil opte pour le vote secret. En cas d'égalité des voix, la présidente ou le président de la séance tranche. 3. Toute personne qui participe à une séance du Conseil de paroisse ne peut assister à la délibération d'un objet qui présente un intérêt spécial pour lui-même, son conjoint, son partenaire enregistré ou pour une personne avec laquelle elle se trouve dans un rapport étroit de parenté ou d'alliance, d'obligation ou de dépendance. La personne récusée doit quitter la salle de séance avant toute délibération sur l'objet qui la concerne. Cette règle ne s'applique pas aux désignations auxquelles le Conseil doit procéder parmi ses membres. Lorsque, à la suite de récusations, le quorum n'est plus atteint, la décision est prise par le Conseil synodal. Le défaut de récusation entraîne la nullité de la décision.

4. Über die Beratungen des Kirchgemeinderates wird ein Protokoll geführt. Es enthält mindestens die Namen der anwesenden Mitglieder, die behandelten Geschäfte, die Namen der in Ausstand getretenen Personen, das Wesentliche der Beratungen, die Anträge und Beschlüsse sowie die Ergebnisse der Abstimmungen. Das Protokoll wird **vom Rat an der nächsten Sitzung genehmigt und anschliessend** von der oder dem Vorsitzenden und der Sekretärin oder dem Sekretär unterzeichnet ~~und dem Rat an der nächsten Sitzung zur Genehmigung vorgelegt.~~

4. Les délibérations du Conseil de paroisse sont consignées dans un procès-verbal qui contient au moins les noms des membres présents, les affaires traitées, les récusations, l'essentiel des discussions, les propositions et les décisions ainsi que le résultat des votes. Le procès-verbal est signé **à la séance suivante** par la présidente ou le président de la séance et la secrétaire ou le secrétaire ~~et soumis à après~~ l'approbation du Conseil ~~à la prochaine séance.~~

Beschwerden

Artikel 88

Gegen Beschlüsse des Kirchgemeinderates kann beim Synodalrat innert 30 Tagen nach Eröffnung des Beschlusses schriftlich und begründet Beschwerde erhoben werden.

Pflichtverletzung

Artikel 89

1. Schwerwiegende Probleme im Rat oder in der Kirchgemeinde sind dem Synodalrat zu unterbreiten.
2. Wenn ein Ratsmitglied die Pflichten seines Amtes vernachlässigt oder dem Ansehen der Kirche durch sein Verhalten schadet, wird es durch die anderen Mitglieder ermahnt. In schweren Fällen wird ihm der Rücktritt nahe gelegt.
3. Der Kirchgemeinderat kann beim Synodalrat die Amtsenthebung eines Ratsmitgliedes beantragen.
4. Es wird auf die Dienstaufsicht des Synodalrates, die Oberaufsicht der Kantonalkirche sowie die in Artikel 154 vorgesehenen Massnahmen bei Unregelmässigkeiten hingewiesen.

Recours

Article 88

Les décisions du Conseil de paroisse peuvent être attaquées par un recours écrit et motivé adressé au Conseil synodal dans un délai de 30 jours dès la notification de la décision.

Violation des devoirs

Article 89

1. En cas de problèmes graves au sein du Conseil de paroisse ou de la paroisse, le différend est porté devant le Conseil synodal.
2. Si un membre du Conseil de paroisse néglige les devoirs de sa fonction ou porte atteinte à l'image de l'Église par son comportement, les autres membres lui rappellent ses obligations. Dans les cas graves, ils peuvent lui demander de démissionner.
3. Le Conseil de paroisse peut demander au Conseil synodal de destituer un membre du Conseil de paroisse de ses fonctions.
4. Les dispositions concernant la fonction de surveillance du Conseil synodal et la haute surveillance par l'Église cantonale, ainsi que les mesures prévues à l'article 154 en cas d'irrégularités sont applicables.

2.5 Im Dienst der Gemeinde

2.5.1 Freiwillige Mitarbeit

Grundsatz

Artikel 90

1. Die Kirche ist auf das Mitdenken, das Mitbeten und die Mitarbeit ihrer Mitglieder angewiesen. Sie ermutigt Einzelne und Gruppen, das Leben der Gemeinde mitzutragen.
2. Sie betraut geeignete Gemeindeglieder mit Aufgaben in Gottesdienst, Unterricht, Seelsorge, Diakonie, Leitung und Verwaltung.

Förderung der freiwilligen Mitarbeit

Artikel 91

Die Kirche fördert die freiwillige Mitarbeit ihrer Mitglieder durch angemessene Anerkennung und Entschädigung, wie Aus- und Weiterbildungsangebote, Sozialzeitausweis, Spesenentschädigung und Versicherungsschutz.

2.5.2 Ämter und Dienste

Grundsatz

Artikel 92

1. Zur Erfüllung der Aufgaben, die sich aus ihrem Auftrag ergeben, richtet die Kirchgemeinde die nötigen Ämter und Dienste ein, die spezifische Kenntnisse und Fähigkeiten erfordern.
2. Für ordinierte Amtsträgerinnen und Amtsträger ist die Mitgliedschaft bei einer reformierten Kirche Voraussetzung.
3. Für die verschiedenen Dienste kann der Kirchgemeinderat falls erforderlich Personen beauftragen, die Mitglieder einer Schwesterkirche sind.
4. Aus der Anstellung und Entlohnung von kirchlichen Angestellten erwachsen keine Verpflichtungen für deren Ehepartnerinnen oder Ehepartner.

2.5 Au service de la paroisse

2.5.1 Bénévolat

Principe

Article 90

1. L'Église dépend de l'engagement de ses membres et a besoin de leurs réflexions et de leurs prières. Elle encourage les personnes et les groupes à participer à la vie de la paroisse.
2. Elle confie à des membres qui en sont capables certaines tâches dans le domaine du culte, de l'enseignement, de l'accompagnement spirituel, de la diaconie, de la gestion et de l'administration.

Encouragement à s'engager

Article 91

L'Église encourage l'engagement de ses membres par une reconnaissance et un dédommagement appropriés, c'est-à-dire des possibilités de formation et de perfectionnement, l'octroi d'une attestation de bénévolat, l'indemnisation des frais et une couverture d'assurance.

2.5.2 Ministères et services

Principe

Article 92

1. Pour assumer les tâches découlant de sa mission, la paroisse met en place les ministères et les services nécessaires qui exigent des connaissances et des capacités spécifiques.
2. Le statut de membre d'une Église réformée est exigé pour les ministres consacrés.
3. Pour les autres services, le Conseil de paroisse peut, en cas de nécessité, recourir à des personnes qui sont membres d'une Église soeur.
4. L'engagement et la rémunération de collaboratrices et de collaborateurs ne créent aucune obligation pour leur conjoint.

Zusammenarbeit

Artikel 93

Die kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter arbeiten gemäss ihrer Ausbildung, ihrem Auftrag und ihren Fähigkeiten in Absprache mit dem Kirchgemeinderat in kollegialer Weise zusammen. Sie ergänzen und respektieren sich gegenseitig in ihren Arbeitsgebieten.

Collaboration

Article 93

Les collaboratrices et les collaborateurs ecclésiastiques travaillent de manière collégiale et en accord avec le Conseil de paroisse, conformément à leurs formations respectives, à leurs tâches et à leurs capacités. Ils se complètent et se respectent mutuellement dans leurs domaines d'activité.

2.5.3 Ordinierte Amtsträgerinnen und Amtsträger

Amtsträgerstellen

Artikel 94

1. In jeder Kirchgemeinde besteht in der Regel mindestens ein Pfarramt.
2. Übersteigt die Zahl der Gemeindeglieder 2000 pro Amtsträgerstelle oder liegen andere wichtige Gründe vor, kann die Kirchgemeindeversammlung dem Synodalrat zuhanden der Synode die Schaffung weiterer Amtsträgerstellen beantragen.

Suchkommission

Artikel 95

1. Ist die Stelle einer ordinierten Amtsträgerin oder eines ordinierten Amtsträgers zu besetzen, so bildet der Kirchgemeinderat unverzüglich eine Suchkommission und bestimmt ihren Auftrag. Der Synodalrat ist in dieser Kommission durch ein Mitglied vertreten. Abtretende Amtsträgerinnen oder Amtsträger können der Suchkommission nicht angehören.
2. Die Stelle wird öffentlich ausgeschrieben.
3. Die Suchkommission unterbreitet dem Kirchgemeinderat ihre Vorschläge zur Besetzung der Stelle. Der Kirchgemeinderat lässt durch den Synodalrat prüfen, ob die Kandidatinnen oder/und die Kandidaten die Voraussetzungen zur Aufnahme in den Kirchendienst oder allenfalls zur Ordination erfüllen.

Erstwahl

Artikel 96

1. Wenn eine Amtsträgerin oder ein Amtsträger den Dienst in einer Kirchgemeinde der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg antritt oder die Kirchgemeinde wechselt, wird sie oder er für eine Periode von 2 Jahren gewählt.
2. Gegebenenfalls erfolgt die Ordination oder die Aufnahme in den Kirchendienst während diesen 2 Jahren.
3. Die noch nicht in den Kirchendienst aufgenommenen Amtsträgerinnen und Amtsträger haben während dieser Periode dieselben Rechte und Pflichten wie die schon Aufgenommenen.

2.5.3 Ministres consacrés

Nombre de postes ministériels

Article 94

1. Chaque paroisse compte en règle générale au moins un poste pastoral.
2. L'Assemblée de paroisse peut proposer au Conseil synodal, à l'intention du Synode, la création d'autres postes ministériels lorsque le nombre de 2000 paroissiens par poste ministériel est dépassé ou si d'autres motifs importants le justifient.

Commission de prospection

Article 95

1. Si un poste de ministre consacré doit être pourvu, le Conseil de paroisse crée sans délai une commission de prospection et fixe son mandat. Le Conseil synodal est représenté dans cette commission par un de ses membres. Un ministre sortant ne peut pas être membre de la commission de prospection.
2. Le poste est mis au concours.
3. La commission de prospection transmet ses propositions au Conseil de paroisse, qui est responsable de les soumettre au Conseil synodal pour confirmation que les candidates ou/et les candidats remplissent les conditions nécessaires à leur agrégation ou le cas échéant à leur consécration.

Première élection

Article 96

1. Un ministre qui entre au service d'une paroisse de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg ou qui en change est élu pour une période de 2 ans.
2. Le cas échéant, la procédure de consécration ou d'agrégation est effectuée au cours de ces 2 ans.
3. Durant cette période, les ministres non encore agrégés ont les mêmes droits et obligations que les ministres agrégés.

Bestätigungswahl

Artikel 97

1. Nach 2 Jahren erfolgt die erste Bestätigungswahl, danach alle 5 Jahre. Die Anzahl der Bestätigungswahlen ist nicht begrenzt.
2. Ist die Amtsträgerin oder der Amtsträger durch die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg nicht ordiniert oder in den Kirchendienst aufgenommen worden, so ist keine Bestätigungswahl möglich.
3. In besonderen Fällen kann der Synodalrat jederzeit auf Antrag des Kirchgemeinderates eine Bestätigungswahl anordnen, sei es für eine neue Periode von 5 Jahren oder sei es für die verbleibende Amtsdauer.

Wahlvorgang

Artikel 98

1. Der Kirchgemeinderat schlägt der Kirchgemeindeversammlung für die Erstwahl eine oder mehrere Personen vor. Für die Bestätigungswahl gibt der Kirchgemeinderat seine Wahlempfehlung ab.
2. Für die Wahl der ordinierten Amtsträgerinnen und Amtsträger kommen folgende Regeln zur Anwendung:
 - a) Ist in der Kirchgemeinde mehr als eine Stelle zu besetzen, so kann eine Person für mehrere Stellen kandidieren.
 - b) Das Wahlverfahren (Buchstaben c bis f) wird vollständig und separat für jede zu besetzende Stelle durchgeführt.
 - c) Für jede Kandidatur auf die zu besetzende Stelle äussern die stimmberechtigten Gemeindeglieder durch "Ja" oder "Nein", ob sie die Kandidatur annehmen oder nicht (so viele Antworten wie Kandidatinnen und Kandidaten).
 - d) Eine Kandidatin oder ein Kandidat, die oder der nicht mehr Ja-Stimmen als Nein-Stimmen erhält, kann nicht gewählt werden.
 - e) Erhält nur eine Kandidatin oder ein Kandidat mehr Ja-Stimmen als Nein-Stimmen, so wird sie oder er als gewählt erklärt.

Élection de confirmation

Article 97

1. Une élection de confirmation a lieu après la première période de 2 ans, puis tous les 5 ans. Le nombre d'élections de confirmation n'est pas limité.
2. Si le ministre n'est pas consacré ou agrégé par l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, il n'est pas possible de procéder à une élection de confirmation.
3. Dans des cas particuliers, le Conseil synodal peut, en tout temps, ordonner la tenue d'une élection de confirmation sur demande du Conseil de paroisse, soit pour une nouvelle période de 5 ans, soit pour la durée restante.

Procédure d'élection

Article 98

1. Pour la première élection, le Conseil de paroisse soumet une ou plusieurs candidatures à l'Assemblée de paroisse. Pour l'élection de confirmation, le Conseil de paroisse donne son préavis à l'Assemblée de paroisse.
2. L'élection des ministres consacrés est régie par les dispositions suivantes:
 - a) S'il y a plusieurs postes à pourvoir dans la paroisse, une même personne peut déposer sa candidature pour plusieurs postes.
 - b) La procédure d'élection (lettres c à f) est effectuée de manière complète et séparément pour chacun des postes à pourvoir.
 - c) Pour chaque candidature qui concerne le poste visé par la procédure d'élection, les membres de la paroisse ayant le droit de vote expriment leur volonté par "oui" ou par "non" pour dire s'ils acceptent la candidature (autant de réponses que de candidates et de candidats).
 - d) Une candidate ou un candidat qui n'obtient pas plus de "oui" que de "non" ne peut pas être élue ou élu.
 - e) Si une seule candidate ou un seul candidat obtient plus de "oui" que de "non", cette personne est immédiatement considérée comme élue.

- f) Erhalten mehrere Kandidatinnen oder Kandidaten mehr Ja-Stimmen als Nein-Stimmen, wird ein 2. Wahlgang durchgeführt. Dabei gibt jedes stimmberechtigte Gemeindeglied seine Stimme für eine Kandidatin oder einen Kandidaten ab. Es gilt das relative Mehr der Stimmenden, wobei die Stimmenthaltungen, sowie die leeren und die ungültigen Stimmen nicht gezählt werden. Bei Stimmengleichheit wird die jüngere Person als gewählt erklärt.
- g) Das Wahlprotokoll wird dem Synodalrat zugestellt.
3. Spätestens 6 Monate vor der Bestätigungswahl gibt der Kirchgemeinderat der Amtsträgerin oder dem Amtsträger bekannt, ob er sie oder ihn der Kirchgemeinde zur Bestätigungswahl empfiehlt. Gleichzeitig gibt die Pfarrerin oder der Pfarrer bekannt, ob sie oder er sich für die Bestätigungswahl zur Verfügung stellt. Wenn sie oder er sich zur Verfügung stellt, findet eine Bestätigungswahl statt. Die Wahlempfehlung des Kirchgemeinderates ist 3 Monate vor der Wahl zu veröffentlichen.

Dienstverhältnis

Artikel 99

1. Aus einer Wahl erwächst ein befristetes Dienstverhältnis von **2 Jahren bei einer Erstwahl**, beziehungsweise 5 Jahren **bei einer Wiederwahl^(*)**.
2. Dieses befristete Dienstverhältnis ist ~~in gegenseitigem Einverständnis auflösbar~~ **beidseitig kündbar**. Die beiden Parteien müssen sich über die Bedingungen und das Ende des Dienstverhältnisses einigen. **Im Prinzip gilt eine Frist von 6 Monaten.**
3. Vorbehalten bleibt die fristlose Auflösung des Dienstverhältnisses nach einer vom Synodalrat verfügten Einstellung im Amt im Sinne von Artikel 152.
4. Mindestens alle 2 Jahre führt der Kirchgemeinderat mit der gewählten Amtsträgerinnen oder Amtsträger eine Standortbestimmung bezüglich Kirchgemeinde und Dienstverhältnis durch.

((*Anmerkung des Übersetzungsdienstes: konsequenterweise zu Art. 97 sollte es hier heissen «**Bestätigungswahl**» anstatt «**Wiederwahl**».))

- f) Si plus d'une personne obtiennent plus de "oui" que de "non", on procède à un 2^{ème} tour. Chaque membre de la paroisse ayant le droit de vote donne alors sa voix à la candidate ou au candidat de son choix. Est déterminante la majorité relative des bulletins valables, les abstentions, les bulletins blancs et les bulletins nuls n'étant pas comptés. En cas d'égalité, la personne la plus jeune est élue.
- g) Le procès-verbal de l'élection est remis au Conseil synodal.
3. Au plus tard 6 mois avant l'élection de confirmation, le Conseil de paroisse informe le ministre s'il sera proposé à la réélection. Dans le même délai, le ministre informe le Conseil de paroisse s'il est à disposition pour une élection de confirmation. S'il se met à disposition, une élection de confirmation doit avoir lieu. Le Conseil de paroisse publie son préavis au moins 3 mois avant l'élection.

Rapports de travail service

Article 99

1. L'élection crée un rapport de ~~travail~~ **service** de durée déterminée de 2 ans **pour une première élection**, ~~ou~~ de 5 ans **pour une élection de confirmation**. ~~Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.~~
2. Le rapport de ~~travail~~ **service** de durée déterminée peut être ~~dissout moyennant l'accord des deux parties~~ **résilié par chacune des parties**. Les deux parties doivent alors ~~également~~ s'entendre sur les conditions de dissolution ainsi que sur la fin du rapport de ~~travail~~ **service**. **En principe, un délai de 6 mois doit être respecté.**
3. La résiliation immédiate des rapports de ~~travail~~ **service** après une suspension prononcée par le Conseil synodal au sens de l'article 152, reste réservée.
4. Le Conseil de paroisse mène un entretien personnel avec les ministres élus au moins tous les 2 ans au sujet du rapport de ~~travail~~ **service** et de la vie de la paroisse.

Nichtwiederwahl

Artikel 100

Verliert eine Amtsträgerin oder ein Amtsträger die Stelle durch Nichtwiederwahl, so bleiben Besoldungsansprüche während 6 Monaten und **das Wohnrecht** noch während 3 Monaten gewährleistet.

Non réélection

Article 100

Si un ministre perd son poste par non réélection, son droit au salaire est encore garanti 6 mois et son **droit d'habitation** est garanti 3 mois.

Stellvertretungen

Artikel 101

1. In Kirchgemeinden mit mehreren gewählten Amtsträgerinnen oder Amtsträgern vertreten sich diese gegenseitig. Sie teilen ihre Ferien und Freitage entsprechend ein. In Kirchgemeinden mit einer einzigen Pfarrstelle sorgt der Kirchgemeinderat für die Stellvertretung.
2. Bei Abwesenheiten von über 6 Monaten setzt der Kirchgemeinderat eine wählbare Vertreterin oder einen wählbaren Vertreter ein.
3. In Ausnahmefällen oder bei Abwesenheiten von weniger als 6 Monaten kann der Kirchgemeinderat zeitlich befristete Stellvertretungen oder einzelne Dienste, mit entsprechender Information an den Synodalrat, Sozialdiakoninnen oder Sozialdiakonen, an Kandidatinnen oder Kandidaten der Theologie, Pfarrerinnen oder Pfarrer im Ruhestand oder ausnahmsweise auch an geeignete Gemeindeglieder, ganz oder teilweise, übertragen. Bei Nichtordinierten ist eine fachliche Begleitung erforderlich.

Remplacements

Article 101

1. Si la paroisse compte plusieurs ministres élus, ceux-ci se remplacent mutuellement. Ils se répartissent les vacances et les jours fériés de manière appropriée. Dans les paroisses disposant d'un seul poste de pasteur, le Conseil de paroisse organise le remplacement.
2. En cas d'absence d'une durée de plus de 6 mois, le Conseil de paroisse nomme une remplaçante ou un remplaçant éligible.
3. Pour des remplacements de moins de 6 mois ou pour des services particuliers, le Conseil de paroisse peut exceptionnellement, et en informant le Conseil synodal, désigner, pour tout le service ou une partie seulement, des diacres, des étudiantes ou des étudiants en théologie, des pasteurs ou des pasteurs à la retraite ou, en dernier recours, des membres de la paroisse compétents. Le soutien de professionnels devra être accordé aux personnes non consacrées.

2.5.4 Pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Leiterinnen und Leiter von Kindergottes- diensten

Artikel 102

Für die kindgerechte Weitergabe der biblischen Botschaft und die Durchführung von Kindergottesdiensten setzt der Kirchgemeinderat geeignete Leiterinnen und Leiter ein. Er sorgt für ihre Aus- und Weiterbildung und schafft die nötigen Voraussetzungen durch Bereitstellen geeigneter Räume und Materialien.

2.5.4 Collaboratrices et collaborateurs pédagogiques

Monitrices et moniteurs des cultes de l'enfance

Article 102

Le Conseil de paroisse engage des monitrices et des moniteurs compétents pour transmettre le message biblique aux enfants et diriger des cultes de l'enfance. Il veille à leur formation et à leur perfectionnement et crée des conditions d'enseignement favorables en mettant à disposition un matériel et des locaux appropriés.

Artikel 103

1. Katechetinnen und Katecheten mit einer vom Synodalrat anerkannten Fachausbildung erfüllen in der Kirchgemeinde Aufgaben in der christlichen Erziehung und im kirchlichen Unterricht. Sie arbeiten im Rahmen ihres Pflichtenheftes selbständig.
1bis Am Ende der Ausbildung beauftragt die Kantonalkirche im Rahmen eines Gottesdienstes die Katechetinnen und Katecheten für die Aufgaben der christlichen Erziehung und des kirchlichen Unterrichts.
2. Der Kirchgemeinderat stellt die Katechetinnen und Katecheten an. Er sorgt für ihre Aus- und Weiterbildung gemäss den vom Synodalrat erlassenen Richtlinien.
3. Katechetische Aufgaben können an Lehrerinnen und Lehrer oder andere geeignete Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter übertragen werden, wenn eine praxisbegleitende Ausbildung und die fachliche Beratung und Begleitung gewährleistet sind.

2.5.5 Sigristinnen und Sigristen / Hauswartinnen und Hauswarte

Aufgaben

Artikel 104

1. Die Sigristin oder der Sigrist und die Hauswartin oder der Hauswart schaffen durch ihren Dienst günstige Rahmenbedingungen für das gemeinschaftliche Leben der Kirchgemeinde, insbesondere indem sie für saubere Räume und Umgebung sowie einen freundlichen Empfang sorgen. Ihre jeweiligen Aufgaben sind in einem Pflichtenheft definiert.
2. Die Sigristin oder der Sigrist und die Hauswartin oder der Hauswart verfügen über eine abgeschlossene Lehre oder eine andere abgeschlossene Ausbildung, über eine gewisse Lebenserfahrung sowie über entsprechende Umgangsformen.
3. Die Sigristin oder der Sigrist und die Hauswartin oder der Hauswart gestalten ihre Arbeit gemäss Stellenbeschreibung und Weisungen des Kirchgemeinderates selbständig. Sie können Funktionen in beiden Gebieten gleichzeitig ausüben.
4. Sie werden vom Kirchgemeinderat in ihrer Arbeit durch Weiterbildung unterstützt.

Article 103

1. Les catéchètes disposant d'une formation adéquate reconnue par le Conseil synodal accomplissent dans la paroisse des tâches d'éducation chrétienne et d'enseignement religieux. Elles ou ils travaillent de manière indépendante dans le cadre de leur cahier des charges.
1bis Au terme de leur formation, l'Église cantonale met les catéchètes au service des tâches de l'éducation chrétienne et de l'enseignement religieux, et ceci dans le cadre d'un culte.
2. Les catéchètes sont engagé-e-s par le Conseil de paroisse, qui veille à leur formation et à leur perfectionnement conformément aux directives émises par le Conseil synodal.
3. Les tâches incombant aux catéchètes peuvent être confiées à des enseignantes ou à des enseignants ou à d'autres collaboratrices et collaborateurs compétent-e-s, à condition qu'une formation en cours d'emploi et l'appui et les conseils de professionnels soient garantis.

2.5.5 Sacristaines et sacristains / Concierges

Tâches

Article 104

1. La sacristaine ou le sacristain et la ou le concierge créent, par leur service, des conditions générales favorables à la vie communautaire de la paroisse, notamment en tenant propres les locaux et les environs et en offrant un accueil agréable. Leurs tâches respectives sont définies dans un cahier des charges.
2. La sacristaine ou le sacristain et la concierge ou le concierge a achevé un apprentissage ou une autre formation, jouit d'une certaine expérience de vie et d'entregent.
3. La sacristaine ou le sacristain et la concierge ou le concierge organisent leur travail de manière autonome selon leur cahier des charges et les directives du Conseil de paroisse. Elles ou ils peuvent exercer simultanément les deux fonctions.
4. Le Conseil de paroisse les soutient dans leur travail par la formation continue.

5. Sie sind bereit, Sonntagsarbeit und unregelmässige Arbeitszeit zu leisten. Ein spezieller Lohnzuschlag ist dafür nicht vorgesehen; Überzeit ist grundsätzlich durch Freizeit zu kompensieren. Eine vollamtliche Sigristin oder ein vollamtlicher Sigrist sowie eine vollamtliche Hauswartin oder ein vollamtlicher Hauswart hat mindestens Anspruch auf einen arbeitsfreien Tag pro Woche und einen arbeitsfreien Sonntag pro Monat.

6. Sie sind durch ihre Präsenz in den Gebäuden und Anlagen der Kirchgemeinde Ansprechperson für Besucher, Gäste und Gemeindeglieder. Sie geben Auskunft und übermitteln gegebenenfalls Informationen.

Sigristin oder Sigrist

Artikel 105

1. Die Sigristin oder der Sigrist sorgt durch ihren oder seinen Dienst für die äusseren Voraussetzungen des gottesdienstlichen Lebens der Kirchgemeinde. ~~Durch die Präsenz in der Kirche ist sie oder er Ansprechperson von Menschen, die sich in ganz unterschiedlichen Lebenslagen befinden.~~
2. Sie oder er ist Mitglied ~~der Kirchgemeinde~~ **einer Evangelisch-reformierten Kirche.**
3. Sie oder er nimmt von Amtes wegen an Gottesdiensten und anderen kirchlichen Handlungen teil und verantwortet die Vorbereitung der Örtlichkeiten des Gottesdienstes gemäss den Beschlüssen des Kirchgemeinderates und nach den Weisungen der Pfarrerin oder des Pfarrers.
4. ~~Sie oder er arbeitet im Bereich des gottesdienstlichen Geschehens mit Pfarrerinnen oder Pfarrern und Kirchenmusikerinnen oder Kirchenmusikern zusammen und wirkt bei der Vorbereitung und Durchführung von Anlässen mit.~~
5. ~~Die Sigristin oder der Sigrist reinigt die kirchlichen Gerätschaften und sorgt für die Ordnung.~~

Hauswartin oder Hauswart

Artikel 106

1. Die Hauswartin oder der Hauswart pflegt, reinigt und betreut durch ihren oder seinen Dienst die Liegenschaften, Gebäude, Räumlichkeiten und deren Umgebung.
2. Sie oder er verfügt über das nötige handwerkliche Wissen und Können.

5. Elles ou ils sont prêts à travailler le dimanche et selon un horaire irrégulier. Un supplément de salaire particulier n'est pas prévu; les heures supplémentaires sont en principe compensées par du temps libre. Une sacristaine ou un sacristain ainsi qu'une ou un concierge engagé-e à plein temps a droit à au moins un jour de congé par semaine et un dimanche de congé par mois.

6. Par leur présence dans les bâtiments et installations de la paroisse, elles ou ils sont la personne de contact pour les visiteurs, les hôtes et les paroissiens. Elles ou ils donnent des renseignements et le cas échéant elles ou ils transmettent des informations.

Sacristaine ou sacristain

Article 105

1. La sacristaine ou le sacristain veille par son service aux bonnes conditions de la vie culturelle de la paroisse. ~~Par sa présence dans l'église, elle ou il a le contact avec des personnes qui se trouvent dans des situations de vie très différentes.~~
2. Elle ou il est membre ~~de la paroisse~~ **d'une Église évangélique réformée.**
3. Elle ou il participe d'office aux cultes ou autres actes ecclésiastiques et est responsable de la préparation du lieu de culte selon les décisions du Conseil de paroisse et en suivant les directives de la pasteure ou du pasteur.
4. ~~Elle ou il collabore à la préparation des cultes avec les pasteures ou les pasteurs et les musiciennes ou les musiciens, et apporte son concours lors de la préparation et de la réalisation des manifestations.~~
5. ~~La sacristaine ou le sacristain nettoie les objets liturgiques et veille à l'ordre.~~

Concierge

Article 106

1. La concierge ou le concierge, par son service, entretient, nettoie et prend soin des immeubles, des bâtiments, des locaux et de leurs alentours.
2. Elle ou il dispose des connaissances et des compétences nécessaires.

2.5.6 Kirchenmusikerinnen und Kirchenmusiker

Aufgaben

Artikel 107

1. Kirchenmusikerinnen und Kirchenmusiker wie Organistinnen und Organisten, Chorleiterinnen und -leiter oder Kantorinnen und Kantoren sind kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit einer anerkannten Fachausbildung.
2. Im Rahmen ihres Pflichtenheftes sind sie verantwortlich für die Pflege und Förderung der Kirchenmusik und des Gemeindegesangs in- und ausserhalb des Gottesdienstes.

2.5.7 Sekretärin oder Sekretär

Aufgaben

Artikel 108

1. Protokollführung, Verwaltungsarbeiten und Archivführung der Kirchgemeinde werden einer Sekretärin oder einem Sekretär und eventuell weiteren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern übertragen.
2. Die Sekretärin oder der Sekretär nimmt zur Protokollführung von Amtes wegen an den Sitzungen des Kirchgemeinderates teil. Sie oder er äussert sich zu den Geschäften nur, wenn sie oder er dazu aufgefordert wird.
3. ~~Der Kirchgemeinderat kann mit zum Voraus ausgesprochener Begründung den Ausstand der Sekretärin oder des Sekretärs verlangen.~~
Der Kirchgemeinderat kann beschliessen, eine Sitzung in Abwesenheit der Sekretärin oder des Sekretärs durchzuführen. Sie oder er erhält davon im Voraus eine begründete Mitteilung.

2.5.6 Musiciennes et musiciens

Tâches

Article 107

1. Les musiciennes et les musiciens tels que les organistes, les directrices ou les directeurs de chœur ou les chantres sont des collaboratrices et des collaborateurs ecclésiastiques au bénéfice d'une formation reconnue.
2. Elles ou ils sont responsables, dans le cadre de leur cahier des charges, de l'organisation et de l'encouragement de la musique **d'église** et du chant **communautaire** au culte et en dehors.

2.5.7 Secrétaire

Tâches

Article 108

1. La tenue des procès-verbaux et des archives de la paroisse et les travaux administratifs sont confiés à une secrétaire ou un secrétaire et, le cas échéant, à d'autres collaboratrices ou collaborateurs.
2. La secrétaire ou le secrétaire participe d'office aux séances du Conseil de paroisse pour tenir le procès-verbal. Elle ou il ne donne son avis ou des renseignements sur les affaires traitées que sur demande.
3. ~~Le Conseil de paroisse peut demander à la secrétaire ou au secrétaire de ne pas participer à une séance en lui en indiquant les motifs à l'avance.~~
Le Conseil de paroisse peut décider de tenir une séance en l'absence de sa secrétaire ou de son secrétaire. Il doit alors informer la secrétaire ou le secrétaire à l'avance en lui en indiquant les motifs.

Ernennung und Amtsübergabe

Artikel 109

1. Die Sekretärin oder der Sekretär der Kirchgemeinde wird vom Kirchgemeinderat an der konstituierenden Sitzung für die Dauer der Amtsperiode ernannt. Das Mandat kann erneuert werden.
2. Die Amtsübergabe an eine neue Sekretärin oder einen neuen Sekretär wird vom Kirchgemeinderat vorgenommen und protokolliert. Das Protokoll enthält eine Liste der übergebenen Dokumente.
3. Der Kirchgemeinderat erstellt das Pflichtenheft der Sekretärin oder des Sekretärs und erteilt Weisungen für die Organisation der Gemeindeverwaltung, das Unterzeichnungsrecht und die Aufbewahrung der Gemeindeakten.
4. Die Sekretärin oder der Sekretär wird durch den Kirchgemeinderat in Pflicht genommen. Sie oder er untersteht dem Amtsgeheimnis.

Nomination et remplacement

Article 109

1. La secrétaire ou le secrétaire de la paroisse est nommé-e par le Conseil de paroisse au cours de sa séance constitutive pour la durée de la législature. Le mandat peut être reconduit.
2. La remise des affaires à la nouvelle secrétaire ou au nouveau secrétaire est assurée par le Conseil de paroisse et consignée dans un procès-verbal. Celui-ci mentionne la liste des documents transmis.
3. Le Conseil de paroisse établit le cahier des charges de la secrétaire ou du secrétaire et émet des directives pour l'organisation de l'administration de la paroisse, le droit de signature et la conservation des documents officiels.
4. La secrétaire ou le secrétaire doit être assermenté-e par le Conseil de paroisse. Elle ou il est soumis-e au secret de fonction.

2.5.8 Kassierin oder Kassier

Aufgaben

Artikel 110

1. Die Kassierin oder der Kassier ist für die Finanzverwaltung verantwortlich. Sie oder er kann weder für den eigenen Gebrauch Geld der Kirchgemeinde verwenden, noch einen Vorschuss an Liquiditäten gewähren.
2. Sie oder er führt das Kassabuch und die Buchhaltung und führt den Abschluss aus.
3. Sie oder er verwaltet das Vermögen der Kirchgemeinde gemäss den Vorgaben des Kirchgemeinderates.
4. Sie oder er ist für die getreue Buchführung verantwortlich. Erhält sie oder er eine Barzahlung, so hat sie oder er unverzüglich den entsprechenden Buchungssatz vorzunehmen.

2.5.8 Caissière ou caissier

Tâches

Article 110

1. La caissière ou le caissier est responsable de la trésorerie. Elle ou il ne peut ni employer pour son propre usage l'argent de la paroisse, ni faire d'avances de liquidités.
2. Elle ou il tient le livre de caisse et la comptabilité et ~~s'occupe du~~ **effectue le** bouclage.
3. Elle ou il administre le patrimoine de la paroisse conformément aux instructions du Conseil de paroisse.
4. Elle ou il est responsable de la bonne tenue des comptes. Notamment, lorsqu'elle ou il reçoit un paiement en espèces, elle ou il est tenu-e de passer immédiatement l'écriture comptable correspondante.

*Ernennung und
Kassenübergabe*

Artikel 111

1. Die Kassierin oder der Kassier der Kirchgemeinde wird vom Kirchgemeinderat an der konstituierenden Sitzung für die Dauer der Amtsperiode ernannt. Das Mandat kann erneuert werden.
2. Die Kassenübergabe an eine neue Kassierin oder einen neuen Kassier wird vom Kirchgemeinderat vorgenommen und protokolliert. Das Protokoll enthält sämtliche Saldi, eine detaillierte Aufstellung aller Forderungen und Schulden, eine Zwischenbilanz und ein Inventar der übergebenen Dokumente.
3. Der Kirchgemeinderat erlässt Weisungen an die Kassierin oder den Kassier betreffend Buchhaltung, Bezugs- und Zahlungsmodalitäten.
4. Die Kassierin oder der Kassier wird durch den Kirchgemeinderat in Pflicht genommen. Sie oder er untersteht dem Amtsgeheimnis.

*Nomination et
remise de la caisse*

Article 111

1. La caissière ou le caissier de la paroisse est nommé-e par le Conseil de paroisse au cours de sa séance constitutive pour la durée de la législature. Le mandat peut être reconduit.
2. La remise de la caisse à la nouvelle caissière ou au nouveau caissier est assurée par le Conseil de paroisse et est consignée dans un procès-verbal. Celui-ci mentionne tous les soldes et contient une liste détaillée de toutes les créances et dettes, un bilan intermédiaire et un inventaire des documents transmis.
3. Le Conseil de paroisse établit des directives à l'intention de la caissière ou du caissier pour ce qui concerne la comptabilité et les modalités de paiement et d'encaissement.
4. La caissière ou le caissier doit être assermenté-e par le Conseil de paroisse. Elle ou il est soumis-e au secret de fonction.

2.6 Der Haushalt und die Verwaltung der Kirchgemeinde

*Rechnungsprüfungs-
kommission*

Artikel 112

1. Die Kirchgemeindeversammlung wählt eine aus 3 bis 5 Mitgliedern bestehende Rechnungsprüfungskommission. Ihre Amtsdauer stimmt mit jener des Kirchgemeinderates überein. Wählbar sind stimmberechtigte Gemeindeglieder, die nicht dem Kirchgemeinderat oder dem Kirchgemeindepersonal angehören und die nötige Unabhängigkeit gegenüber dem Kirchgemeinderat, der Kassierin oder dem Kassier und der Sekretärin oder dem Sekretär haben.
2. Die Rechnungsprüfungskommission kann der Kirchgemeindeversammlung beantragen, die Rechnung durch eine Treuhandgesellschaft prüfen zu lassen. Diese Revision entlastet die Kommission nicht von ihrer Verantwortung.

*Commission de
révision des
comptes*

Article 112

1. L'Assemblée de paroisse élit une Commission de révision des comptes de 3 à 5 membres, dont la durée de fonction est identique à celle du Conseil de paroisse. Y sont éligibles des membres de la paroisse ayant le droit de vote et qui n'appartiennent ni au Conseil de paroisse ni au personnel de la paroisse et qui ont l'indépendance nécessaire vis-à-vis du Conseil de paroisse, de la caissière ou du caissier et de la secrétaire ou du secrétaire.
2. La Commission de révision des comptes peut proposer à l'Assemblée de paroisse de confier la révision des comptes à une société fiduciaire. Ce mandat ne la décharge néanmoins pas de sa responsabilité.

<i>Aufgaben</i>	<i>Artikel 113</i>	1. Die Kommission prüft das Budget, den beantragten Steuerfuss und die Anträge betreffend Ausgaben, die einen Beschluss der Kirchgemeindeversammlung erfordern. 2. Sie prüft und revidiert die Jahresrechnung, vergleicht sie mit dem Budget und überprüft die Verwendung von Krediten. 3. Der Kirchgemeinderat liefert der Kommission mindestens 20 Tage vor der Kirchgemeindeversammlung alle für die Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Unterlagen und erteilt ihr die nötigen Auskünfte. Die Kommission hat Zugang zu sämtlichen Buchhaltungsbelegen. 4. Die Kommission nimmt zuhanden der Kirchgemeindeversammlung ausschliesslich unter finanziellen und finanzplanerischen Gesichtspunkten Stellung zu Budget, Ausgabenbeschlüssen und Jahresrechnung. Ein schriftlicher Bericht und eine Stellungnahme werden dem Kirchgemeinderat spätestens 1 Woche vor der Kirchgemeindeversammlung zugestellt.	<i>Tâches</i>	<i>Article 113</i>	1. La Commission examine le budget, le coefficient d'impôt demandé et les projets de dépenses qui nécessitent une décision de l'Assemblée de paroisse. 2. Elle examine et révisé les comptes annuels, les compare avec le budget et contrôle l'utilisation des crédits. 3. Au moins 20 jours avant l'Assemblée de paroisse, le Conseil de paroisse donne à la Commission tous les documents et tous les renseignements nécessaires à l'accomplissement de sa tâche. La Commission peut consulter toutes les pièces comptables. 4. La Commission émet un avis sur le budget, les dépenses et les comptes annuels à l'attention de l'Assemblée de paroisse, en s'attachant exclusivement aux finances et à la planification financière. Son rapport écrit et sa prise de position doivent être adressés au Conseil de paroisse au moins 1 semaine avant l'Assemblée de paroisse.
<i>Periodische Überprüfung der Bilanzwerte</i>	<i>Artikel 114</i>	1. Die Rechnungsprüfungskommission hat mindestens 1 Mal im Jahr die Kasse und die Buchhaltung, das Vorhandensein der in der Bilanz aufgeführten Werte sowie den Stand der Forderungen zu prüfen oder überprüfen zu lassen. Über diese Prüfung wird ein Protokoll angefertigt, das dem Kirchgemeinderat und der synodalen Finanzkommission zuzustellen ist. 2. Wenn nötig kann die synodale Finanzkommission selber eine Prüfung vornehmen oder veranlassen.	<i>Contrôle périodique des valeurs au bilan</i>	<i>Article 114</i>	1. La Commission de révision des comptes doit, au moins une fois par année, contrôler ou faire contrôler la caisse et la comptabilité, l'existence des actifs figurant au bilan et l'état des créances. Elle tient un procès-verbal de son contrôle, qui est transmis au Conseil de paroisse et à la Commission financière du Synode. 2. Si cela est nécessaire, la Commission financière du Synode peut elle-même procéder ou faire procéder à un contrôle.

Budget

Artikel 115

1. Der Kirchgemeinderat erstellt jedes Jahr das Budget zuhänden der Kirchgemeindeversammlung. Das Budget umfasst jeden Aufwand und Ertrag durch detaillierte Aufzählung der betreffenden Posten gemäss dem vom Synodarat festgelegten Kontenplan und den Weisungen für die Buchführung. Alle Posten sind mit ihrem Bruttobetrag ohne gegenseitigen Ausgleich aufzuführen.
2. Das Budget muss ausgeglichen sein. Übersteigt der Aufwand den Ertrag um mehr als 5%, so muss die Kirchgemeinde ihren Steuerfuss erhöhen.
3. Das Budget wird mit der Einladung zur Kirchgemeindeversammlung im Publikationsorgan der Kirchgemeinde veröffentlicht oder während 10 Tagen vor der Kirchgemeindeversammlung zur Einsicht aufgelegt.
4. Die Kirchgemeindeversammlung entscheidet vor Ende des Kalenderjahres auf Antrag der Rechnungsprüfungskommission über das Budget des folgenden Jahres. Jene Budgetposten, deren Betrag sich aus der Kirchenordnung oder aus einem Synodebeschluss ergibt, können nicht geändert werden. Der vom Kirchgemeinderat beantragte Ausgabenbetrag kann nicht überschritten werden, ohne dass gleichzeitig die Deckung der Mehrausgaben vorgesehen wird.
5. Das genehmigte Budget ist der synodalen Finanzkommission zuzustellen.
6. Wenn die Kirchgemeindeversammlung das Budget ablehnt, arbeitet der Kirchgemeinderat einen neuen Entwurf aus, den er der Kirchgemeindeversammlung innert 60 Tagen seit der Ablehnung unterbreitet. In dieser Zeit kann der Kirchgemeinderat nur die zur guten Verwaltung der Kirchgemeinde unentbehrlichen Ausgaben vornehmen.

Budget

Article 115

1. Le Conseil de paroisse établit chaque année le budget à l'intention de l'Assemblée de paroisse. Celui-ci décrit chaque recette et dépense au moyen d'une liste détaillée des différents postes tels qu'ils sont contenus dans le plan comptable adopté par le Conseil synodal et dans les directives comptables. Tous les postes représentent des montants bruts; la compensation est interdite.
2. Le budget doit être équilibré. Si les dépenses dépassent les recettes de plus de 5%, la paroisse doit relever son coefficient d'impôt.
3. Le budget est publié dans l'organe de publication de la paroisse en même temps que la convocation à l'Assemblée de paroisse ou mis à disposition pour consultation durant 10 jours avant l'Assemblée de paroisse.
4. Sur proposition de la Commission de révision des comptes, l'Assemblée de paroisse adopte avant la fin de l'année civile le budget de l'année suivante. Les postes du budget dont le montant est fixé par le Règlement ecclésiastique ou une décision du Synode ne peuvent pas être modifiés. Le montant des dépenses prévu par le Conseil de paroisse ne peut pas être dépassé sans que soit prévue simultanément la couverture de ce dépassement.
5. Le budget approuvé est transmis à la Commission financière du Synode.
6. Si l'Assemblée de paroisse n'accepte pas le budget, le Conseil de paroisse établit un nouveau projet, qu'il doit soumettre à l'Assemblée de paroisse dans les 60 jours à compter du rejet. Dans l'intervalle, le Conseil de paroisse ne peut procéder qu'aux dépenses indispensables à une bonne gestion de la paroisse.

<i>Ausgaben</i>	<i>Artikel 116</i> 1. Die Ausgaben der Kirchgemeinde werden aufgrund des Budgets oder eines besonderen Beschlusses der Kirchgemeindeversammlung getätigt. 2. Im Budget nicht vorgesehene Ausgaben, die sich nicht aus einem Synodebeschluss oder aus der Kirchenordnung ergeben, müssen von der Kirchgemeindeversammlung beschlossen werden. 3. Budgetposten, deren Betrag nicht ausgeschöpft wurde, können nicht für einen anderen Zweck verwendet werden. 4. Wenn die Kirchgemeindeversammlung nicht rechtzeitig einberufen werden kann, so darf eine unvorhersehbare und dringliche Ausgabe vom Kirchgemeinderat beschlossen werden. Dieser Beschluss muss der nächsten Kirchgemeindeversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden.
<i>Anlagen und Bürgschaften</i>	<i>Artikel 117</i> Von der Kirchgemeinde getätigte Anlagen müssen, ausser bei gemeinnützigen Zwecken, volle Gewähr bieten und marktgerechte Zinsen tragen. Bürgschaften sind untersagt.
<i>Schuldentilgung</i>	<i>Artikel 118</i> Der Synodalrat kann Mindestsätze für die Schuldentilgung festlegen.
<i>Dépenses</i>	<i>Article 116</i> 1. Les dépenses de la paroisse sont effectuées sur la base du budget ou d'une décision particulière de l'Assemblée de paroisse. 2. Les dépenses qui n'ont pas été prévues dans le budget et qui ne ressortent pas d'une décision du Synode ou d'une disposition du Règlement ecclésiastique doivent être approuvées par l'Assemblée de paroisse. 3. Les postes du budget qui n'ont pas été épuisés ne peuvent pas être utilisés pour un autre but. 4. Si l'Assemblée de paroisse ne peut pas être convoquée à temps, le Conseil de paroisse peut approuver une charge imprévisible et urgente. Sa décision doit être soumise à l'approbation de la prochaine Assemblée de paroisse.
<i>Placements et cautionnement</i>	<i>Article 117</i> Les placements effectués par la paroisse doivent, sauf s'ils servent à des buts d'intérêt public, offrir toute garantie et porter intérêt aux conditions du marché. Le cautionnement est interdit.
<i>Amortissement des dettes</i>	<i>Article 118</i> Le Conseil synodal peut fixer des taux minimums d'amortissement des dettes.

Jahresrechnung

Artikel 119

1. Das Rechnungsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein.
2. Die Jahresrechnung wird vom Kirchgemeinderat abgeschlossen und der Kirchgemeindeversammlung zur Genehmigung vorgelegt. Sie umfasst die laufende Rechnung, die Investitionsrechnung, die Bilanz und den Anhang.
3. Der Anhang umfasst:
 - a) den Gesamtbetrag der zur Sicherung eigener Verpflichtungen verpfändeten oder abgetretenen Aktiven sowie der Aktiven unter Eigentumsvorbehalt,
 - b) den Gesamtbetrag der nicht bilanzierten Leasingverbindlichkeiten,
 - c) die Brandversicherungswerte der Sachanlagen,
 - d) die Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen,
 - e) die Beträge, Zinssätze und Fälligkeiten der von der Kirchgemeinde aufgenommenen und gewährten Darlehen,
 - f) jede Beteiligung, die für die Beurteilung der Vermögens- und Ertragslage wesentlich ist,
 - g) ein vollständiges Inventar aller Immobilien.
4. Die Jahresrechnung wird mit der Einladung zur Kirchgemeindeversammlung im Publikationsorgan der Kirchgemeinde veröffentlicht oder während 10 Tagen vor der Kirchgemeindeversammlung zur Einsicht aufgelegt.
5. Die Kirchgemeindeversammlung entscheidet spätestens bis Ende Mai auf Antrag der Rechnungsprüfungskommission über die Jahresrechnung.
6. Die genehmigte Jahresrechnung ist der synodalen Finanzkommission zur Kontrolle zuzustellen.

Archivführung

Artikel 120

1. Kirchliche Register, Protokolle der Kirchgemeindeversammlung und des Kirchgemeinderates, Budgets und Jahresrechnungen sind für unbegrenzte Zeit sicher aufzubewahren; Verwaltungsakten, Buchhaltungsbelege, Steuer- und andere Rechnungen während 10 Jahren.
2. Es ist wünschenswert, dass betreffend Gebäude möglichst viele Unterlagen aufbewahrt werden. **Über den Erwerb von Gebäuden, Bauarbeiten und Gebäudeunterhalt sind die relevanten Unterlagen unbefristet aufzubewahren.**

Comptes annuels

Article 119

1. L'exercice comptable coïncide avec l'année civile.
2. Les comptes annuels sont bouclés par le Conseil de paroisse et soumis à l'approbation de l'Assemblée de paroisse. Ils contiennent le compte de fonctionnement, le décompte des investissements, le bilan et l'annexe.
3. L'annexe contient les informations suivantes:
 - a) le montant global des actifs mis en gage ou cédés pour garantir des engagements de la paroisse, ainsi que des actifs sous réserve de propriété,
 - b) le montant global des dettes découlant de contrats de leasing non portées au bilan,
 - c) les valeurs d'assurance incendie des immobilisations corporelles,
 - d) les dettes envers les institutions de prévoyance professionnelle,
 - e) les montants, les taux d'intérêt et les échéances des emprunts contractés et des prêts octroyés par la paroisse,
 - f) toute participation essentielle à l'appréciation de l'état du patrimoine et des résultats,
 - g) un inventaire exhaustif des biens immobiliers.
4. Les comptes annuels sont publiés dans l'organe de publication de la paroisse avec la convocation à l'Assemblée de paroisse ou mis à disposition pour consultation durant 10 jours avant l'Assemblée de paroisse.
5. Sur proposition de la Commission de révision des comptes, l'Assemblée de paroisse adopte les comptes annuels au plus tard à fin mai.
6. Les comptes annuels approuvés sont transmis pour contrôle à la Commission financière du Synode.

Tenue des archives

Article 120

1. Les registres ecclésiastiques, les procès-verbaux des séances de l'Assemblée de paroisse et du Conseil de paroisse, les budgets et les comptes annuels doivent être conservés en sécurité pendant une durée illimitée. Les dossiers administratifs, les pièces comptables, les décomptes fiscaux et les autres factures doivent être conservés pendant 10 ans.
2. Il est souhaitable que les paroisses gardent le maximum de documents relatifs aux immeubles. **Les documents concernant l'acquisition, les travaux de construction et l'entretien des bâtiments doivent être conservés pour une durée illimitée.**

3. Die Kantonalkirche

3.1 Die Synode

Auftrag und Amtsdauer Artikel 121

1. Die Synode ist das gesetzgebende und leitende Organ der Kirche. Sie wird jeweils für 4 Jahre gewählt.
2. Die Beschlüsse der Synode sind für alle Kirchgemeinden verbindlich.

Aufgaben Artikel 122

Die Synode hat folgende Aufgaben:

1. Sie behandelt alle Fragen, die die Kirche betreffen.
2. Sie erlässt und revidiert die Kirchenverfassung, die Kirchenordnung und weitere Reglemente. Sie stellt Antrag zur Revision der staatlichen Kirchengesetzgebung.
3. Sie wählt den Synodalkonvent, die Mitglieder des Büros der Synode, die Sekretärin oder den Sekretär der Synode, die Revisionsstelle, **sowie** die Mitglieder der Finanzkommission, ~~und~~ der Rekurskommission **und der Ordinationskommission**. Sie kann aus ihrer Mitte Kommissionen wählen, die über ein zeitlich beschränktes Mandat verfügen und direkt der Synode Bericht erstatten.
4. ~~Sie genehmigt das Ordinationsgelübde.~~ **Sie bestimmt den Wortlaut des gegenseitigen Versprechens zwischen der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg und den zum Pfarramt, respektive dem diakonischen Amt ordinierten oder in den Kirchendienst aufgenommenen Personen.**
5. Sie erlässt ein Reglement, das die Kriterien zur Ordination und zur Aufnahme in den Kirchendienst festhält.
6. Sie bestätigt auf Antrag ~~des Synodalkonvents~~ **der Ordinationskommission** Kandidaturen von Amtsträgern zur Ordination oder ~~zur~~ Aufnahme in den Kirchendienst **auf Grund ihrer Fähigkeiten und Eignung.**

3. L'Église cantonale

3.1 Le Synode

Pouvoirs et législature

Article 121

1. Le Synode est l'organe suprême et l'autorité législative de l'Église. La durée de la législature est de 4 ans.
2. Les décisions du Synode ~~ont force de loi~~ **sont contraignantes** pour toutes les paroisses.

Tâches

Article 122

Le Synode exerce les tâches suivantes:

1. Il s'occupe de toute question propre à l'Église.
2. Il promulgue et révisé la Constitution et le Règlement ecclésiastiques ainsi que d'autres règlements. Il fait des propositions en matière de révision de la législation ecclésiastique de l'État.
3. Il élit le Conseil synodal, les membres du Bureau du Synode, la secrétaire ou le secrétaire du Synode, l'organe de révision, ainsi que les membres de la Commission financière, ~~et~~ de la Commission de recours **et de la Commission de consécration**. Il peut élire des commissions en son sein et il définit leur mandat et sa durée. Ces commissions rapportent au Synode.
4. ~~Il adopte la formule d'engagement de consécration.~~ **Il définit le texte d'engagement réciproque entre l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg et les personnes consacrées ou agrégées au ministère pastoral ou diaconal.**
5. Il édicte un règlement qui spécifie les critères de consécration et d'agrégation.
6. Il ratifie, sur proposition ~~du Conseil synodal~~ **de la Commission de consécration**, les candidatures des ministres à la consécration ou à l'agrégation **sur la base de leur aptitude et de leur capacité.**

7. Sie beschliesst auf Vorschlag des Synodalrates die Schaffung und Aufhebung von Pfarr- oder Diakonatsstellen in den Kirchgemeinden und in der Kantonalkirche.
8. Sie genehmigt die Legislaturziele und den Jahresbericht der Kantonalkirche und erteilt dem Synodalrat Aufträge.
9. Sie hat die Verantwortung für den Finanzhaushalt der Kirche und die Oberaufsicht über die kirchliche Verwaltung. Sie prüft und genehmigt das Budget und die Jahresrechnung der Synodalkasse und bestimmt die Höhe der Gemeindebeiträge.
10. Sie befasst sich regelmässig mit Fragen der Evangelisation, Mission und Entwicklungszusammenarbeit.
11. Sie beschliesst die Zugehörigkeit zu kirchlichen Institutionen und Vereinigungen.

7. Il décide, sur proposition du Conseil synodal, de la création et de la suppression de postes pastoraux ou diaconaux dans les paroisses et dans l'Eglise cantonale.
8. Il approuve les objectifs de législature et le rapport annuel de l'Eglise cantonale et émet des mandats à l'intention du Conseil synodal.
9. Il est responsable de la gestion financière de l'Eglise et exerce la haute surveillance sur l'administration. Il examine et approuve le budget et les comptes annuels de la caisse synodale et fixe le montant des contributions paroissiales.
10. Il traite régulièrement des questions relatives à l'évangélisation, à la Mission et à l'aide au développement.
11. Il se prononce sur l'appartenance de l'Eglise à des institutions ou des associations ecclésiales.

Wahl

Artikel 123

1. Die Synodalen und 2 bis 4 Stellvertreterinnen oder Stellvertreter werden von der Kirchgemeindeversammlung in geheimer Wahl gewählt. Wiederwahl ist möglich. Der Synodalrat setzt die Termine fest.
2. Wahlvorschläge müssen bis 30 Tage vor der Kirchgemeindeversammlung auf einer von den Vorgeschlagenen und 10 stimmberechtigten Gemeindegliedern unterzeichneten Liste dem Kirchgemeinderat eingereicht werden.
3. Wenn in einer Kirchgemeinde nicht mehr Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl vorgeschlagen werden, als Synodale und Stellvertreterinnen oder Stellvertreter zu wählen sind, erklärt der Synodalrat die Kandidatinnen und Kandidaten als in stiller Wahl gewählt.
4. Wenn in einer Kirchgemeinde weniger Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl vorgeschlagen werden, als Synodale und Stellvertreterinnen oder Stellvertreter zu wählen sind, erklärt der Synodalrat die vorgeschlagenen Kandidatinnen und Kandidaten als in stiller Wahl gewählt. Die restlichen Plätze werden an der Kirchgemeindeversammlung in offener Wahl besetzt. Alle volljährigen Gemeindeglieder sind wählbar.
5. Synodale, die in den Synodalrat gewählt werden, werden ersetzt.
6. Das Büro der Synode veröffentlicht zu Beginn der Legislaturperiode das Verzeichnis der Synodalen und der Stellvertreterinnen oder Stellvertreter.

Élections

Article 123

1. Les déléguées et délégués au Synode, ainsi que 2 à 4 remplaçantes ou remplaçants, sont élu-e-s au bulletin secret par l'Assemblée de paroisse, aux dates fixées par le Conseil synodal. Ils sont rééligibles.
2. Les candidatures doivent être adressées au Conseil de paroisse au moins 30 jours avant l'Assemblée sur une liste signée par la candidate ou le candidat et 10 paroissiennes ou paroissiens ayant le droit de vote.
3. S'il n'y a pas plus de candidates ou de candidats que le nombre de déléguées ou délégués et de remplaçantes ou remplaçants à élire, le Conseil synodal les déclare élu-e-s tacitement.
4. S'il y a moins de candidates ou de candidats que le nombre de déléguées ou délégués et de remplaçantes ou remplaçants à élire, le Conseil synodal les déclare élu-e-s tacitement. Les places restantes sont repourvues à l'Assemblée de paroisse. Toutes les paroissiennes et paroissiens majeur-e-s sont éligibles.
5. Les déléguées ou délégués au Synode qui sont élu-e-s au Conseil synodal doivent être remplacé-e-s.
6. Le Bureau du Synode publie au début de la législature la liste des déléguées et délégués au Synode et de leurs remplaçantes et remplaçants.

Konstituierung

Artikel 124

1. Die konstituierende Sitzung zu Beginn einer neuen Legislaturperiode wird vom abtretenden Büro der Synode einberufen und eröffnet. Sie beginnt mit einem Abendmahlsgottesdienst ~~in einer der reformierten Kirchen in Murten.~~
2. Die Synode erwahrt die Wahl ihrer Mitglieder. Diese versprechen, ihre Aufgabe treu zu erfüllen.
3. Die Synode wählt in jeweils getrennten Verfahren:
 - aus ihrer Mitte die Präsidentin oder den Präsidenten und ~~3-2~~ Vizepräsidentinnen oder Vizepräsidenten, welche gemeinsam das Büro der Synode bilden. ~~Jede Kammer stellt jeweils eine Vizepräsidentin oder einen Vizepräsidenten.~~
 - die Revisionsstelle,
 - die Mitglieder der Finanz-, ~~und~~ der Rekurs- **und der Ordinationskommission,**
 - die Sekretärin oder den Sekretär der Synode.

Session constitutive

Article 124

1. La session constitutive d'une nouvelle législature est convoquée et ouverte par le Bureau du Synode sortant. Elle commence par un culte avec sainte cène ~~dans l'une des églises réformées de Morat.~~
2. Le Synode se prononce sur la validité de l'élection de ses membres, qui promettent de s'acquitter fidèlement de leur tâche.
3. Il procède à l'élection, à chaque fois par des procédures distinctes:
 - de la présidente ou du président et des ~~3-2~~ vice-présidentes ou vice-présidents, qui forment ensemble le Bureau du Synode. ~~Chaque Chambre met chaque fois à disposition une vice-présidente ou un vice-président.~~
 - de l'organe de révision,
 - des membres de la Commission financière, ~~et~~ de la Commission de recours **et de la Commission de consécration,**
 - de la secrétaire ou du secrétaire du Synode.

Wahl des Synodalrats

Artikel 125

In der Mitte der Legislaturperiode wählt die Synode die Mitglieder des Synodalrates und anschliessend aus dessen Mitte die Präsidentin oder den Präsidenten.

Élection du Conseil synodal

Article 125

Au milieu de la législature, le Synode élit les membres du Conseil synodal puis, au sein de ce dernier, la présidente ou le président.

Ordentliche und ausserordentliche Synoden

Artikel 126

1. Die Synode tagt in der Regel 5 Mal jährlich am Ende des Nachmittags **oder am Samstagvormittag** für eine Dauer von 4 Stunden.
2. Die Synode kann die Einberufung einer ausserordentlichen Synode beschliessen. Das Büro der Synode muss innerhalb von 2 Monaten eine ausserordentliche Synode einberufen, wenn der Synodalrat dies verlangt oder wenn wenigstens 20 Synodale ein schriftliches und begründetes Gesuch einreichen.

Synodes ordinaire et extraordinaire

Article 126

1. Le Synode siège en règle générale 5 fois par année, en fin d'après-midi **ou le samedi matin**, pour une séance d'une durée de 4 heures.
2. Le Synode peut décider de tenir une session extraordinaire. Sur demande du Conseil synodal, ou si au moins 20 déléguées ou délégués au Synode déposent une requête écrite et motivée, le Bureau du Synode doit convoquer un Synode extraordinaire dans un délai de 2 mois.

Sprachen und Protokoll *Artikel 127*

1. Die Verhandlungen der Synode werden in deutscher und französischer Sprache geführt. Sie werden simultan übersetzt.
2. Das Protokoll ist in 2 Sprachen abzufassen.
3. Es enthält:
 - die Zahl der anwesenden Synodalen,
 - das Verzeichnis der entschuldigt oder unentschuldigt abwesenden Synodalen,
 - die Verhandlungsgegenstände,
 - die Anträge der Kommissionen,
 - die zur Abstimmung gebrachten Anträge,
 - die aufgrund dieser Anträge gefällten Beschlüsse,
 - die Abstimmungs- und Wahlergebnisse,
 - sowie eine Wiedergabe der Beratungen.
4. Es wird von der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode und von der Protokollführerin oder dem Protokollführer unterschrieben.

*Einberufung und
Beschlussfähigkeit*

Artikel 128

1. Der Synodalrat bereitet in Zusammenarbeit mit dem Büro der Synode und den betroffenen Kommissionen die Geschäfte vor. Das Büro der Synode beruft die Synode ein. Die Einladungen müssen mit der Traktandenliste und den nötigen Unterlagen 14 Tage vor der Synode den Synodalen und den Stellvertreterinnen und Stellvertretern zur Verfügung stehen.
2. Die Synodalen oder ihre Stellvertreterinnen oder Stellvertreter sind verpflichtet, an den Synoden teilzunehmen. Wer verhindert ist, hat sich bei der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode zu entschuldigen. Hat eine Synodale oder ein Synodaler ohne einen vom Büro anerkannten triftigen Grund an 3 aufeinander folgenden Synoden nicht teilgenommen, so erklärt sie oder ihn das Büro als zurückgetreten und veranlasst seine Ersetzung.
3. Die Präsidentin oder der Präsident der Synode kann Nichtmitglieder zu den Verhandlungen einladen und ihnen das Wort erteilen.
4. Die Synode ist beschlussfähig, wenn das absolute Mehr der Synodalen anwesend ist. Wird bei einer zweiten Einberufung das Quorum nicht erreicht, ist die Synode trotzdem beschlussfähig.

*Langues officielles
et procès-verbal*

Article 127

1. Les délibérations du Synode ont lieu en allemand et en français. La traduction simultanée en est assurée.
2. Le procès-verbal est établi dans les 2 langues.
3. Il contient:
 - le nombre des déléguées et délégués présent-e-s,
 - la liste des déléguées et délégués absent-e-s qui se sont excusé-e-s ou non,
 - les objets de délibération,
 - les propositions des commissions,
 - les propositions présentées au vote,
 - les décisions prises sur la base de ces propositions,
 - les résultats des votes et élections,
 - ainsi qu'un compte rendu des débats.
4. Il est signé par la présidente ou le président du Synode et la ou le responsable du procès-verbal.

*Convocation et
quorum*

Article 128

1. Le Conseil synodal prépare les sessions en collaboration avec le Bureau du Synode et les commissions concernées. Le Synode est convoqué par le Bureau du Synode. Les convocations avec l'ordre du jour et les documents nécessaires doivent être à disposition des déléguées et délégués et de leurs remplaçantes et remplaçants 14 jours avant la session.
2. Les déléguées et délégués ou leurs remplaçantes et remplaçants sont obligés de participer aux sessions. Les personnes empêchées de le faire doivent s'excuser auprès de la présidente ou du président du Synode. La déléguée ou le délégué qui n'a pas assisté à 3 Synodes consécutifs sans motif valable reconnu par le Bureau est déclaré-e démissionnaire par celui-ci. Le Bureau fait pourvoir à son remplacement.
3. La présidente ou le président du Synode peut inviter des personnes non membres du Synode à participer aux sessions et leur donner la parole.
4. Le Synode ne peut prendre des décisions que si la majorité absolue de ses membres est présente; si le quorum ne peut être atteint après une deuxième convocation, le Synode peut néanmoins délibérer valablement.

Verhandlungen

Artikel 129

1. Die Synode wird mit einer Andacht eröffnet und mit einem Gebet geschlossen.
2. Die Synode erwahrt und vereidigt nach der Eröffnung der Synode durch die Präsidentin oder den Präsidenten der Synode die neuen Synodalen und die neuen Stellvertreterinnen und Stellvertreter, sowie die an der letzten ordentlichen Synode gewählten Stimmzählerinnen und Stimmzähler und wählt deren Stellvertreterinnen und Stellvertreter.
3. Die Präsidentin oder der Präsident der Synode leitet die Verhandlungen und sorgt für einen geordneten Ablauf im Geist gegenseitiger Achtung. Das Büro der Synode kann die Redezeit begrenzen.

Öffentlichkeit

Artikel 130

1. Die Synode ist gemäss dem "Gesetz über Information und den Zugang zu Dokumenten (InfoG)" eine öffentliche Sitzung. Dieses Gesetz ist entsprechend anzuwenden.
2. Alle Personen sowie die Medien sind zugelassen. Es muss ihnen eine angemessene Anzahl Plätze zur Verfügung gestellt werden. Das Publikum darf sich an den Sitzungen weder äussern noch sich auf eine Weise bemerkbar machen, die den Sitzungsablauf stört.
3. Das Büro der Synode oder die Mehrheit der anwesenden Synodalen können den vollständigen oder teilweisen Ausschluss der Öffentlichkeit anordnen, wenn und soweit ein überwiegendes öffentliches oder privates Interesse dies erfordert.
4. Der Ausschluss der Öffentlichkeit schränkt die Informationspflicht nicht ein; insbesondere wird über Entscheide, die an einer Sitzung getroffen wurden, von der die Öffentlichkeit ausgeschlossen wurde, in geeigneter Weise informiert, wobei die Interessen, die den Ausschluss der Öffentlichkeit rechtfertigten, gewahrt werden.
5. Drittpersonen, die an einer Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit teilnehmen oder dabei anwesend sind, dürfen Tatsachen, die gemäss besonderen Weisungen geheim zu halten sind, nicht verbreiten.

Sessions

Article 129

1. Le Synode est ouvert par une méditation biblique et se termine par une prière.
2. Après l'ouverture du Synode par la présidente ou le président du Synode, le Synode se prononce sur la validité de l'élection et assermente les nouvelles déléguées et les nouveaux délégués au Synode, les nouvelles remplaçantes et les nouveaux remplaçants, ainsi que les scrutatrices et les scrutateurs élus lors du Synode ordinaire précédent et élit leurs suppléantes et suppléants.
3. La présidente ou le président dirige les délibérations et veille à ce qu'elles se déroulent dans un esprit de respect réciproque. Le Bureau du Synode peut limiter le temps de parole.

Publicité

Article 130

1. Le Synode est une séance publique, conformément à la "Loi cantonale sur l'information et l'accès aux documents (LInf)". Cette Loi doit être appliquée par analogie.
2. Toute personne ainsi que les médias sont admis. Un nombre raisonnable de places doit être mis à leur disposition. Le public ne peut pas s'exprimer lors des séances, ni se manifester de manière à en perturber le déroulement.
3. Le Bureau du Synode ou la majorité des déléguées et délégués peuvent ordonner le huis clos total ou partiel si et dans la mesure où un intérêt public ou privé prépondérant l'exige.
4. Le huis clos ne restreint pas le devoir d'informer; en particulier, les décisions prises lors d'une séance pour laquelle le huis clos a été prononcé font l'objet d'une information adéquate respectueuse des intérêts justifiant le huis clos.
5. Les tiers qui participent ou qui assistent à une séance à huis clos sont tenus de ne pas divulguer les faits qui doivent rester secrets en raison d'instructions particulières.

Traktandenliste

Artikel 131

Die Synode behandelt die auf der Traktandenliste stehenden Geschäfte. Andere Geschäfte können behandelt werden, wenn es eine 2/3-Mehrheit der Stimmenden ~~und die Mehrheit der Kammern~~ zu Beginn der Synode ~~beschliessen~~ **beschliesst**.

Wahlen und Abstimmungen

Artikel 132

1. Der Synodalrat, das Büro der Synode und die Mitglieder der synodalen Kommissionen werden geheim gewählt. Die übrigen Wahlen und die Abstimmungen über Sachgeschäfte werden in der Regel offen durchgeführt, wenn nicht 1/10 der anwesenden Synodalen geheime Wahl oder Abstimmung verlangen.
2. Erforderlich ist:
 - 2/3-Mehrheit aller Stimmenden ~~und die Mehrheit der Kammern~~ für die Revision der Verfassung oder der Kirchenordnung, für Deklarationen, für das Hinzufügen von Traktanden auf die Traktandenliste und für Wiedererwägungsanträge, die im Verlauf der Verhandlungen gestellt werden,
 - die einfache Mehrheit der Stimmenden ~~und die Mehrheit der Kammern~~ in allen anderen Abstimmungen,
 - das absolute Mehr der ausgeteilten Stimmzettel beim 1. Wahlgang,
 - das relative Mehr beim 2. Gang bei Wahlen und bei Sachgeschäften.
3. Stimmenthaltungen, leere und ungültige Stimmen fallen bei der Berechnung des Mehrs nicht in Betracht.
4. Bei Stimmengleichheit im 2. Wahlgang wird die jüngere Person für gewählt erklärt.
5. Die Präsidentin oder der Präsident der Synode hat Stimmrecht.

Ordre du jour

Article 131

Le Synode délibère sur les objets portés à l'ordre du jour. De nouveaux objets peuvent également être traités lorsque, au début de la session, **cela est accepté à la majorité de 2/3 des votants voix exprimées** ~~et la majorité des Chambres l'acceptent~~.

Élections et votes

Article 132

1. Le Conseil synodal, le Bureau du Synode et les membres des commissions synodales sont élus au bulletin secret. Les autres élections et les votes se déroulent en règle générale à main levée, sauf si 1/10 des membres présents demande un vote ou une élection au bulletin secret.
2. Les majorités suivantes sont nécessaires:
 - 2/3 de ~~tous les votants~~ **de toutes les voix exprimées et la majorité des chambres** pour la révision de la Constitution ou du Règlement ecclésiastiques et pour les déclarations, l'ajout d'un point à l'ordre du jour et les propositions de reconsidération dont le traitement est requis en cours de session,
 - la majorité simple des ~~votants~~ **voix exprimées et la majorité des chambres** dans toutes les autres votations,
 - la majorité absolue des bulletins délivrés au 1^{er} tour des élections,
 - la majorité relative au 2^{ème} tour pour les élections et pour les ~~votations~~ **décisions courantes**.
3. Les abstentions et les bulletins blancs ou nuls n'entrent pas en considération pour le calcul de la majorité.
4. En cas d'égalité au 2^{ème} tour d'une élection, la personne la plus jeune est élue.
5. La présidente ou le président du Synode a le droit de vote.

Abstimmungsverfahren

Artikel 133

1. Anträge müssen der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode schriftlich vorgelegt werden. Bei Abstimmungen ~~legt die Präsidentin oder der Präsident der Synode einen in beiden Sprachen formulierten Text vor,~~ **wird durch die Präsidentin oder den Präsidenten der Synode, oder durch die von ihr oder ihm bestimmte Person, ein in beiden Sprachen formulierter Text vorgelesen**, der protokolliert wird. Zuerst wird über Unterabänderungsanträge, dann über Abänderungsanträge abgestimmt. Der Antrag des Synodalarates oder der zuständigen Kommission hat in der Schlussabstimmung gegenüber den Gegenanträgen die Priorität.
2. Jederzeit kann ein Ordnungsantrag gestellt werden, über den unverzüglich abgestimmt wird.

Interpellation

Artikel 134

1. Die Synodalen sowie die Kirchgemeinden können vom Synodalarat über jede in den Aufgabenkreis der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg fallende Angelegenheit durch eine Interpellation Auskunft verlangen.
2. Eine solche Anfrage kann der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode jederzeit schriftlich formuliert eingereicht werden. Es muss dieser eine kurze schriftliche Begründung beigelegt werden.
3. Die Präsidentin oder der Präsident der Synode sorgt für die Aufnahme der Interpellation in die Traktandenliste und für die Bekanntgabe des Interpellationstextes an die Synodalen und an den Synodalarat. Die Präsidentin oder der Präsident der Synode hat den Empfang der Interpellation schriftlich zu bestätigen.
4. Die Interpellation ist an der nächsten Synode zu beantworten. Wird eine Interpellation weniger als 4 Wochen zuvor eingereicht, kommt sie an der nächsten Synode nur zur Behandlung, wenn sie von den anwesenden Synodalen mit einer 2/3-Mehrheit der Stimmenden ~~und die Mehrheit der Kammern~~ für dringlich erklärt wird.
5. Die Interpellantin oder der Interpellant begründet anlässlich der Synode mündlich die Interpellation bevor diese durch den Synodalarat beantwortet wird.

Déroulement des votations

Article 133

1. Les propositions doivent être présentées à la présidente ou au président du Synode par écrit. Pour les votations, la présidente ou le président ~~lit~~ **donne lecture ou fait lire** dans les deux langues le texte proposé, qui figurera dans le procès-verbal. Les votes portent d'abord sur les sous-amendements puis sur les amendements. Dans le vote final, la proposition du Conseil synodal ou de la commission compétente a la priorité sur les contre-propositions.
2. Une motion d'ordre peut être déposée en tout temps et doit être soumise immédiatement au vote.

Interpellation

Article 134

1. Les déléguées et les délégués ainsi que les paroisses peuvent exiger du Conseil synodal, par une interpellation, des renseignements sur toute question relevant de la compétence de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg.
2. Une interpellation peut être remise par écrit à la présidente ou au président du Synode en tout temps. Elle doit s'accompagner d'une brève motivation écrite.
3. La présidente ou le président du Synode fait inscrire l'interpellation à l'ordre du jour et donne connaissance de son texte aux déléguées et aux délégués, ainsi qu'au Conseil synodal. La présidente ou le président du Synode en accuse réception par écrit.
4. L'interpellation est traitée au Synode suivant. Si elle a été déposée moins de 4 semaines auparavant, elle n'y sera examinée qu'à condition que les déléguées et délégués présents la déclarent urgente à la majorité ~~des de 2/3 des votants~~ **voix exprimées et la majorité des Chambres**.
5. L'interpellant expose oralement les motifs de l'interpellation lors du Synode, avant que le Conseil synodal n'y réponde.

6. Nach der Beantwortung der Interpellation findet eine Diskussion nur statt, wenn die Synode eine solche beschliesst. Die Interpellantin oder der Interpellant erhält jedoch immer das Wort zur Erklärung, ob sie oder er von der erhaltenen Auskunft befriedigt sei oder nicht.
7. Eine Beschlussfassung oder Abstimmung über die von der Interpellation betroffene Frage ist nicht zulässig.

6. Après réponse à l'interpellation, des délibérations n'ont lieu que si le Synode en décide ainsi. L'interpellant prend la parole pour dire s'il est satisfait ou non des renseignements fournis.
7. Ne sont admises ni résolution ni votation sur l'affaire faisant l'objet de l'interpellation.

Schriftliche Anfragen

Artikel 135

1. Die schriftliche Anfrage ist das Auskunftsgesuch einer Synodale oder eines Synodalen an den Synodalrat über ein Geschäft seiner Kompetenz.
2. Die Kirchgemeinden können über ihre Präsidentin oder ihren Präsidenten schriftliche Anfragen einreichen. Die Kirchgemeindepräsidentin oder der Kirchgemeindepräsident präzisiert, ob es sich um eine Anfrage der Kirchgemeindeversammlung oder des Kirchgemeinderates handelt.
3. Die schriftliche Anfrage muss sich auf einen einzigen Gegenstand beschränken.
4. Soll eine schriftliche Anfrage in der Synode behandelt werden, muss sie bis 30 Tage vor der Synode der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode schriftlich eingereicht werden.
5. Der Synodalrat antwortet schriftlich oder mündlich anlässlich der Synode. Über die Antwort wird keine Diskussion geführt.
6. Antwortet der Synodalrat schriftlich, so teilt das Büro der Synode den Synodalen den Wortlaut der Frage und der Antwort mit.
7. Antwortet er mündlich, hat die Synodale oder der Synodale das Recht, in kurzen Worten zu erklären, ob sie oder er von den gegebenen Erklärungen befriedigt ist oder nicht.

Questions écrites

Article 135

1. La question écrite est une demande d'informations au Conseil synodal sur un objet de sa compétence de la part d'une déléguée ou d'un délégué au Synode.
2. Les paroisses peuvent soumettre des questions écrites par l'intermédiaire de leur présidente ou de leur président, qui précise si la question émane de l'Assemblée de paroisse ou du Conseil de paroisse.
3. La question écrite doit se borner à un seul objet.
4. Pour être traitée par le Synode, la question doit parvenir à sa présidente ou à son président, par écrit, au plus tard 30 jours avant le Synode.
5. Le Conseil synodal fournit une réponse écrite ou orale lors du Synode. La réponse n'est pas mise en discussion.
6. Si le Conseil synodal répond par écrit, le Bureau du Synode communique aux déléguées et aux délégués la teneur de la question et de la réponse.
7. S'il fournit une réponse orale, la déléguée ou le délégué a le droit de déclarer en quelques mots si elle ou il est satisfait-e ou non des explications données.

Postulat (Anregung)

Artikel 136

1. Das Postulat ist ein selbständiger Antrag einer oder eines Synodalen, mit dem der Synodalarat eingeladen wird zu prüfen, ob er in einer die Kantonalkirche betreffenden Frage entweder der Synode einen Bericht oder einen Beschlussentwurf unterbreiten oder in eigener Kompetenz etwas beschliessen wolle.
2. Die Kirchgemeinden können über ihre Präsidentin oder ihren Präsidenten Postulate einreichen. Die Kirchgemeindepräsidentin oder der Kirchgemeindepräsident präzisiert, ob es sich um ein Postulat der Kirchgemeindeversammlung oder des Kirchgemeinderates handelt.
3. Soll ein Postulat in der Synode behandelt werden, muss es bis 30 Tage vor der Synode der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode schriftlich eingereicht werden. Das Postulat ist an erster Stelle von der Antragstellerin oder dem Antragsteller, die oder der Mitglied der Synode sein muss, und anschliessend von allfälligen Mitunterzeichnerinnen oder Mitunterzeichnern zu unterschreiben. Es muss eine kurze schriftliche Begründung beigefügt sein.
4. Bei der Behandlung eines Postulats ist zuerst der Antragstellerin oder dem Antragsteller das Wort zur mündlichen Begründung zu erteilen. Ist sie oder er persönlich daran verhindert, so kann eine andere Synodale oder ein anderer Synodaler diese Aufgabe übernehmen.
5. Danach erhält die Sprecherin oder der Sprecher des Synodalarates das Wort. Nimmt der Synodalarat das Postulat entgegen, und wird aus der Mitte der Synode kein Gegenantrag gestellt, so gilt es als überwiesen. Weitere Rednerinnen oder Redner dürfen in diesem Fall nur dann noch das Wort ergreifen, wenn ausdrücklich Diskussion beschlossen wird.
6. Der Synodalarat erstattet innert einer dem Inhalt des Postulats angemessenen Frist schriftlich oder mündlich darüber Bericht, ob und in welcher Form er dem ihm überwiesenen Postulat zu entsprechen gedenkt oder entsprochen hat. Damit ist das Geschäft erledigt. Eine Diskussion findet nur statt, wenn sie die Synode beschliesst. Die Antragstellerin oder der Antragsteller kann jedoch immer eine Erklärung abgeben.

*Postulat
(Suggestion)*

Article 136

1. Le postulat est une proposition indépendante d'une déléguée ou d'un délégué au Synode invitant le Conseil synodal à examiner une question relative à l'Eglise cantonale, afin de soumettre un rapport ou un projet de décision au Synode ou de statuer de sa propre compétence.
2. Les paroisses peuvent soumettre des postulats par l'intermédiaire de leur présidente ou de leur président, qui précise si le postulat émane de l'Assemblée de paroisse ou du Conseil de paroisse.
3. Pour être traité par le Synode, le postulat doit parvenir à sa présidente ou à son président, par écrit, au plus tard 30 jours avant le Synode. Le texte du postulat porte d'abord la signature de son auteur, qui doit être membre du Synode, puis celles des éventuel-le-s cosignataires. Il doit s'accompagner d'une brève motivation écrite.
4. Lors de la discussion d'un postulat, la parole est d'abord donnée à l'auteur pour un exposé oral des motifs. Si elle ou il est personnellement empêché-e, une autre déléguée ou un autre délégué peut se charger de cette tâche.
5. Ensuite, la parole est accordée au porte-parole du Conseil synodal. Si le Conseil synodal accepte le postulat, et si aucune proposition contraire n'est formulée par le Synode, le postulat est considéré comme accepté. Dans ce cas, d'autres intervenants ne peuvent prendre la parole que dans la mesure où une discussion a été décidée.
6. Dans un délai approprié à la matière du postulat, le Conseil synodal établit un rapport écrit ou oral précisant dans quelle mesure et de quelle manière il entend donner suite ou a déjà répondu au postulat transmis. L'affaire est ainsi réglée. Une discussion n'est ouverte que si le Synode l'a décidé. L'auteur du postulat peut en tout temps faire une déclaration.

Motion

Artikel 137

1. Die Motion ist ein selbständiger Antrag, der den Synodalrat verpflichten will, über einen in den Zuständigkeitsbereich der Synode fallenden Gegenstand einen Bericht oder einen Beschlussentwurf vorzulegen, oder der dem Synodalrat verbindliche Weisungen für einen zu stellenden Antrag erteilen will. Die Motion kann in Form einer Anregung oder eines ausgearbeiteten Entwurfs eingereicht werden.
2. Jedes Mitglied der Synode, jede Kirchgemeinde oder 100 stimmberechtigte Mitglieder der Kirche sind berechtigt, eine Motion einzureichen. Diese muss 30 Tage vor der Synode, in welcher sie behandelt werden soll, der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode in schriftlicher Form übergeben werden. Der Motionstext ist an erster Stelle von der Motionärin oder dem Motionär, die Mitglieder der Synode sein müssen, und anschliessend von allfälligen Mitunterzeichnerinnen oder Mitunterzeichnern zu unterschreiben. Er muss von einer kurzen schriftlichen Begründung begleitet sein.
3. Bei der Behandlung einer Motion ist zuerst der Motionärin oder dem Motionär das Wort zur mündlichen Begründung zu erteilen. Ist sie oder er persönlich daran verhindert, so kann eine andere Synodale oder ein anderer Synodale diese Aufgabe übernehmen.
4. Nach der Motionärin oder dem Motionär erhält die Sprecherin oder der Sprecher des Synodalrates das Wort. Nimmt der Synodalrat die Motion entgegen, und wird aus der Mitte der Synode kein Gegenantrag gestellt, so gilt sie als überwiesen. Weitere Rednerinnen oder Redner dürfen in diesem Fall nur dann noch das Wort ergreifen, wenn ausdrücklich Diskussion beschlossen wird.
5. Spricht sich der Synodalrat oder eine Synodale oder ein Synodaler gegen die Überweisung einer Motion aus, so ist damit die Diskussion über das Geschäft ohne weiteres offen. Nach deren Abschluss entscheidet die Synode, ob die Motion überwiesen oder abgelehnt werden soll. Enthält die Motion verschiedene Anregungen, so kann beim Entscheid über Ablehnung oder Überweisung über jeden Punkt einzeln abgestimmt werden. Der Motionstext darf im Laufe der Beratung nur mit Zustimmung der Motionärin oder des Motionärs abgeändert werden.
6. Eine überwiesene Motion geht zur Berichterstattung und Antragstellung an den Synodalrat.

Motion

Article 137

1. La motion est une proposition indépendante faisant obligation au Conseil synodal de présenter un rapport ou un projet de décision sur un objet relevant de la compétence du Synode. Elle peut également fournir des instructions contraignantes au Conseil synodal par rapport à une proposition à formuler. La motion peut être présentée sous forme de suggestion ou être un projet élaboré.
2. Chaque membre du Synode, chaque paroisse ou 100 membres de l'Eglise disposant du droit de vote ont le droit de déposer une motion. Celle-ci doit parvenir par écrit à la présidente ou au président du Synode, 30 jours avant le Synode appelé à s'en saisir. Le texte de la motion porte d'abord la signature de la motionnaire ou du motionnaire, qui doit être membre du Synode, puis celles des éventuel-le-s cosignataires. Il doit s'accompagner d'une brève motivation écrite.
3. Lors de la discussion d'une motion, la parole est d'abord donnée à la motionnaire ou au motionnaire pour un exposé oral des motifs. Si elle ou il est personnellement empêché-e, une autre déléguée ou un autre délégué peut se charger de cette tâche.
4. Après le rapport de la motionnaire ou du motionnaire, la parole est accordée au porte-parole du Conseil synodal. Si le Conseil synodal accepte la motion, et si aucune proposition contraire n'est formulée par le Synode, la motion est considérée comme acceptée. Dans ce cas, d'autres intervenants ne peuvent prendre la parole que dans la mesure où une discussion a été décidée.
5. Si le Conseil synodal ou une déléguée ou un délégué se prononcent contre l'adoption de la motion, la discussion sur cet objet est d'office considérée comme ouverte. À la clôture des débats, le Synode décide de l'acceptation ou du rejet de la motion. Si la motion englobe plusieurs points, chaque élément peut faire l'objet d'un vote séparé lors de la décision d'adoption ou de rejet. Au cours du débat, le texte de la motion ne peut être modifié qu'avec l'assentiment de la motionnaire ou du motionnaire.
6. Une motion acceptée est transmise au Conseil synodal en vue de la rédaction d'un rapport et d'une proposition.

Liste der hängigen

Motionen und Postulate

Artikel 138

Die hängigen Motionen und Postulate werden im Anhang des Jahresberichtes des Synodrates aufgeführt mit einem Vermerk über den Stand des Geschäftes.

Liste des motions et

postulats en cours

Article 138

La liste des motions et postulats en cours figure à l'annexe du rapport annuel du Conseil synodal, avec des indications sur l'état des travaux.

Deklaration (Resolution)

Artikel 139

1. Deklarationen sind Erklärungen der Synode an die Öffentlichkeit, an einzelne Kreise oder an Behörden zu bestimmten Fragen oder Ereignissen.
2. Die Kirchgemeinden und die Synodalen, ebenso der Synodarat, können der Präsidentin oder dem Präsidenten der Synode bis 30 Tage vor einer Synode schriftlich formulierte Anträge für den Beschluss einer Deklaration einreichen.
3. Verspätet eingereichte Deklarationsanträge werden erst an der Synode bekannt gegeben und nur auf die Traktandenliste genommen, wenn 2/3 der Stimmenden ~~und die Mehrheit der Kammern zustimmt.~~
4. Bei der Behandlung der Deklarationen wird der Erstunterzeichnerin oder dem Erstunterzeichner, bei deren oder dessen Verhinderung einer weiteren Unterzeichnerin oder einem weiteren Unterzeichner, das Wort zur Begründung erteilt.
5. Eine Diskussion findet nur statt, wenn die Deklaration bekämpft wird oder textliche Änderungen vorgeschlagen werden. Änderungen des Deklarationstextes können auch ohne Zustimmung der Antragstellerin oder des Antragstellers beschlossen werden.
6. Für das Zustandekommen einer Deklaration bedarf es der 2/3-Mehrheit der Stimmenden ~~und die Mehrheit der Kammern.~~

Déclaration (Résolution)

Article 139

1. La déclaration est une prise de position du Synode sur une question ou un événement déterminé, destinée au public, à certains milieux ou aux autorités.
2. Les paroisses et les déléguées et délégués, tout comme le Conseil synodal, peuvent adresser à la présidente ou au président du Synode des propositions écrites pour l'adoption d'une déclaration, au plus tard 30 jours avant le Synode.
3. Les projets de déclaration déposés tardivement ne sont communiqués qu'en début de session et ne sont portés à l'ordre du jour que si **cela est approuvé par une majorité de 2/3 des votants voix exprimées** ~~et la majorité des chambres y consent.~~
4. Lors de la discussion de la déclaration, la parole est accordée à la première ou au premier signataire ou, en cas d'empêchement, à une ou un autre signataire pour un exposé des motifs.
5. Une discussion n'a lieu que si la déclaration est combattue ou si des amendements sont proposés par rapport à son texte. Des modifications de la déclaration peuvent être apportées sans l'assentiment de son auteur.
6. L'approbation ~~des de~~ 2/3 des votants ~~et la majorité des Chambres~~ est requise pour l'acceptation de la déclaration.

Rechtsmittel

Artikel 140

Bei Verfahrensmängeln in Beschlüssen oder Wahlen der Synode, kann innerhalb von 30 Tagen bei der Rekurskommission schriftlich und begründet Beschwerde erhoben werden.

Voies de droit

Article 140

En cas de vice de procédure grave lors de décisions ou d'élections du Synode, un recours écrit et motivé peut être déposé dans un délai de 30 jours auprès de la Commission de recours.

Referendum

Artikel 141

Ein Beschluss muss innerhalb von 12 Monaten der kirchlichen Volksabstimmung unterbreitet werden, wenn die Räte von 4 Kirchgemeinden oder mindestens 1000 stimmberechtigte Gemeindeglieder innerhalb von 2 Monaten nach dem Beschluss durch die Synode das Begehren gestellt haben.

Référendum

Article 141

Une votation populaire ecclésiastique doit avoir lieu dans les 12 mois si 4 Conseils de paroisse ou au moins 1000 paroissiennes et paroissiens ayant le droit de vote en font la demande dans un délai de 2 mois après la décision du Synode.

3.2 Der Synodalrat

Wahl

Artikel 142

Der Synodalrat ist die ausführende Behörde der Kirche. Seine Amtsdauer beträgt 4 Jahre. Die Amtsperiode ist gegenüber der Synode um 2 Jahre verschoben. Wenn im Verlauf der Amtsperiode ein Sitz frei wird, erfolgt die Ersatzwahl an der nächsten Session der Synode.

Konstituierung und Aufgabenverteilung

Artikel 143

1. Der Synodalrat konstituiert sich unter der Leitung der Präsidentin oder des Präsidenten in Ausschluss der Kirchenschreiberin oder des Kirchenschreibers.
2. Er bestimmt mit der Mehrheit der Stimmen für die Dauer der Amtsperiode seine Vizepräsidentin oder seinen Vizepräsidenten.
3. Er ernennt seine Kirchenschreiberin oder seinen Kirchenschreiber, welche oder welcher Sekretärin oder Sekretär des Synodalrates ist und die Verwaltung der Kantonalkirche führt. Die Sekretärin oder der Sekretär des Synodalrats nimmt zur Protokollführung von Amtes wegen an den Sitzungen des Synodalrats teil. Sie oder er äussert sich zu den Geschäften nur, wenn sie oder er dazu aufgefordert wird. Der Synodalrat kann mit zum Voraus ausgesprochener Begründung den Ausstand der Sekretärin oder des Sekretärs verlangen.
4. Der Synodalrat teilt die Aufgaben unter seinen Mitgliedern auf.
5. Der abtretende Synodalrat übergibt dem neuen Rat die hängigen Geschäfte und unterrichtet ihn über deren Stand.

3.2 Le Conseil synodal

Élection

Article 142

Le Conseil synodal est l'autorité exécutive de l'Église. La durée de son mandat est de 4 ans. Elle commence avec un décalage de 2 ans par rapport à la législature du Synode. Lorsqu'un siège devient vacant en cours de législature, l'élection complémentaire doit avoir lieu lors du prochain Synode.

Constitution et répartition des tâches

Article 143

1. Le Conseil synodal se constitue sous la présidence de sa présidente ou de son président, à l'exclusion de la chancelière ou du chancelier.
2. Il nomme, à la majorité des voix, sa vice-présidente ou son vice-président pour la durée de la législature.
3. Il nomme sa chancelière ou son chancelier, qui fonctionne comme secrétaire du Conseil synodal et qui gère l'administration de l'Église cantonale. La secrétaire ou le secrétaire du Conseil synodal participe d'office aux séances du Conseil synodal pour tenir le procès-verbal. Elle ou il ne donne son avis ou des renseignements sur les affaires traitées que sur demande. Le Conseil synodal peut demander à la secrétaire ou au secrétaire de ne pas participer à une séance en lui en indiquant les motifs à l'avance.
4. Le Conseil synodal répartit les tâches entre ses membres.
5. Le Conseil synodal sortant remet au nouveau Conseil les affaires en cours et l'informe de leur développement.

Aufgaben

Artikel 144

Der Synodalarat hat folgende Rechte und Pflichten:

1. Er ist mit der Synode zusammen verantwortlich für das Leben der Kantonalkirche. Er befasst sich mit Fragen kirchlicher Planung. Er legt der Synode ein Tätigkeitsprogramm und den Jahresbericht vor, stellt Anträge und sorgt für den Vollzug der Synodebeschlüsse.
2. Er veranlasst die Behandlung wichtiger theologischer und gesellschaftlicher Fragen und kann dazu öffentlich Stellung nehmen.
3. Er vertritt die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg gegenüber den reformierten Schwesterkirchen und den anderen Konfessionen und Religionen.
4. Er vertritt die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg gegenüber dem Staat und gegenüber Dritten.
5. Er besucht regelmässig die Gemeinden und informiert sich über den Stand des kirchlichen Lebens.
6. Er unterstützt die Amtsträgerinnen und Amtsträger und Kirchgemeinderäte und hat die Dienstaufsicht über sie.
7. Er setzt die Regeln und Bedingungen ~~der~~**für die** Wahlen von Amtsträgerinnen und Amtsträgern fest.
8. Er prüft die Kandidaturen auf Pfarr- und Diakonatsstellen.
9. Er bestätigt die Wahlen von Amtsträgerinnen und Amtsträgern durch die Kirchgemeindeversammlung.
10. Er ist für die Begleitung der Personen verantwortlich, welche eine Aufnahme in den Kirchendienst der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg anstreben und für die entsprechende Empfehlung an die Synode. Zur Erarbeitung dieser Empfehlung zuhanden der Synode, setzt der Synodalarat eine Ordinationskommission mit folgender Zusammensetzung ein: 2 Mitglieder aus dem Synodalarat, 4 Delegierte der Synode, davon je 1 französischsprachige und 1 deutschsprachige Amtsträgerperson sowie je 1 französischsprachige und 1 deutschsprachige Person, die nicht Amtsträgerin oder Amtsträger ist. Das Präsidium der Kommission ist durch eines der beiden Mitglieder des Synodalrates gewährleistet.
11. Er stellt die Inhaberinnen und Inhaber der kantonalkirchlichen Ämter und die kantonalkirchlichen Angestellten an.

Tâches

Article 144

Le Conseil synodal a les droits et les obligations suivants:

1. Il est responsable de la vie de l'Église cantonale conjointement avec le Synode. Il traite des problèmes de planification ecclésiale. Il présente au Synode un programme d'activités et un rapport annuel, fait des propositions et veille à l'exécution des décisions du Synode.
2. Il s'occupe des questions théologiques et sociales importantes et peut prendre officiellement position à leur sujet.
3. Il représente l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg auprès des autres Églises réformées et des autres confessions et religions.
4. Il représente l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg auprès de l'État et de tiers.
5. Il rend visite aux paroisses et se tient informé de l'état de la vie ecclésiale.
6. Il soutient les ministres et les Conseils de paroisses et surveille l'exercice de leurs tâches.
7. Il fixe les règles et les conditions ~~d'élection~~ **pour les élections** des ministres.
8. Il statue sur les candidatures aux postes ministériels.
9. Il ratifie l'élection des ministres par les Assemblées de paroisse.
10. Il est responsable de l'accompagnement des personnes candidates au ministère dans l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg et du préavis au Synode les concernant. Pour fonder son préavis au Synode, le Conseil synodal nomme une Commission de consécration dont la composition est la suivante: 2 membres du Conseil synodal, 4 déléguées ou délégués au Synode, dont 1 ministre francophone et 1 ministre germanophone et 1 personne laïque francophone et 1 personne laïque germanophone. La présidence de la Commission est assurée par l'un des membres du Conseil synodal.
11. Il engage les titulaires de ministères cantonaux et les employés de l'Église cantonale.

12. Er ist verantwortlich für die Koordination von gesamtkirchlichen Aufgaben, namentlich der Missions- und Entwicklungszusammenarbeit, der Diakonie und der Bildung. Zur Erfüllung dieser und anderer Aufgaben kann er spezielle Kommissionen einsetzen.
13. Er ist der Synode gegenüber verantwortlich für die Verwaltung und den Finanzhaushalt der Kantonalkirche. Er legt ihr das Budget und die Jahresrechnung vor.
- 13bis Er ist das verantwortliche Organ für den Datentransfer zwischen der kantonalen Informatikplattform für die Einwohnerregisterdaten und den registerführenden Kirchgemeinden.**
14. Er hat die Oberaufsicht über den Finanzhaushalt der Kirchgemeinden.
15. Er ordnet kirchliche Wahlen und Abstimmungen an.
16. Er bestätigt die Wahl der Kirchgemeinderäte durch die Kirchgemeindeversammlung.
17. Er prüft und genehmigt die von den Kirchgemeinden erlassenen Reglemente.
18. Er entscheidet in erster Instanz über Beschwerden, die gegen Abstimmungen, Wahlen oder Beschlüsse der Kirchgemeinderäte oder Kirchgemeindeversammlungen erhoben werden.
19. Er ist verantwortlich für die Verbindung mit den protestantisch-kirchlichen Hilfsvereinen, welche freiburgische Kirchgemeinden unterstützen oder unterstützt haben.

12. Il est responsable de la coordination des tâches de l'Église, notamment de la Mission et de l'entraide, de la diaconie et de la formation. Pour accomplir ces tâches, il peut créer des commissions spéciales.
13. Il est responsable envers le Synode de l'administration et des finances de l'Église cantonale. Il lui présente le budget et les comptes annuels.
- 13bis Il est l'organe responsable pour le transfert de données entre la plateforme informatique cantonale contenant les données des registres des habitants et les paroisses tenant les registres.**
14. Il exerce la haute surveillance sur les finances des paroisses.
15. Il organise les votations et les élections dans l'Église.
16. Il confirme les élections des Conseils de paroisse par l'Assemblée de paroisse.
17. Il examine et approuve les règlements adoptés par les paroisses.
18. Il statue en première instance sur les recours déposés contre les votations, élections et décisions prises par les Assemblées de paroisse et les Conseils de paroisse.
19. Il est responsable d'entretenir les relations avec les Sociétés de secours aux protestants disséminés qui soutiennent ou ont soutenu les paroisses fribourgeoises.

Verwaltung

Artikel 145

Der Synodalrat ist verantwortlich für die Verwaltung der Kantonalkirche. Er beantragt der Synode die Schaffung der erforderlichen Stellen, regelt die interne Organisation sowie die Zeichnungsberechtigung.

Einberufung

Artikel 146

Die Sitzungen des Synodalrates werden von der Präsidentin oder dem Präsidenten, nötigenfalls von der Vizepräsidentin oder dem Vizepräsidenten einberufen, sooft es die Geschäfte erfordern. Der Rat muss sich ebenfalls versammeln, wenn 2 Mitglieder dies verlangen.

Administration

Article 145

Le Conseil synodal est responsable de l'administration de l'Église cantonale. Il demande au Synode de créer les postes nécessaires, règle l'organisation interne et le pouvoir de signature.

Convocation

Article 146

Le Conseil synodal est convoqué par la présidente ou le président ou, si nécessaire, par la vice-présidente ou le vice-président, aussi souvent que les affaires l'exigent. Le Conseil synodal doit être également convoqué si 2 de ses membres en font la demande.

<i>Verhandlungen</i>	<i>Artikel 147</i> Die Bestimmungen über die Verhandlungen des Kirchgemeinderates gelten sinngemäss auch für den Synodalrat. Seine Mitglieder tragen die vom Rat getroffenen Entscheide kollegial mit und vertreten sie.	<i>Délibérations</i>	<i>Article 147</i> Les dispositions concernant les délibérations du Conseil de paroisse s'appliquent par analogie à celles du Conseil synodal. Ses membres sont co-responsables des décisions prises par le Conseil et les assument.
<i>Amtsgeheimnis</i>	<i>Artikel 148</i> Die Verhandlungen des Synodalrates sind vertraulich. Seine Mitglieder und die Kirchenschreiberin oder der Kirchenschreiber sind zur Verschwiegenheit verpflichtet.	<i>Secret de fonction</i>	<i>Article 148</i> Les délibérations du Conseil synodal sont confidentielles. Ses membres et la chancelière ou le chancelier sont tenus au devoir de discrétion.
<i>Information</i>	<i>Artikel 149</i> Der Synodalrat sorgt für die regelmässige innerkirchliche Information und eine zweckmässige Öffentlichkeitsarbeit.	<i>Information</i>	<i>Article 149</i> Le Conseil synodal assure une information régulière au sein de l'Eglise et mène une stratégie de communication publique adéquate.
<i>Delegationen</i>	<i>Artikel 150</i> Der Synodalrat bestimmt und beauftragt die Delegierten in kirchliche Organisationen und Hilfswerke. Sie haben dem Synodalrat regelmässig Bericht zu erstatten.	<i>Délégations</i>	<i>Article 150</i> Le Conseil synodal choisit et mandate les déléguées et les délégués auprès des organisations et oeuvres caritatives. Ces déléguées et délégués font rapport régulièrement au Conseil synodal.
<i>Unterstützung</i>	<i>Artikel 151</i> Der Synodalrat berät und unterstützt die Kirchgemeinden, die Amtsträgerinnen und die Amtsträger in ihrer Arbeit und steht mit ihnen in regelmässigem Kontakt. Er vermittelt bei Schwierigkeiten. Zur Besprechung dringender Fragen können Synodalrat, Kirchgemeinderat, Amtsträgerin oder Amtsträger jederzeit eine Aussprache verlangen.	<i>Soutien</i>	<i>Article 151</i> Le Conseil synodal conseille et soutient les paroisses et les ministres dans leur travail et demeure en contact régulier avec eux. Il sert de médiateur en cas de difficultés. En cas d'urgence, le Conseil synodal, le Conseil de paroisse et les ministres peuvent en tout temps solliciter un entretien.

Disziplinarische Aufsicht *Artikel 152*

1. Der Synodalrat hat das Recht und die Pflicht, fehlbare Amtsträgerinnen oder Amtsträger, Kirchenbehörden oder deren Mitglieder zu ermahnen oder bei schwerwiegenden Verfehlungen die Einstellung im Amt zu verfügen.
2. Gegenüber Amtsträgerinnen und Amtsträgern steht dem Synodalrat die Disziplinarbefugnis unmittelbar zu. Die Einstellung im Amt stellt einen wichtigen Grund zur fristlosen Vertragsauflösung dar.
3. Gegenüber Kirchenbehörden steht dem Synodalrat die Disziplinarbefugnis nur dann zu, wenn die entsprechende Behörde trotz Aufforderung die gebotenen Massnahmen nicht selber trifft.
4. Die Beschwerde an die Rekurskommission der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg bleibt vorbehalten. Sie hat keine aufschiebende Wirkung für den getroffenen Entscheid.

*Oberaufsicht über die
Kirchgemeinden*

Artikel 153

1. Die Kirchgemeinden stehen unter der Oberaufsicht der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg, die durch den Synodalrat ausgeübt wird. Er übt die ihm gemäss Artikel 154 übertragenen Befugnisse aus.
2. Die Kirchgemeinden sind verpflichtet, dem Synodalrat die zur Erfüllung seiner Aufgabe erforderlichen Auskünfte und Akten zu geben.
3. In der Ausübung seiner Aufsicht überprüft der Synodalrat die Tätigkeit der Kirchgemeinden nur auf ihre Gesetzmässigkeit. Die Prüfungsbefugnis erstreckt sich jedoch auch auf die Angemessenheit, wenn das Allgemeininteresse der Kantonalkirche oder schutzwürdige Interessen Dritter unmittelbar berührt werden oder die ordnungsgemässe Verwaltung der Kirchgemeinden schwer gefährdet ist.

*Surveillance
disciplinaire*

Article 152

1. Le Conseil synodal a le droit et le devoir, en cas de manquement, d'adresser un avertissement aux ministres, aux autorités ecclésiastiques et à leurs membres et, en cas de faute grave, de prononcer leur suspension.
2. À l'égard des ministres, le pouvoir disciplinaire du Conseil synodal s'exerce directement. La suspension constitue un juste motif de résiliation immédiate du contrat de travail.
3. À l'égard des membres des autorités ecclésiastiques, le pouvoir disciplinaire du Conseil synodal s'exerce seulement lorsque celles-ci n'adoptent pas elles-mêmes les mesures nécessaires malgré une sommation préalable.
4. Le recours à la Commission de recours de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg demeure réservé. Il n'a aucun effet suspensif sur la décision.

*Haute surveillance
des paroisses*

Article 153

1. Les paroisses sont placées sous la haute surveillance de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, qui l'exerce par le Conseil synodal. Il l'exerce selon les attributions qui lui sont conférées selon l'article 154.
2. Les paroisses sont tenues de fournir au Conseil synodal les renseignements et les documents nécessaires à l'exercice de sa mission.
3. Dans l'exercice de son pouvoir de surveillance, le Conseil synodal ne contrôle l'activité des paroisses que sous l'angle de la légalité. Toutefois, son pouvoir s'étend aussi aux questions d'opportunité lorsque l'intérêt général de l'Église cantonale ou des intérêts légitimes de tiers se trouvent directement en cause ou si la bonne administration des paroisses se trouve gravement menacée.

*Massnahmen bei
Unregelmässigkeiten*

Artikel 154

1. Missachtet eine Kirchgemeinde gesetzliche Vorschriften, beeinträchtigt sie überwiegende Interessen anderer Kirchgemeinden oder der Kantonalkirche, oder ist ihre ordnungsgemässe Verwaltung schwer gefährdet, so fordert der Synodalrat nach Bekanntwerden dieses Zustands die Kirchgemeinde auf, diesem Zustand so bald wie möglich, spätestens jedoch innert 30 Tagen, abzuhelpen.
2. Kommt die Kirchgemeinde der Aufforderung nicht nach, so kann der Synodalrat nach Anhören des Kirchgemeinderates an Stelle der Kirchgemeinde handeln und in schwerwiegenden Fällen von der Kirchgemeinde gefällte Beschlüsse aufheben.
3. Der Synodalrat kann eine Administrativuntersuchung anordnen oder einem oder mehreren Mitgliedern des Kirchgemeinderates nach vorheriger Anhörung für die Dauer der Administrativuntersuchung ein Geschäft oder Ressort ganz oder teilweise entziehen, und in dringenden Fällen vorsorgliche Massnahmen, die die Führung der Kirchgemeindegeschäfte oder die Verwaltung der Kirchgemeinde erfordern, anordnen. Diese vom Synodalrat angeordneten Massnahmen können sein:
 - a) Aussprechen einer Verwarnung.
 - b) Treffen von Massnahmen zur Reorganisation des Kirchgemeinderates oder Treffen von anderen Massnahmen zur Wiederherstellung des einwandfreien Ratsbetriebs oder Treffen von Massnahmen, um das gute Funktionieren der Kirchgemeindeverwaltung zu gewährleisten.
 - c) Amtsenthebung eines Mitglieds oder mehrerer Mitglieder des Kirchgemeinderates. Bei der Feststellung schwerer Pflichtverletzungen kann der Synodalrat ein Disziplinarverfahren eröffnen.
 - d) Anordnung einer Zwangsverwaltung der Kirchgemeinde.
 - e) Festlegung der Kosten für das Eingreifen.

*Mesures en cas
d'irrégularités*

Article 154

1. Lorsqu'une paroisse viole des prescriptions légales ou compromet des intérêts prépondérants d'autres paroisses ou de l'Église cantonale, ou encore lorsque sa bonne administration se trouve gravement menacée, le Conseil synodal l'invite, dès connaissance de la situation, à y remédier dans les plus brefs délais, mais au plus tard dans les 30 jours.
2. Si la paroisse ne donne pas suite à l'invitation, le Conseil synodal peut, après avoir entendu le Conseil de paroisse, agir en lieu et place de la paroisse et, dans des cas graves, annuler des décisions paroissiales.
3. Le Conseil synodal peut ordonner une enquête administrative ou, après l'avoir entendu, décharger un ou plusieurs membres du Conseil de paroisse d'un dossier ou de tout ou partie d'un domaine de responsabilités, le temps de l'enquête administrative, et, en cas d'urgence, prendre les mesures provisoires qui permettent d'assurer la gestion de la paroisse. Les mesures provisoires prises par le Conseil synodal peuvent être:
 - a) Prononciation d'un avertissement.
 - b) Prise de mesures de réorganisation du Conseil de paroisse ou d'autres mesures propres à rétablir le bon fonctionnement du Conseil de paroisse ou de l'administration paroissiale.
 - c) Révocation d'un membre ou de plusieurs membres du Conseil de paroisse. En cas de violation grave des devoirs, le Conseil synodal peut ouvrir une procédure disciplinaire.
 - d) Délégation de la gestion de la paroisse à une commission administrative.
 - e) Fixation des frais d'intervention.

Zwangsverwaltung

Artikel 155

1. Der Synodalrat überträgt die Führung der Kirchengemeindeschäfte oder die Verwaltung der Kirchengemeinde einer aus mindestens 3 Mitgliedern zusammengesetzten Verwaltungskommission, wenn der betreffende Kirchgemeinderat sich weigert oder unfähig ist, den Anordnungen des Synodalrats Folge zu leisten oder nicht mehr in der Lage ist, seine Aufgaben zu erfüllen.
2. Der Synodalrat ernennt die Mitglieder der Verwaltungskommission und bezeichnet ihre Präsidentin oder ihren Präsidenten. Die Verwaltungskommission besitzt die Befugnisse des Kirchgemeinderates und der Kirchgemeindeversammlung. Ihre Verfügungen können nach Artikel 156 angefochten werden.
3. Ist der Grund für ihre Einführung weggefallen, so wird die Zwangsverwaltung aufgehoben. Anschliessend werden Neuwahlen durchgeführt.
4. Die Kosten für das Einschreiten werden der Kirchengemeinde auferlegt.

Beschwerden

Artikel 156

1. Der Synodalrat entscheidet über Beschwerden, die gegen Beschlüsse des Kirchgemeinderates erhoben werden. Solche Beschwerden sind dem Synodalrat innert 30 Tagen nach Bekanntmachung des Beschlusses schriftlich einzureichen.
2. Er entscheidet über Beschwerden gegen Wahlen und Abstimmungen der Kirchgemeindeversammlung. Solche Beschwerden sind dem Synodalrat innert 3 Tagen schriftlich einzureichen.
3. Beschwerden gegen synodalrätliche Entscheide oder Disziplinar massnahmen können an die kirchliche Rekurskommission weitergezogen werden. Das Verfahren wird in einem besonderen Reglement geregelt.

Vergütungen

Artikel 157

Die Mitglieder des Synodalrates erhalten eine von der Synode festgesetzte Entschädigung. Die Synodalkasse vergütet die Spesen für die Mitglieder des Synodalrates und der Delegationen gemäss Spesenreglement.

Administration exceptionnelle

Article 155

1. Le Conseil synodal confie la gestion de la paroisse à une Commission administrative composée d'au moins 3 membres lorsque le Conseil de paroisse en cause refuse ou est incapable de se conformer aux injonctions du Conseil synodal ou n'est plus en mesure d'accomplir ses tâches.
2. Le Conseil synodal nomme les membres de la Commission administrative et en désigne la présidente ou le président. La Commission a les attributions du Conseil de paroisse et de l'Assemblée de paroisse. Ses décisions sont attaquables conformément à l'article 156.
3. Lorsque sa raison d'être a disparu, l'administration exceptionnelle est levée. On procède alors à de nouvelles élections.
4. Les frais d'intervention sont mis à la charge de la paroisse.

Recours

Article 156

1. Le Conseil synodal statue sur les recours dirigés contre les décisions du Conseil de paroisse. Ceux-ci doivent être adressés par écrit au Conseil synodal dans un délai de 30 jours à compter de la communication de la décision.
2. Le Conseil synodal statue sur les recours contre les élections et votations des Assemblées de paroisse. Ceux-ci doivent être adressés au Conseil synodal dans un délai de 3 jours.
3. Les recours contre les décisions ou les mesures disciplinaires du Conseil synodal peuvent être portés devant la Commission de recours. La procédure est réglée dans un règlement particulier.

Indemnités

Article 157

Les membres du Conseil synodal touchent une indemnité fixée par le Synode. La caisse synodale rembourse les frais des membres du Conseil synodal et des délégations conformément à un règlement spécial.

3.3 Der Konvent und das Dekanat

<i>Pfarrkonvent</i>	<i>Artikel 158</i> 1. Die Pfarrfrauen und Pfarrer, die ein durch die Synode genehmigtes Pfarramt inne haben, bilden den Pfarrkonvent. 2. Der Pfarrkonvent berät und nimmt Stellung zu Fragen, die Glaube, Gottesdienst oder den pfarramtlichen Dienst betreffen.
<i>Diakonatskonvent</i>	<i>Artikel 159</i> 1. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die ein durch die Synode genehmigtes sozialdiakonisches Amt inne haben, bilden den Diakonatskonvent. 2. Der Diakonatskonvent berät und nimmt Stellung zu Fragen, die den diakonischen Dienst oder die Diakonie betreffen.
<i>Konvent</i>	<i>Artikel 160</i> 1. Pfarr- und Diakonatskonvent bilden zusammen den Konvent. 2. Amtsträgerinnen und Amtsträger im Ruhestand, die Mitglieder der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg sind, sind von Amtswegen Beisitzerinnen und Beisitzer. 3.—Der Konvent wählt aus seiner Mitte 2 kantonale Amtsträgerinnen oder Amtsträger und 2 Sozialdiakoninnen oder Sozialdiakonen als Abgeordnete in die Synode.
<i>Organisation</i>	<i>Artikel 161</i> Der Konvent organisiert sich für eine Dauer von 4 Jahren selber. Die Legislaturzeit entspricht derjenigen der Synode.

3.3 L'Assemblée des ministres et le décanat

<i>Pastorale</i>	<i>Article 158</i> 1. Les pasteures et les pasteurs qui occupent un poste pastoral accepté par le Synode forment la Pastorale. 2. La Pastorale discute et prend position sur des questions qui concernent la foi, le culte ou le service pastoral.
<i>Assemblée des diacres</i>	<i>Article 159</i> 1. Les collaboratrices et les collaborateurs qui occupent un poste diaconal accepté par le Synode forment l'Assemblée des diacres. 2. L'Assemblée des diacres discute et prend position sur des questions qui concernent le service diaconal ou la diaconie.
<i>Assemblée des ministres</i>	<i>Article 160</i> 1. La Pastorale et l'Assemblée des diacres forment l'Assemblée des ministres. 2. Les ministres à la retraite qui sont membres de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg sont membres d'office de l'Assemblée des ministres en tant qu'assesseurs. 3.—L'Assemblée des ministres élit en son sein 2 ministres cantonaux et 2 diacres en tant que délégués au Synode.
<i>Organisation</i>	<i>Article 161</i> L'Assemblée des ministres s'organise elle-même pour une durée de 4 ans, correspondant à la législature du Synode.

Aufgaben Artikel 162 1. Der Konvent fördert die fachspezifische Arbeit, die Weiterbildung und die Gemeinschaft unter seinen Mitgliedern. Er organisiert eine jährliche Retraite. 2. Der Konvent behandelt Themen, die ihm vom Synodalrat oder der Synode unterbreitet wurden, und bereitet die Geschäfte der Synode vor. Er erarbeitet Stellungnahmen und Anträge zuhanden der Synode oder der Öffentlichkeit. 3. Der Konvent wählt unter seinen Mitgliedern für eine 4-jährige Amtszeit je eine Dekanin oder einen Dekan für jede Sprachregion, die nicht Mitglieder des Synodalrats sein können. Wiederwahl ist möglich.	Tâches Article 162 1. L'Assemblée des ministres encourage les travaux d'approfondissement, la formation continue de ses membres ainsi que leur esprit de communauté. Elle organise une retraite annuelle. 2. L'Assemblée examine tous les thèmes qui lui sont soumis par le Conseil synodal ou par le Synode et prépare les affaires du Synode. Elle adopte des prises de position et des propositions à l'intention du Synode ou du public. 3. L'Assemblée des ministres élit pour une durée de 4 ans une doyenne ou un doyen de langue allemande et une doyenne ou un doyen de langue française, qui ne peuvent pas être membres du Conseil synodal. Les réélections sont possibles.
Teilnahme Artikel 163 Die Arbeit im Rahmen des Konvents gehört zum dienstlichen Auftrag der Amtsträgerinnen und Amtsträger und die Die Teilnahme der Amtsträgerinnen und Amtsträger an den Sitzungen des Konvents ist obligatorisch gehört zu ihrem dienstlichen Auftrag.	Participation Article 163 Le travail dans le cadre de l'Assemblée des ministres fait partie des obligations de service des ministres, et la La participation des ministres aux séances de l'Assemblée des ministres est obligatoire fait partie de leurs obligations de service.
Dekanat Artikel 164 1. Die Dekanin oder der Dekan unterstützt und begleitet die Amtsträgerinnen und Amtsträger der jeweiligen Sprachregion durch Seelsorge und Beratung und steht ihnen in Schwierigkeiten bei. 2. Die Dekanin oder der Dekan führt neugewählte Amtsträgerinnen und Amtsträger in ihr Amt ein. 3. Die Dekanin oder der Dekan besucht während der 4-jährigen Amtsdauer jede Amtsträgerin und jeden Amtsträger des jeweiligen Sprachgebiets wenigstens 1 Mal. 4. Bei jedem Pfarwechsel nimmt die Dekanin oder der Dekan mit der Kirchgemeindepräsidentin oder dem Kirchgemeindepräsidenten zusammen ein Übergabeprotokoll der von der Pfarrerin oder dem Pfarrer verwalteten Bücher und Kassen auf, das dem Kirchgemeinderat, dem Synodalrat und der zurücktretenden Person ausgehändigt wird. Die Übergabe an die neu gewählte Person wird ebenfalls protokolliert. 5. Bei Spannungen zwischen Amtsträgerin oder Amtsträger und Gemeinde oder zwischen kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern wird die Dekanin oder der Dekan als Vermittler beigezogen.	Doyenne ou doyen Article 164 1. La doyenne ou le doyen soutient et accompagne les ministres de sa région linguistique en qualité d'aumônière ou d'aumônier et de conseillère ou de conseiller et les assiste en cas de difficultés. 2. La doyenne ou le doyen introduit les nouveaux ministres dans leurs fonctions. 3. Pendant les 4 ans de son mandat, la doyenne ou le doyen visite au moins une fois chaque ministre de sa région linguistique. 4. À chaque changement de pasteur, la doyenne ou le doyen dresse avec la présidente ou le président de la paroisse un procès-verbal de remise des livres et caisses tenus par la pasteure ou le pasteur. Ce procès-verbal est transmis au Conseil de paroisse, au Conseil synodal et à la personne sortante. La transmission à la personne nouvellement élue fait également l'objet d'un procès-verbal. 5. En cas de tension entre les ministres et la paroisse ou entre collaboratrices ou collaborateurs ecclésiastiques, la doyenne ou le doyen est appelé-e en qualité de médiatrice ou de médiateur.

3.4 Kirchliche Dienste und Ämter

3.4.1 Rechte und Pflichten

Grundsätze

Artikel 165

1. Für die ordinierten Amtsträgerinnen und Amtsträger ergeben sich Rechte und Pflichten aus dem in der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg geltenden Ordinationsgelübde.
2. Alle kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die Amtsträgerinnen und Amtsträger eingeschlossen, handeln im Geist von Kirchenverfassung und Kirchenordnung.
3. Weitere Beschäftigungen sollen die Tätigkeit im kirchlichen Dienst nicht beeinträchtigen.
4. Die Übernahme öffentlicher Ämter bedarf der Zustimmung des Kirchgemeinderates, beziehungsweise des Synodalrates.

Schweigepflicht

Artikel 166

Wer einen kirchlichen Dienst versieht, ist zum Stillschweigen über alle Geheimnisse verpflichtet, die ihm aufgrund dieses Dienstes anvertraut worden sind, im Sinne der Artikel 320 und 321 des Strafgesetzbuches (StGB).

Ausbildung

Artikel 167

1. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg ist besorgt um die Aus- und Weiterbildung der kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Sie arbeitet mit den theologischen und kirchlichen Ausbildungsstätten zusammen und bietet wo nötig für kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter eigene Schulungsmöglichkeiten an.
2. Der Synodalrat kann Reglemente über Ausbildung kirchlicher Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter erlassen.
3. Der Synodalrat kann gemäss einem speziellen Reglement Ausbildungsdarlehen und Stipendien an künftige kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ausrichten.

3.4 Services et ministères ecclésiastiques

3.4.1 Droits et obligations

Principes

Article 165

1. **Les ministres consacrés sont soumis aux droits et devoirs découlant des** ~~Des~~ engagements de consécration en vigueur dans l'Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg ~~découlent des droits et des obligations pour les~~ **ministres consacrés.**
2. Toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs de l'Eglise, ministres inclus, ~~doivent agir~~ **agissent** dans l'esprit de la Constitution et du Règlement ecclésiastique.
3. D'autres occupations ne doivent pas porter préjudice aux activités au service de l'Eglise.
4. L'exercice de fonctions publiques nécessite l'accord du Conseil de paroisse, respectivement du Conseil synodal.

Devoir de discrétion

Article 166

Celle ou celui qui remplit un service ecclésiastique doit garder le silence sur tous les secrets qui lui sont confiés dans le cadre de l'accomplissement de son service, dans le sens des articles 320 et 321 du Code pénal (CP).

Formation

Article 167

1. L'Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg veille à la formation et au perfectionnement des collaboratrices et des collaborateurs ecclésiastiques. Elle collabore avec des centres de formation théologiques et ecclésiaux et organise elle-même, lorsque cela est nécessaire, ses propres cours de formation à l'intention de ses collaboratrices et de ses collaborateurs.
2. Le Conseil synodal peut édicter des règlements sur la formation des collaboratrices et des collaborateurs ecclésiastiques.
3. Un règlement particulier peut également prévoir l'octroi par le Conseil synodal de prêts à la formation et de bourses à des futures collaboratrices ou à des futurs collaborateurs ecclésiastiques.

*Vertrag, Pflichtenheft,
Evaluation*

Artikel 168

1. Die Synode erlässt Richtlinien für die Anstellungsverträge der kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.
2. Der Synodalrat, beziehungsweise der Kirchgemeinderat ist verantwortlich für eine klare Regelung der Dienst- und Anstellungsverhältnisse. Er ist verantwortlich für den Arbeitsvertrag und das Pflichtenheft.
3. Er führt mit seinen Mitarbeiterinnen und seinen Mitarbeitern regelmässig Evaluationen durch.

Weiterbildung

Artikel 169

1. Die kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind für ihre Weiterbildung verantwortlich.
2. Der Kirchgemeinderat oder der Synodalrat ermöglicht und unterstützt die Weiterbildung seiner Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und beteiligt sich angemessen an den daraus anfallenden Kosten.
3. Der Synodalrat erlässt Richtlinien für die Weiterbildung der Amtsträgerinnen und Amtsträger und seiner kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Der Kirchgemeinderat seinerseits erlässt Richtlinien für seine eigenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.
4. Nach jeweils 10 Dienstjahren in der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg kann den ordinierten Amtsträgerinnen und Amtsträgern ein besoldetes Studiensemester gewährt werden. Kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter können Weiterbildungsurlaube beantragen.

*Teilzeitbeschäftigung
und Stellenteilung*

Artikel 170

Teilzeitbeschäftigung und Stellenteilung kommen in Frage, wo die Aufteilung der Aufgaben rechtlich möglich und sachlich sinnvoll ist und die Verantwortungen durch die Schaffung von Teilzeitstellen klar abgegrenzt sind.

*Contrat, cahier des
charges, évaluation*

Article 168

1. Le Synode établit des directives au sujet des contrats d'engagement des collaboratrices et des collaborateurs ecclésiastiques.
2. Le Conseil synodal, respectivement le Conseil de paroisse est responsable de l'établissement d'une réglementation claire des conditions d'engagement et de service. Il est responsable de l'établissement du contrat de travail et du cahier des charges.
3. Il organise périodiquement une évaluation de ses collaboratrices et de ses collaborateurs.

Formation continue

Article 169

1. Les collaboratrices et les collaborateurs ecclésiastiques sont responsables de leur formation continue.
2. Le Conseil de paroisse ou le Conseil synodal favorise et soutient la formation continue de ses collaboratrices et de ses collaborateurs et participe de manière appropriée aux coûts en découlant.
3. Le Conseil synodal établit des directives au sujet de la formation continue des ministres en fonction et de ses collaboratrices et collaborateurs. Le Conseil de paroisse en fait de même pour ses propres collaboratrices et collaborateurs.
4. Après chaque période de service de 10 ans au sein de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, un semestre d'études payé peut être accordé aux ministres consacrés. Les collaboratrices et les collaborateurs ecclésiastiques peuvent demander l'octroi d'un congé de formation continue.

*Travail à temps
partiel et partage de
postes*

Article 170

Les postes à temps partiel et les partages de postes entrent en considération lorsque le partage des tâches est possible juridiquement et concrètement raisonnable, et que les responsabilités sont clairement délimitées dans le cadre de la création de postes à temps partiel.

Eintritt in den Ruhestand

Artikel 171

1. Alle kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die in den Ruhestand treten, teilen ihren Entschluss spätestens 3 Monate zum Voraus dem Synodarat, beziehungsweise dem Kirchgemeinderat mit.
- ~~2. Kirchliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter treten spätestens ein Jahr nach dem Erreichen des AHV-Alters in den Ruhestand.~~

3.4.2 Pfarrerinnen und Pfarrer

Auftrag

Artikel 172

1. PfarrerIn und Pfarrer sind aufgrund ihrer theologischen **und praktischen** Ausbildung ~~und~~ **sowie** ihrer Ordination zum Dienst am göttlichen Wort (VDM – verbi divini minister) mit der Mitteilung des Evangeliums und dessen Zeugnis beauftragt.
2. Sie sind im Rahmen des Ordinationsgelübdes, ihres Berufsethos und der kirchlichen Regelungen in ihrer Tätigkeit frei.
3. Wenn sich eine PfarrerIn oder ein Pfarrer in Verantwortung vor Gott und ihrem oder seinem Gewissen über Vorschriften dieser Kirchenordnung oder über oekumenische Vereinbarungen hinwegsetzen muss, so ist die Dekanin oder der Dekan darüber zu informieren.
4. Der Dienst der PfarrerIn oder des Pfarrers bezeugt der Kirchgemeinde, dass sie zur weltweiten Kirche Jesu Christi gehört.

Studium und Praktika

Artikel 173

1. Das abgeschlossene Theologiestudium an der evangelisch-theologischen Fakultät einer Universität, **oder gleichwertig**, und das bestandene pfarramtliche Praktikum in einer Mitgliedkirche des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes sind Voraussetzung für die Ordination.
2. Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg hält sich an die Ausbildungsrichtlinien und Vereinbarungen zwischen den Mitgliedkirchen des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes.
3. Der Synodarat entscheidet in besonderen Fällen.

Départ à la retraite

Article 171

1. Toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs ecclésiastiques qui partent à la retraite communiquent leur décision au Conseil synodal, respectivement au Conseil de paroisse au moins 3 mois à l'avance.
- ~~2. Les collaboratrices et les collaborateurs ecclésiastiques partent à la retraite au plus tard une année après avoir atteint l'âge AVS.~~

3.4.2 Pasteures et pasteurs

Mandat

Article 172

1. En vertu de leur formation théologique et **pratique, ainsi que** de leur consécration au service de la parole (VDM – verbi divini minister), la pasteure et le pasteur ont la mission d'annoncer l'Évangile et de témoigner.
2. Dans le cadre de ses engagements de consécration, de l'éthique professionnelle et des règlements ecclésiastiques, la pasteure et le pasteur sont libres dans leur activité.
3. Si, pour des raisons de conscience et en toute responsabilité devant Dieu, une pasteure ou un pasteur se voit contraint-e de déroger à ce Règlement ecclésiastique ou aux conventions ecclésiastiques ou oecuméniques, elle ou il doit en informer la doyenne ou le doyen.
4. La pasteure ou le pasteur témoigne, par son activité, que la paroisse appartient à l'Église universelle de Jésus-Christ.

Études et stages

Article 173

1. Pour être consacré-e, la pasteure ou le pasteur doit avoir accompli des études de théologie dans la faculté de théologie protestante d'une université, **ou équivalent**, et avoir accompli un stage pastoral dans une Église membre de la Fédération des Églises protestantes de Suisse.
2. L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg respecte les directives de formation et les conventions conclues par les Églises membres de la Fédération des Églises protestantes de Suisse.
3. Le Conseil synodal statue dans les cas particuliers.

Ordination

Artikel 174

Die Ordination ist eine gegenseitige Verpflichtung von Kirche und Ordinanden. Die Kirche beauftragt die ordinierten Pfarrerinnen und Pfarrer zum Dienst am Wort. Die Synode entscheidet über ihre Ordination auf Antrag ~~des Synodalkomitees~~ **der Ordinationskommission**.

Aufnahme in den Kirchendienst

Artikel 175

1. Durch die Ordination in die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg sind die Pfarrerinnen und Pfarrer auch in deren Kirchendienst aufgenommen.
2. Die Synode entscheidet auf Antrag ~~des Synodalkomitees~~ **der Ordinationskommission** über die Aufnahme in den Kirchendienst von Pfarrerinnen und Pfarrern, die durch eine andere evangelische Kirche ordiniert worden sind.

Consécration

Article 174

La consécration représente un engagement réciproque de l'Église et de la personne consacrée. L'Église met les pasteures consacrées et les pasteurs consacrés au service de la parole de Dieu. Le Synode décide de leur consécration sur proposition ~~du Conseil synodal~~ **de la Commission de consécration**.

Agrégation

Article 175

1. Par leur consécration dans l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, les pasteures et les pasteurs y sont agréé-e-s d'office.
2. Le Synode décide, sur proposition ~~du Conseil synodal~~ **de la Commission de consécration**, de l'agrégation des pasteures et des pasteurs qui ont été consacré-e-s dans une autre Église protestante.

Wählbarkeit und Wahl

Artikel 176

Wählbarkeit und Wahl richten sich nach Artikel 95 und folgende.

Aufgaben

Artikel 177

1. Die Pfarrerin oder der Pfarrer ist zusammen mit dem Kirchgemeinderat verantwortlich für den Aufbau und die Leitung der Gemeinde.
2. Die Pfarrerin oder der Pfarrer ist verantwortlich für die Leitung des Gottesdienstes, für die Seelsorge und für den kirchlichen Unterricht.
3. Die Pfarrerin oder der Pfarrer fördert die Zusammenarbeit zwischen den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Kirchgemeinde und ihre biblisch-theologische Orientierung.
4. Die Pfarrerin oder der Pfarrer kann im Einverständnis mit dem Kirchgemeinderat in seiner Tätigkeit bestimmte Schwerpunkte setzen.
5. Die Pfarrerin oder der Pfarrer beteiligt sich an der Arbeit des Pfarrkonvents und des Konvents und stellt sich je nach Begabung für gesamtkirchliche Aufgaben zur Verfügung.

Éligibilité et élection

Article 176

L'éligibilité et les modalités d'élection sont réglées dans les articles 95 et suivants.

Tâches

Article 177

1. La pasteure ou le pasteur est, conjointement avec le Conseil de paroisse, responsable de l'organisation et de la direction de la paroisse.
2. La pasteure ou le pasteur est responsable de la direction du culte, de l'accompagnement spirituel et de l'enseignement religieux.
3. La pasteure ou le pasteur favorise la collaboration entre les collaboratrices et les collaborateurs de la paroisse et veille à les orienter au point de vue biblique et théologique.
4. La pasteure ou le pasteur peut, avec l'accord du Conseil de paroisse, mettre l'accent sur certains aspects de son activité.
5. La pasteure ou le pasteur participe aux travaux de la Pastorale et de l'Assemblée des ministres et se tient à disposition, en fonction de ses capacités, pour des tâches générales de l'Église.

3.4.3 Sozialdiakoninnen und Sozialdiakone

Auftrag	Artikel 178 1. Die Sozialdiakonin oder der Sozialdiakon ist praktisch und theologisch ausgebildet und von der Kirche zum Dienst an Einzelnen und bestimmten Gruppen in Kirche und Gesellschaft ordiniert. 2. Im Gehorsam gegenüber Jesus Christus und ihrem oder seinem Ordinationsgelübde steht die Sozialdiakonin oder der Sozialdiakon im kirchlichen Dienst am Nächsten. 3. Sie oder er nimmt die Nöte von bestimmten Personen, insbesondere von benachteiligten Bevölkerungsgruppen wahr, macht Kirche und Kirchgemeinden darauf aufmerksam und hilft mit, darauf angemessen zu reagieren. Sie oder er hilft damit, die untrennbare Verbindung von Wort und Tat sicher zu stellen, insbesondere auch im Gottesdienst.
Ausbildung	Artikel 179 Die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg anerkennt sozial-diakonische Ausbildungen entsprechend den Richtlinien der "Deutschschweizerischen Diakonatskonferenz" und der "Conférence des Églises romandes".
Ordination	Artikel 180 Die Ordination ist eine gegenseitige Verpflichtung von Kirche und Ordinanden. Die Kirche beauftragt die ordinierten Sozialdiakoninnen und Sozialdiakone zum Dienst am Nächsten. Die Synode entscheidet über die Ordination auf Antrag des Synodalrates der Ordinationskommission.
Aufnahme in den Kirchendienst	Artikel 181 1. Durch die Ordination in die Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg sind die Soziadiakoninnen und Sozialdiakone auch in deren Kirchendienst aufgenommen. 2. Die Synode entscheidet auf Antrag des Synodalrates der Ordinationskommission über die Aufnahme in den Kirchendienst von Soziadiakoninnen und Sozialdiakonen, die durch eine andere evangelische Kirche ordiniert worden sind.
Wählbarkeit und Wahl	Artikel 182 Wählbarkeit und Wahl richten sich nach Artikel 95 bis 101.

3.4.3 Diacres

Mandat	Article 178 1. La ou le diacre est titulaire d'une formation pratique et théologique et est consacré-e par l'Église pour le service auprès d'individus et de groupes déterminés de l'Église et de la société. 2. En obéissant à Jésus-Christ et en respectant ses vœux de consécration, la ou le diacre accomplit ses tâches au service du prochain. 3. La ou le diacre est attentive ou attentif aux besoins de certaines personnes, en particulier des populations marginalisées, attire l'attention de l'Église et des paroisses sur elles et contribue à agir en conséquence. Elle ou il cherche ainsi à assurer le lien indissociable entre la parole et l'action, notamment lors du culte.
Formation	Article 179 L'Église évangélique réformée du canton de Fribourg reconnaît la formation diaconale selon les directives de la Conférence des Églises romandes et de la "Deutschschweizerische Diakonatskonferenz".
Consécration	Article 180 La consécration représente un engagement réciproque de l'Église et de la personne consacrée. L'Église charge les diacres consacré-e-s de servir le prochain. Le Synode décide de leur consécration sur proposition du Conseil synodal de la Commission de consécration.
Agrégation	Article 181 1. Par leur consécration dans l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, les diacres y sont agrégé-e-s d'office. 2. Le Synode décide, sur proposition du Conseil synodal de la Commission de consécration de l'agrégation des diacres qui ont été consacré-e s dans une autre Église protestante.
Éligibilité et élection	Article 182 L'éligibilité et les modalités d'élection sont réglées dans les articles 95 à 101.

Aufgaben

Artikel 183

1. Sozialdiakoninnen und Sozialdiakone übernehmen gemäss ihrer fachlichen Ausbildung und ihres Pflichtenhefts Aufgaben in Gemeindeaufbau, kirchlicher Sozialarbeit, Seelsorge, Unterricht, Jugendarbeit oder Erwachsenenbildung.
2. Auf Gesuch des Kirchgemeinderates hin, kann der Synodalrat den sozialdiakonischen Amtsträgerinnen oder Amtsträgern eine zeitlich beschränkte Bewilligung zur Gottesdienstleitung erteilen. Die Bestimmungen in Artikel 11, Absätze 3 und 4 sind sinngemäss anwendbar.
3. Die Sozialdiakonin oder der Sozialdiakon beteiligt sich an der Arbeit des Diakonatskonvents und des Konvents und stellt sich je nach Begabung für gesamtkirchliche Aufgaben zur Verfügung.

Tâches

Article 183

1. Conformément à sa formation et à son cahier des charges, la ou le diacre assume des tâches concernant l'organisation de la paroisse, le travail social de l'Église, l'accompagnement spirituel, l'enseignement, le travail auprès de la jeunesse et la formation des adultes.
2. Sur demande du Conseil de paroisse, le Conseil synodal peut accorder aux ~~ministres diaconaux~~ **diacres** une délégation pastorale à durée limitée pour ~~le~~ **la célébration du culte**. Les dispositions prévues à l'article 11, alinéas 3 et 4, sont applicables par analogie.
3. La ou le diacre participe aux travaux de l'Assemblée des diacres et de l'Assemblée des ministres et se tient à disposition, en fonction de ses capacités, pour des tâches générales de l'Église.